叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《执行者布莱克伍德的爱丁堡杂志(the Executor Blackwood's Edinburgh) 000001

2. 《执行者布莱克伍德的爱丁堡杂志(the Executor Blackwood's Edinburgh) 000002

3. 《执行者布莱克伍德的爱丁堡杂志(the Executor Blackwood's Edinburgh) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《执行者布莱克伍德的爱丁堡杂志(The Executor Blackwood's Edinburgh)
第1/3页

['blækˌwʊdz]
BLACKWOOD'S
黑木

布莱克伍德

['edɪnbrə]
Edinburgh
爱丁堡

爱丁堡

[em][ə; eɪ][dʒiː][ə; eɪ][zed][ai][en][iː]
M A G A Z I N E
M 一个 G 一个 Z 我 N E

杂志

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
LXXXIX .
89 .

第八十九。

['dʒænjuəri] — [dʒuːn] , - .
JANUARY — JUNE , 1861 .
一月 — 六月 , - .

1861年1月至6月。

['wɪljəm] ['blækwʊd] & [sʌnz] , ['edɪnbrə] ;
WILLIAM BLACKWOOD & SONS , EDINBURGH ;
威廉 黑木 & 儿子们 , 爱丁堡 ;

威廉·布莱克伍德父子公司，爱丁堡;

[ænd; ənd]
AND
和

和

- [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən] . - .
37 PATERNOSTER ROW , LONDON . 1861 .
- 回旋曲 排 , 伦敦 . - .

伦敦帕特诺斯特街37号，1861年。

[ðə; ði][ɪg'zekjətə(r)] : ['tʃæptə(r)][ai] . , [ˌaɪ 'aɪ] . , [θriː] . , [ˌaɪ 'viː] .
The Executor : Chapter I . , II . , III . , IV .
这 遗嘱执行人 : 章 我 . , 二 . , 三、 . , 第四 .

遗嘱执行人：第一章、第二章、第三章、第四章

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['spiːʃiːz] . { - }
The Origin of Species . { 595 }
这 起源 的 物种 . { - }

物种起源。{595}

[ðə; ði][ɪg'zekjətə(r)] .
THE **EXECUTOR** **.**
这 遗嘱执行人 .

执行者。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

“ [ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)nli][mæd] , ” [sed][dʒɒn][braʊn] .
“ **The** **woman** **was** **certainly** **mad** **,** **”** **said** **John** **Brown** **.**
“ 这 女士 曾是 当然 疯狂的 , ” 说 约翰 棕色的 .

“那女人肯定疯了，”约翰·布朗说。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][ɒv; əv] ['spi:tʃɪz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz]
It **was** **the** **most** **extraordinary** **of** **speeches** **,** **considering** **the** **circumstances**
它 曾是 这 最多 非凡的 的 演讲 , 考虑 这 情况
[ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['spəʊkən] .
and **place** **in** **which** **it** **was** **spoken** **.**
和 地方 在 哪个 它 曾是 说 .

考虑到演讲的背景和地点，这是一篇非同寻常的演讲。

[ə; eɪ] ['pɑ:lə(r)] [ɒv; əv] ['veri] [grɪm][ænd; ənd] ['həʊmli] ['æspekt] , ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [dɑ:k] [mə'hɒgəni]
A **parlour** **of** **very** **grim** **and** **homely** **aspect** **,** **furnished** **with** **dark** **mahogany**
一个 客厅 的 非常 严峻 和 家常的 方面 , 提供 和 黑暗的 桃花心木
[ænd; ənd] [blæk] ['heəklɒθ] ,
and **black** **haircloth** **,**
和 黑色的 发巾 ,

客厅看起来十分阴森简陋，摆放着深色红木家具和黑色布艺布。

[ðə; ði][blaɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['wɪndəʊz] ['sɒləmli] [drɔ:n] [daʊn] , [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][wʌn][hɑ:f] -
the **blinds** **of** **the** **two** **windows** **solemnly** **drawn** **down** **,** **the** **shutters** **of** **one** **half** **-**
这 百叶窗 的 这 二 视窗 庄严地 绘制 向下 , 这 百叶窗 的 一 一半 -
[kləʊzd] ;
closed **;**
关闭 ;

两扇窗户的百叶窗庄严地拉了下来，其中一扇窗户的百叶窗半开着；

[tu:] [trə'dɪʃən(ə)l] [di'kæntəz] [ɒv; əv][waɪn] ['stændɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌn'kʌvəd] ['teɪb(ə)l] ;
two **traditional** **decanters** **of** **wine** **standing** **reflected** **in** **the** **shining** **uncovered** **table** **;**
二 传统的 醒酒器 的 葡萄酒 常设 反映 在 这 灼灼 裸露 桌子 ;
[hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['pi:p(ə)l][ɔ:l][ɪn] ['mɔ:nɪŋ] ,
half **-** **a** **-** **dozen** **people** **all** **in** **mourning** **,**
一半 - 一个 - 打 人们 全部 在 丧 ,

两只传统的醒酒器倒映在闪亮的露天桌面上；六个人都身着丧服。

[ɪn] ['veəriəs] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [dɪs'pleʒə(r)] ; [ænd; ənd][kləʊz][baɪ]
in **various** **attitudes** **of** **surprise** **,** **disappointment** **,** **and** **displeasure** **;** **and** **close** **by**
在 各种各样的 态度 的 惊喜 , 失望 , 和 不满 ; 和 关闭 经过
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['mɪstə(r)] [braʊn] ,
one **of** **the** **windows** **Mr** **Brown** **,**
一 的 这 视窗 先生 棕色的 ,

布朗先生一人面露惊讶、失望和不满的神情；他站在附近的一扇窗户旁。

[ðə; ði] [ə'tɜ:ni] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
the **attorney** **,** **holding** **up** **to** **the** **light** **that** **extraordinary** **scrap** **of** **paper** **,**
这 律师 , 保持 向上 到 这 光 那 非凡的 废料 的 纸 ,

律师举起那张非同寻常的纸片对着光线，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔ:lən][ə'pɒn][ðem; ðəm][ɔ:l][laɪk][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] .

which	had	fallen	upon	them	all	like	a	thunderbolt	.
哪个	有	倒下	之上	他们	全部	喜欢	一个	霹雳	.

这如同晴天霹雳般降临在他们所有人身上。

['əʊnli][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][hi:; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['fju:nərəl] [wɪð] [dɪ'kɔ:rəm] [ænd; ənd]

Only	half	an	hour	ago	he	had	attended	her	funeral	with	decorum	and
仅有的	一半	一个	小时	前	他	有	参加	她	葬礼	和	礼仪	和

['pɜ:fɪkt] [ɪn'dɪfrəns] ,

perfect	indifference	,
完美的	漠不关心	,

就在半小时前，他还以彬彬有礼、漠不关心的态度参加了她的葬礼。

[æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

as	was	natural	,
作为	曾是	自然的	,

理所当然地，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] ['pɑ:lə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ]

and	had	come	into	this	parlour	without	the	slightest	idea	of	encountering
和	有	来	进入	这	客厅	没有	这	丝毫	主意	的	遭遇

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɜ:b] [hɪm] .

anything	which	could	disturb	him	.
任何事物	哪个	可以	打扰	他	.

他走进这间客厅时，丝毫没有想到会遇到任何令他心烦意乱的事情。

[feɪt] , [haʊ'evə(r)] ,

Fate	,	however	,
命运	,	然而	,

然而，命运却

[hæd; həd] [bi:n] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi]

had	been	lying	in	wait	for	the	unsuspecting	man	at	the	moment	he
有	到过	说谎	在	等待	为了	这	毫无戒心的	男人	在	这	片刻	他

[fɪəd] [ˌaɪ 'ti:] [li:st] .

feared	it	least	.
害怕	它	至少	.

他一直埋伏在那里，等待着毫无防备的男人在他最不害怕的时候出手。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]['dɒkjumənt] ,

He	had	not	been	employed	to	draw	out	this	extraordinary	document	,
他	有	不是	到过	受雇	到	画	出去	这	非凡的	文档	,

他并非受雇撰写这份非同寻常的文件。

[nɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

nor	had	he	known	anything	about	it	.
也不	有	他	已知	任何事物	关于	它	.

他对此一无所知。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['envələʊp] , ['veri] [sɪ'kjʊəli] [si:ld] [ʌp] ,

It	was	a	thunderbolt	enclosed	in	a	simple	envelope	,	very	securely	sealed	up	,
它	曾是	一个	霹雳	内	在	一个	简单的	信封	,	非常	安全地	密封	向上	,

那就像一道闪电，被装在一个普通的信封里，密封得非常严实。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [greɪt] [sə'lemnəti] [baɪ][ðə; ði][nekst][ɒv; əv][kɪn] ,

and	delivered	to	him	with	great	solemnity	by	the	next	of	kin	,
和	发表	到	他	和	伟大的	严肃	经过	这	下一个	的	亲属	,

由近亲以极其庄重的仪式交给了他。

[wɪtʃ] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ɑː'tɪlərɪ] , [ænd; ənd] [meɪd]

which	carried	him	off	his	balance	like	a	charge	of	artillery	,	and	made
哪个	携带	他	离开	他的	平衡	喜欢	一个	收费	的	炮兵	,	和	制成

['evribɒdi] [ə'gɑːst] [ə'raʊnd] [hɪm] .

everybody	aghast	around	him	.
大家	惊愕	大约	他	.

这让他像炮火冲锋般失去了平衡，也让周围的人都惊愕不已。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] ['nætʃ(ə)rəl] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən]

The	sentiment	and	exclamation	were	alike	natural	;	but	the	woman
这	情绪	和	感叹	是	同样	自然的	;	但	这	女士

[wɒz; wəz] [nɒt] [mæd] .

was	not	mad	.
曾是	不是	疯狂的	.

她的情绪和感叹都很自然；但这个女人并没有疯。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [ˌdɪskəm'pəʊzd] , [sæt] [ðə; ði]

By	the	side	of	the	table	,	very	pale	and	profoundly	discomposed	,	sat	the
经过	这	边	的	这	桌子	,	非常	苍白	和	深刻地	心神不宁	,	卫星	这

[nekst] [ɒv; əv] [kɪn] ;

next	of	kin	;
下一个	的	亲属	;

桌边坐着一位脸色苍白、情绪极度低落的近亲；

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [nɒt] [ˌʌnə'kɔːrdənt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['əʊvə(r)] ['fɪfti] ?

a	woman	,	of	appearance	not	unaccordant	with	that	of	the	house	,	over	fifty	?
一个	女士	,	的	外貌	不是	不协调的	和	那	的	这	房子	,	超过	五十	?

一位五十岁以上的女子，外貌与这栋房子的风格相符?

[dɑːk] - [kəm'plekʃənd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [klaʊd] [ɒv; əv] [hə'bɪtʃuəl]

dark	-	complexioned	and	full	of	wrinkles	,	with	a	certain	cloud	of	habitual
黑暗的	-	肤色	和	满的	的	皱纹	,	和	一个	肯定	云	的	习惯性的

['ʃæbinəs] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːst] [ə'saɪd] ,

shabbiness	,	not	to	be	cast	aside	,
破旧	,	不是	到	是	投掷	旁边	,

肤色黝黑，满脸皱纹，带着一丝岁月沉淀的邋遢，不容忽视。

[im'pɛə] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mɔːnɪŋ] .

impairing	the	perfection	of	her	new	mourning	.
损害	这	完美	的	她	新的	丧	.

破坏了她新近哀悼的完美状态。

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mɔːnɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !

Her	new	mourning	,	poor	soul	!
她	新的	丧	,	贫穷的	灵魂	!

可怜的灵魂，她又开始哀悼了!

[gɒt] [ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ,

got	on	the	strength	of	that	letter	containing	the	will	,
得到	在	这	力量	的	那	信	包含	这	将要	,

凭借那封包含遗嘱的信，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .

which	had	been	placed	in	her	safe	keeping	.
哪个	有	到过	放置	在	她	安全的	保持	.

这些东西一直由她妥善保管。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɜː'self] , [ænd; ənd]

She	was	evidently	doing	everything	she	could	to	command	herself	,	and
她	曾是	显然	正在做	一切	她	可以	到	命令	她自己	,	和

[kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

conceal	her	agitation	.
隐藏	她	搅动	.

她显然在竭尽全力控制自己，掩饰内心的激动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['mætə(r)] .

But	it	was	not	a	very	easy	matter	.
但	它	曾是	不是	一个	非常	简单的	事情	.

但这并非易事。

['tʃerɪʃt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

Cherished	visions	of	years	,
珍爱	愿景	的	年	,

多年来珍藏的回忆，

[ænd; ənd] [həʊps] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ]['ɪntuː] [ri'ælәti] ,

and	hopes	that	this	morning	had	seemed	on	the	point	of	settling	into	reality	,
和	希望	那	这	早晨	有	似乎	在	这	观点	的	安顿	进入	现实	,

今天早上那些似乎即将变成现实的希望，

[wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [iːtʃ] [wɪð] [ɪts] ['pɔɪnjənt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]

were	breaking	up	before	her	,	each	with	its	poignant	circumstances	of
是	打破	向上	前	她	,	每个	和	它是	令人心酸的	情况	的

[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [dred] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

mortification	and	bitterness	and	dread	disappointment	.
屈辱	和	苦味	和	恐惧	失望	.

在她之前，许多情侣都分手了，每一段分手都伴随着令人心碎的羞辱、痛苦和可怕的失望。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ægəˌnaɪzd] [ə'piːl] — [kʊd; kəd]

She	looked	at	everybody	in	the	room	with	a	kind	of	agonised	appeal	—	could
她	看起来	在	大家	在	这	房间	和	一个	种类	的	痛苦的	上诉	—	可以

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] [truː] ,

it	really	be	true	,
它	真的	是	真的	,

她带着一种痛苦的恳求目光扫视着房间里的每一个人——这真的是真的吗?

[maɪt] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ? — [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

might	not	her	ears	have	deceived	her	?	—	and	strained	her
可能	不是	她	耳朵	有	受骗	她	?	—	和	紧张	她

['trʌbld] [geɪz] [ə'pɒn] [ðæt] ['peɪpə(r)] ,

troubled	gaze	upon	that	paper	,
麻烦	目光	之上	那	纸	,

难道是她的耳朵欺骗了她？——她忧虑的目光紧紧盯着那张纸。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɒŋli] [riːd] , [ɔː(r)] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ,

not	without	an	instinctive	thought	that	it	was	wrongly	read	,	or	misunderstood	,
不是	没有	一个	本能	想法	那	它	曾是	错	读	,	或者	被误解	,

并非没有一种本能的想法，那就是它可能被错误解读或误解了。

[ɔː(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][træns'fɜː(r)]

or	that	some	mysterious	change	had	taken	place	on	it	in	the	transfer
或者	那	一些	神秘	改变	有	已采取	地方	在	它	在	这	转移

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [braʊn] .

from	her	possession	to	that	of	Mr	Brown	.
从	她	拥有	到	那	的	先生	棕色的	.

或者说，在从她手中转移到布朗先生手中的过程中，这件物品发生了某种神秘的变化。

[hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [dɪd] [nɒt] [kən'vɪns] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪs'meɪd] ['wʊmən] .

His	amazement	and	dismay	did	not	convince	the	poor	dismayed	woman	.
他的	惊愕	和	沮丧	做过	不是	说服	这	贫穷的	沮丧	女士	.

他的惊讶和沮丧并没有说服那位可怜的、惊恐万分的妇人。

[ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['i:gəli] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)]

She	stretched	out	her	hand	eagerly	to	get	the	paper	to	read	it	for
她	拉伸	出去	她	手	急切地	到	得到	这	纸	到	读	它	为了

[hɜ:'self] .

herself	.
她自己	.

她急切地伸出手去拿报纸，想自己读一读。

[hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] ,

He	might	have	changed	it	in	reading	it	;	he	might	have	missed	something	,
他	可能	有	已更改	它	在	阅读	它	;	他	可能	有	错过	某物	,

他阅读时可能有所改动；他可能漏掉了某些内容。

[ɔ:(r)] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] ['ɔ:ltəd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] .

or	added	something	,	that	altered	the	meaning	.
或者	额外	某物	,	那	已修改	这	意义	.

或者添加了一些内容，改变了原意。

['eniθɪŋ] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

Anything	might	have	happened	,
任何事物	可能	有	发生	,

什么事都可能发生，

['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ri'æləti] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'si:vd] [ænd; ənd]

rather	than	the	reality	that	her	confidence	had	been	deceived	and
相当	比	这	现实	那	她	信心	有	到过	受骗	和

[hɜ:(r); hə(r)] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .

her	hopes	were	gone	.
她	希望	是	已消失	.

而不是她自信心受挫、希望破灭的现实。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['mɪsɪz] ['krɪstʃən] ? ” [sed] [ðə; ði] ['rektə(r)] ,

“	Did	you	know	of	this	,	Mrs	Christian	?	”	said	the	rector	,
“	做过	你	知道	的	这	,	太太	基督教	?	”	说	这	校长	,

“克里斯蒂安夫人，您知道这件事吗？”教区长问道。

[hu:] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

who	stood	at	the	other	end	of	the	room	with	his	hat	in	his	hand	.
WHO	站立	在	这	其他	结尾	的	这	房间	和	他的	帽子	在	他的	手	.

他站在房间的另一端，手里拿着帽子。

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [nəʊ] !

Did	she	know	!
做过	她	知道	!

她知道吗！

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [næʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['kwestʃən] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

She	could	have	gnashed	her	teeth	at	the	foolish	question	,	in	her
她	可以	有	咬牙切齿	她	牙齿	在	这	愚蠢	问题	,	在	她

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

excitement	and	exasperation	.
激动	和	恼怒	.

她当时既兴奋又恼怒，恨不得对这个愚蠢的问题咬牙切齿。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['məʊʃn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] .

She	made	a	hysterical	motion	with	her	head	to	answer	.
她	制成	一个	歇斯底里的	运动	和	她	头	到	回答	.

她歇斯底里地摇了摇头来回答。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

Her	daughter	,	who	had	come	to	the	back	of	her	chair	,
她	女儿	,	WHO	有	来	到	这	后退	的	她	椅子	,

她的女儿走到她椅子后面，

[ænd; ənd] [huː] [njuː] [ðə; ði]['rektə(r)][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ə'fendɪd] , [sə'plaɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt]

and	who	knew	the	rector	must	not	be	offended	,	supplied	the	words	that
和	WHO	知道	这	校长	必须	不是	是	被冒犯了	,	供应	这	字	那

[feɪld] [tuː; tə] { - }

failed	to	{	596	}
失败的	到	{	-	}

而那些知道校长不能生气的人，提供了未能……的措辞{596}

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] — " [nəʊ] ; [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]

her	mother	—	"	No	;	we	thought	we	were	to	have	it	,	"	said	the
她	母亲	—	"	不	;	我们	想法	我们	是	到	有	它	,	"	说	这

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , ['ɪnəsntli] .

poor	girl	,	innocently	.
贫穷的	女孩	,	天真地	.

她的母亲说："不，我们以为我们会得到它。"可怜的女孩天真无邪地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

There	was	a	little	movement	of	sympathy	and	compassion	among	the	other
那里	曾是	一个	小的	移动	的	同情	和	同情	之中	这	其他

[p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt] .

persons	present	.
人	展示	.

在场的其他人中，也流露出些许同情和怜悯之情。

[bʌt; bət] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ə; eɪ] [kɒf] ,

But	mingled	with	this	came	a	sound	of	a	different	description	;	a	cough	,
但	混合	和	这	来了	一个	声音	的	一个	不同的	描述	;	一个	咳嗽	,

但与此同时，还夹杂着另一种声音：咳嗽声。

[nɒt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['mɒrəl] ['sentɪmənt] ; [æn; ən]

not	an	expression	of	physical	weakness	,	but	of	moral	sentiment	;	an
不是	一个	表达	的	身体的	弱点	,	但	的	道德	情绪	;	一个

['ɪrɪteɪtɪŋ] , ['krɪtɪk(ə)l] ,

irritating	,	critical	,
令人恼火的	,	批判的	,

这不是身体虚弱的表现，而是道德情感的表达；一种令人恼火的、挑剔的、

[ˌɪnɑː'tɪkjələt] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn] [ðæt] ['meləŋkəli] [ə'vaʊəl] .

inarticulate	remark	upon	that	melancholy	avowal	.
不善言辞	评论	之上	那	忧郁	承认	.

对那句忧郁的宣言，我含糊其辞地回应了一句。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] ['wʊmən] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

It	came	from	the	only	other	woman	present	,	the	servant	of	the	house	.
它	来了	从	这	仅有的	其他	女士	展示	,	这	仆人	的	这	房子	.

这句话来自在场的另一位女性，也就是这家的女佣。

[wen] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] ,

When	the	disappointed	relation	heard	it	,	she	flushed	into	sudden	rage	,
什么时候	这	失望的	关系	听到	它	,	她	酡	进入	突然	愤怒	,

当失望的亲戚听到这话时，她顿时怒火中烧。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] .

and	made	an	immediate	identification	of	her	enemy	.
和	制成	一个	即时	鉴别	的	她	敌人	.

她立即认出了敌人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪgnɪfaɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .

It	was	not	dignified	,	but	it	was	very	natural	.
它	曾是	不是	凝重	,	但	它	曾是	非常	自然的	.

虽然不够庄重，但却很自然。

[pə'hæps] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

Perhaps	,	under	the	circumstances	,	it	was	the	only	relief	which	her
也许	,	在下面	这	情况	,	它	曾是	这	仅有的	宽慰	哪个	她

['fiːlɪŋz] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]

feelings	could	have	had
情怀	可以	有	有

或许，在那种情况下，这是她唯一能得到的慰藉。

“ [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [huːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ! ” [sed] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] ['krɪstʃən] , [tremblɪŋ] [ɔːl]

“	But	I	know	whose	doing	it	was	!	”	said	poor	Mrs	Christian	,	trembling	all
“	但	我	知道	谁	正在做	它	曾是	!	”	说	贫穷的	太太	基督教	,	发抖	全部

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

“但我知道是谁干的！”可怜的克里斯蒂安太太浑身颤抖地说。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ['rednɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

her	pale	face	reddening	with	passion	.
她	苍白	脸	发红	和	热情	.

她苍白的脸庞因激动而泛红。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənt] - ['wʊmən] [stept]

There	was	a	little	movement	at	the	door	as	the	servant	-	woman	stepped
那里	曾是	一个	小的	移动	在	这	门	作为	这	仆人	-	女士	步

['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)]

farther	into	the	room	to	take	her	part	in	the	scene	which	interested	her
更远	进入	这	房间	到	拿	她	部分	在	这	场景	哪个	感兴趣的	她

['kiːnli] .

keenly	.
敏锐地	.

门口传来一阵轻微的动静，女仆走进房间，准备参与到她非常感兴趣的这场戏中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] , [θɪn] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz]

She	was	a	tall	woman	,	thin	and	dry	,	and	about	the	same	age	as
她	曾是	一个	高的	女士	,	薄的	和	干燥	,	和	关于	这	相同的	年龄	作为

[hɜː(r); hə(r)][ə'kjuːzə(r)] .

her	accuser	.
她	原告	.

她身材高挑，体型偏瘦，皮肤干燥，年龄和指控她的人相仿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	was	even	a	certain	degree	of	likeness	between	them	.
那里	曾是	甚至	一个	肯定	程度	的	相似	之间	他们	.

他们之间甚至还有一定程度的相似之处。

[æz; əz] ['næn,siz] [tɔːl]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] [bɪ'keɪm] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ]

As	Nancy's	tall	person	and	white	apron	became	clearly	visible	from	among
作为	南希的	高的	人	和	白色的	围裙	成为	清楚地	可见的	从	之中

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] ,

the	little	group	of	gentlemen	,
这	小的	团体	的	先生们	,

在一小群男士中，南希高挑的身影和白色围裙清晰可见。

['mɪsɪz] ['krɪstʃən] [rəʊz] , [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Mrs	**Christian**	**rose**	**,**	**inspired**	**with**	**all**	**the**	**heat**	**and**	**passion**	**of**	**her**
太太	基督教	玫瑰	,	灵感	和	全部	这	热	和	热情	的	她

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:(r); hə(r)][fəʊ] .

disappointment	**,**	**to**	**face**	**her**	**foe**	**.**
失望	,	到	脸	她	敌人	.

克里斯蒂安夫人起身，心中燃起失望的怒火和激情，勇敢地面对她的敌人。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] ['eksələnt] ['rektə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'sɜ:nd] ['mæləprʌp]

“	**Did**	**you**	**know**	**of**	**this**	**?**	**”**	**said**	**the**	**excellent**	**rector**	**,**	**with**	**his**	**concerned**	**malaprop**
“	做过	你	知道	的	这	?	”	说	这	出色的	校长	,	和	他的	担心的	错误

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

“你知道这件事吗？”这位优秀的校长问道，脸上带着关切的神情，显然他用词不当。

['nænsi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

Nancy	**did**	**not**	**look**	**at**	**him**	**.**
南希	做过	不是	看	在	他	.

南希没有看他。

[ðə; ði] [θri:] ['wɪmɪn] [stʊd] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

The	**three**	**women**	**stood**	**regarding**	**each**	**other**	**across**	**the**	**table**	**;**
这	三	女性	站立	关于	每个	其他	穿过	这	桌子	;

三个女人隔着桌子站着，彼此对视着；

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [spek'tetər] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [kən'sɜ:nd] .

the	**others**	**were**	**only**	**spectators**	**—**	**they**	**were**	**the**	**persons**	**concerned**	**.**
这	其他的	是	仅有的	观众	—	他们	是	这	人	担心的	.

其他人只是旁观者——他们才是当事人。

[ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['spəʊkən] , [ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][feə(r)] ['kri:tʃə(r)] ,

The	**girl**	**who**	**had**	**already**	**spoken**	**,**	**and**	**who**	**was**	**a**	**little**	**fair**	**creature**	**,**
这	女孩	WHO	有	已经	说	,	和	WHO	曾是	一个	小的	公平的	生物	,

那个已经开口说话的女孩，她是个漂亮的小姑娘，

[æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənts] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [stʊd] ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz]

as	**different**	**from**	**the**	**belligerents**	**as**	**possible**	**,**	**stood**	**holding**	**her**	**mother's**
作为	不同的	从	这	交战方	作为	可能的	,	站立	保持	她	母亲的

[hænd] ['taɪtli] .

hand	**tightly**	**.**
手	紧紧	.

她尽可能地与交战双方划清界限，紧紧地握着母亲的手。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðem; ðəm][bəuθ] , [wɪð] [æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][eə(r)][ɒv; əv][kən'trəʊl]

She	**had**	**her**	**eyes**	**on**	**them**	**both**	**,**	**with**	**an**	**extraordinary**	**air**	**of**	**control**
她	有	她	眼睛	在	他们	两个都	,	和	一个	非凡的	空气	的	控制

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɔ:'θɒrəti] .

and	**unconscious**	**authority**	**.**
和	无意识	权威	.

她目光紧紧盯着他们俩，带着一种非凡的掌控力和不自觉的权威感。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [fʊl] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ]

They	**were**	**both**	**full**	**of**	**rage**	**and**	**excitement**	**,**	**the**	**climax**	**of**	**a**	**long**
他们	是	两个都	满的	的	愤怒	和	激动	,	这	高潮	的	一个	长的

['sməʊldərɪŋ] ['kwɒrəl] ;

smouldering	**quarrel**	**;**
闷烧	争吵	;

两人都怒火中烧，激动不已，这是长期积怨爆发的高潮；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ðæt] [wɒtʃt] , [kept] [ðem; ðəm]['saɪlənt] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] .

but	the	blue	eyes	that	watched	,	kept	them	silent	against	their	will	.
但	这	蓝色的	眼睛	那	观看	,	保留	他们	沉默的	反对	他们的	将要	.

但那双注视着他们的蓝色眼睛，却让他们不由自主地保持沉默。

[ðə; ði]['kraɪsɪs]['lɑːstɪd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	crisis	lasted	only	for	a	moment	.
这	危机	持续	仅有的	为了	一个	片刻	.

危机只持续了片刻。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] ['krɪstʃən] ,

Poor	Mrs	Christian	,
贫穷的	太太	基督教	,

可怜的克里斯蒂安太太，

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪŋgəz] [ðæt] [kləʊzd] [səʊ] ['taɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

yielding	to	the	impulse	of	the	small	fingers	that	closed	so	tightly	on	her
屈服	到	这	冲动	的	这	小的	手指	那	关闭	所以	紧紧	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她屈服于那双紧紧握住她手的小手指的冲动，

[fel] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃætəd] ['dɪgnəti] .

fell	back	on	her	chair	,	and	attempted	to	recover	her	shattered	dignity	.
跌倒	后退	在	她	椅子	,	和	尝试过	到	恢复	她	破碎	尊严	.

她跌坐在椅子上，试图挽回自己破碎的尊严。

['nænsi] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ;

Nancy	withdrew	to	the	door	;
南希	退出	到	这	门	;

南希退到门口；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] [braʊn] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l]

and	Mr	Brown	repeated	the	exclamation	in	which	his	dismay	and	trouble
和	先生	棕色的	重复	这	感叹	在	哪个	他的	沮丧	和	麻烦

[hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ɪk'sprest] [ɪt'self] ,

had	at	first	expressed	itself	,
有	在	第一的	表达	本身	,

布朗先生再次发出了那声感叹，那是他最初表达沮丧和不安时发出的感叹。

“ ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd] ! ”

“	Certainly	the	woman	must	have	been	mad	!	”
“	当然	这	女士	必须	有	到过	疯狂的	!	”

“那女人肯定疯了！”

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['krɪstʃən] , [wɪð]

“	Will	you	have	the	goodness	to	let	me	see	it	?	”	said	Mrs	Christian	,	with
“	将要	你	有	这	善良	到	让	我	看	它	?	”	说	太太	基督教	,	和

[ə; eɪ][gɑːsp] .

a	gasp	.
一个	喘气	.

“您能让我看看吗？”克里斯蒂安太太倒吸一口凉气说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

It	is	impossible	to	say	what	ideas	of	tearing	it	up	,
它	是	不可能的	到	说	什么	想法	的	撕裂	它	向上	,

无法说撕毁它的想法是什么，

[ɔ:(r)] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] , [mait] [hæv; həv] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
or throwing it into the smouldering fire , might have mingled with her
或者 投掷 它 进入 这 闷烧 火 , 可能 有 混合 和 她
[dɪ'zaɪə(r)] ;
desire ;
欲望 ;

或者把它扔进仍在冒烟的火里，可能与她的欲望交织在一起；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,
but , in the first place ,
但 , 在 这 第一的 地方 ,

但首先，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['i:gə(r)][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt]
she was eager to see if she could not make something different out of that
她 曾是 渴望的 到 看 如果 她 可以 不是 制作 某物 不同的 出去 的 那
['peɪpə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ə'staʊndɪŋ] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ri:d] .
paper than those astounding words she had heard read .
纸 比 那些 惊人 字 她 有 听到 读 .

她很想看看自己能否从那张纸上写出一些与她听到的那些惊人的文字不同的东西。

['mɪstə(r)] [braʊn] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tɜ:ni] ;
Mr Brown was an honest man , but he was an attorney ;
先生 棕色的 曾是 一个 诚实的 男人 , 但 他 曾是 一个 律师 ;

布朗先生是个诚实的人，但他是一名律师；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nekst][ɒv; əv][kɪn] .
and Mrs Christian was an honest woman , but she was next of kin .
和 太太 基督教 曾是 一个 诚实的 女士 , 但 她 曾是 下一个 的 亲属 .

克里斯蒂安太太是个诚实的女人，但她是近亲。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['kru:əl]['peɪpə(r)] , [ʃi:; ʃi] [mait] [nɒt] ,
If she had known what was in that cruel paper , she might not ,
如果 她 有 已知 什么 曾是 在 那 残忍的 纸 , 她 可能 不是 ,

如果她知道那份残酷的文件里写了什么，她或许就不会这么做了。

[pə'hæps] , [hæv; həv] [prɪ'zɜ:vd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['keəfəli] .
perhaps , have preserved it so carefully .
也许 , 有 保存完好 它 所以 小心 .

或许，他们一直小心翼翼地保存着它。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi]
She read it over , trembling , and not understanding the very words she
她 读 它 超过 , 发抖 , 和 不是 理解 这 非常 字 她
['mʌtə] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] .
muttered under her breath .
低声说道 在下面 她 气息 .

她颤抖着读了一遍，连自己低声喃喃自语的那些话都听不懂。

['besi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] , ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
Bessie read it also , over her shoulder .
贝西 读 它 还 , 超过 她 肩膀 .

贝西也从肩膀上方看了看。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['ɒkjupaɪd] ,
While they were so occupied ,
尽管 他们 是 所以 占领 ,

趁他们忙于其他事情的时候，

['mɪstə(r)] [braʊn] [rɪ'li:vd] [hɪz; ɪz] [pə'plekst] [maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vi:əməns] [nɒt] [mʌtʃ] [les] ['trædʒɪkəl]

Mr	**Brown**	**relieved**	**his**	**perplexed**	**mind**	**with**	**a**	**vehemence**	**not**	**much**	**less**	**tragical**
先生	棕色的	松了口气	他的	困惑	头脑	和	一个	激烈	不是	很多	较少的	悲剧

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [eə(r)] .

than	**that**	**of**	**the**	**disappointed**	**heir**	**.**
比	那	的	这	失望的	继承人	.

布朗先生用一种与失望的继承人同样悲壮的强烈情绪来排解他困惑的心情。

“ [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['meni] [əb'sɜ:d] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [wɪlz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [braʊn] ,

“	**I**	**have**	**known**	**many**	**absurd**	**things**	**in**	**the**	**way**	**of**	**wills**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**Brown**	**,**
“	我	有	已知	许多	荒诞	事物	在	这	方式	的	遗嘱	,	”	说	先生	棕色的	,

布朗先生说：“我见过很多荒唐的遗嘱。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ɔ:l] .

“	**but**	**this**	**is**	**the**	**crown**	**of**	**all**	**.**
“	但	这	是	这	王冠	的	全部	.

但这才是所有一切的巅峰。

[hu:] [ɒn] [ɜ:θ] ['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['tɒmsən] ?

Who	**on**	**earth**	**ever**	**heard**	**of**	**Phœbe**	**Thomson**	**?**
WHO	在	地球	曾经	听到	的	菲比	汤姆逊	?

谁听说过菲比·汤姆森?

[huz] ['tɒmsən] ?

Who's	**Phœbe**	**Thomson**	**?**
谁是	菲比	汤姆逊	?

菲比·汤姆森是谁?

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ?

Her	**daughter**	**?**
她	女儿	?

她的女儿?

[waɪ] , [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] ['dɔ:tə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][mæn] .

Why	**,**	**she**	**never**	**had**	**any**	**daughter**	**in**	**the**	**memory**	**of**	**man**	**.**
为什么	,	她	绝不	有	任何	女儿	在	这	记忆	的	男人	.

为什么呢？在人类的记忆中，她从未有过女儿。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmweə(r)] [laɪk] ['θɜ:ti] [j'iəz] [sɪns] [ʃi:; ʃi]['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn] ['kɑ:rlɪŋfərd] —

I	**should**	**say**	**it**	**is**	**somewhere**	**like**	**thirty**	**years**	**since**	**she**	**settled**	**down**	**in**	**Carlingford**	**—**
我	应该	说	它	是	某处	喜欢	三十	年	自从	她	定居	向下	在	卡灵福德	—

[wɪð] [nəʊ][tʃaɪld] ,

with	**no**	**child**	**,**
和	不	孩子	,

应该说，她在卡灵福德定居已经有大约三十年了——没有孩子。

[nɔ:(r)] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][wʌn] — [æn; ən][əʊld] [wɪtʃ] [wɪð] [θri:] [kæts] ,

nor	**appearance**	**of**	**ever**	**having**	**had**	**one**	**—**	**an**	**old**	**witch**	**with**	**three**	**cats**	**,**
也不	外貌	的	曾经	拥有	有	一	—	一个	老的	巫婆	和	三	猫	,

也看不出曾经有过这种经历——一个养了三只猫的老巫婆

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:t] [laɪk][ðə; ði]['neðə(r)] ['mɪlstəʊn] .

and	**a**	**heart**	**like**	**the**	**nether**	**millstone**	**.**
和	一个	心	喜欢	这	下	磨石	.

一颗如同地狱磨石般的心。

[rɪ'spekt] ? [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

Respect	**?**	**don't**	**speak**	**to**	**me**	**!**
尊重	?	不	说话	到	我	!

尊重？别跟我说话！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'spekt] [hɜ:(r); hə(r)] ?
why should I respect her ?
为什么 应该 我 尊重 她 ?

我为什么要尊重她?

[hɪə(r)] [ʃi:z] [gɒn] , ['ɑ:ftə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] ['nəʊbədi][wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)] { - }
Here she's gone , after living a life which nobody was the better { 597 }
这里 她是 已消失 , 后 活的 一个 生活 哪个 无人 曾是 这 更好的 { - }

她走了，过着没有比她更好的生活{597}

[fɔ:(r); fə(r)] ; ['sɜ:t(ə)nli] [aɪ][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [waɪ] ,
for ; certainly I was none the better for it ; why ,
为了 ; 当然 我 曾是 没有任何 这 更好的 为了 它 ; 为什么 ,

因为；当然，我并没有因此受益；为什么，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['preʃəs] [wɪl] ; [ænd; ənd] ['sædl] [ˌem 'i:] —
she did not even employ me to make this precious will ; and saddled me —
她 做过 不是 甚至 采用 我 到 制作 这 宝贵的 将要 ; 和 鞍 我 —
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

她甚至没有雇用我来立这份珍贵的遗嘱；却让我——我——背负了重担。

[ɒv; əv][ɔ:l] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] — [wɪð] [ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n][aɪ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'teɪk] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn]
of all men in the world — with a burden I wouldn't undertake for my own
的 全部 男人 在 这 世界 — 和 一个 负担 我 不会 承担 为了 我的 自己的
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

世界上所有的人中，竟有人让他背负如此重担——连我自己的亲兄弟都不会承担这样的重担。

[aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
I'll have nothing to do with it .
患病的 有 没有什么 到 做 和 它 .

我绝不会参与其中。

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [əʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['kʌmfət] ,
Do you suppose I'm going to give up my own business , and all my comfort ,
做 你 认为 我是 去 到 给 向上 我的 自己的 商业 , 和 全部 我的 舒适 ,

你觉得我会放弃自己的事业和所有舒适的生活吗?

[tu:; tə] [si:k] ['tɒmsən] ?
to seek Phœbe Thomson ?
到 寻找 菲比 汤姆逊 ?

去找菲比·汤姆森?

[ðə; ði][aɪ'di:əz] [rɪ'dɪkjələs] !
The idea's ridiculous !
这 想法 荒谬的 !

这个想法太荒谬了!

[ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz][mæd] ! ”
the woman was mad ! ”
这 女士 曾是 疯狂的 ! ”

那女人疯了!

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

[fɔː(r); fə(r)] [wɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] , [ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst][leɪd]

for	we're	in	the	house	of	our	departed	friend	,	and	have	just	laid
为了	是	在	这	房子	的	我们的	已离开	朋友	,	和	有	只是	铺设

[hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,

her	down	,
她	向下	,

因为我们身处已故朋友的家中，刚刚将她安葬。

" [sed] [ðə; ði] [ˌɪnə'prəʊpriət] ['rektə(r)] , " [ɪn][ðə; ði][ʃʊə(r)][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [həʊp] — —

"	said	the	inappropriate	rector	,	"	in	the	sure	and	certain	hope	—	—
"	说	这	不当	校长	,	"	在	这	当然	和	肯定	希望	—	—

"这位不称职的校长说道，"怀着确定无疑的希望——"

" ['mɪstə(r)] [braʊn] [meɪd] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn] ['meɪkɪŋ] , [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['grɪməs] .

"	Mr	Brown	made	,	and	checked	himself	in	making	,	an	extraordinary	grimace	.
"	先生	棕色的	制成	,	和	已检查	他自己	在	制作	,	一个	非凡的	鬼脸	.

布朗先生做了一个非常怪异的鬼脸，但他很快控制住了自己。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ] ['hʌntɪŋ] ['tɒmsən] [tɪl] [ðæt] [deɪ] ['kʌmz] ?

"	Do	you	suppose	I'm	bound	to	go	hunting	Phœbe	Thomson	till	that	day	comes	?
"	做	你	认为	我是	边界	到	去	打猎	菲比	汤姆逊	直到	那	天	来	?

"你以为我非得一直追捕菲比·汤姆森直到那一天到来吗？"

" [sed] [ðə; ði] [ə'tɜːni] .

"	said	the	attorney	.
"	说	这	律师	.

律师说道。

" ['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gəʊst] [æt; ət][wʌns] , [wen] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃʊrər] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

"	Better	to	be	a	ghost	at	once	,	when	one	could	have	surer	information	.
"	更好的	到	是	一个	鬼	在	一次	,	什么时候	一	可以	有	确定	信息	.

"与其一开始就变成幽灵，不如直接消失，这样就能获得更确切的信息。"

[aɪm] ['veri] ['sɒri] , ['mɪsɪz] ['krɪstʃən] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I'm	very	sorry	,	Mrs	Christian	;	I	have	no	hand	in	it	,	I	assure	you	.
我是	非常	对不起	,	太太	基督教	;	我	有	不	手	在	它	,	我	保证	你	.

克里斯蒂安夫人，我深感抱歉；我向您保证，这件事与我无关。

[huː] [duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] ['tɒmsən] [ɪz] ? "

Who	do	you	imagine	this	Phœbe	Thomson	is	?	"
WHO	做	你	想象	这	菲比	汤姆逊	是	?	"

你觉得菲比·汤姆森是谁？

" [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] ['krɪstʃən] , " [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

"	Sir	,	"	said	Mrs	Christian	,	"	I	decline	to	give	you	any	information	.
"	先生	,	"	说	太太	基督教	,	"	我	衰退	到	给	你	任何	信息	.

"先生，"克里斯蒂安夫人说，"我拒绝向您提供任何信息。"

[ɪf] [maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] , [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] ,

If	my	son	was	here	,	instead	of	being	in	India	,	as	everybody	knows	,
如果	我的	儿子	曾是	这里	,	反而	的	存在	在	印度	,	作为	大家	知道	,

如果我的儿子在这里，而不是像大家所知的那样在印度，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	might	have	some	one	to	act	for	me	.
我	可能	有	一些	一	到	行为	为了	我	.

我或许可以找人替我行事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːt(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [əd'vaɪs][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

But	you	may	be	certain	I	shall	take	advice	upon	it	.
但	你	可能	是	肯定	我	将	拿	建议	之上	它	.

但我可以肯定，我会就此事听取建议。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ][sə'lɪsɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] [braʊn] ;

You	will	hear	from	my	solicitor	,	Mr	Brown	;
你	将要	听到	从	我的	律师	,	先生	棕色的	;

我的律师布朗先生会联系您;

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['enɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] .

I	decline	to	give	you	any	information	on	the	subject	.
我	衰退	到	给	你	任何	信息	在	这	主题	.

我拒绝向你提供任何相关信息。

" ['mɪstə(r)] [braʊn] [stɛərd] ['brɔːdlɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['spiːkə(r)] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['redən] .

"	Mr	Brown	stared	broadly	at	the	speaker	;	his	face	reddened	.
"	先生	棕色的	凝视	总体而言	在	这	扬声器	;	他的	脸	发红	.

布朗先生目不转睛地盯着演讲者，脸涨得通红。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][get] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]

He	watched	her	get	up	and	make	her	way	out	of	the	room	with	a
他	观看	她	得到	向上	和	制作	她	方式	出去	的	这	房间	和	一个

[pə'plekst] [lʊk] ,

perplexed	look	,
困惑	看	,

他一脸困惑地看着她起身走出房间。

[hɑːf]['æŋgrɪ] , [hɑːf] [kəm'pæʃənət] .

half	angry	,	half	compassionate	.
一半	生气的	,	一半	富有同情心	.

一半愤怒，一半同情。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd][rɪ'zentf(ə)l][eə(r)] [wɪtʃ] [di'praiv]

She	went	out	with	a	little	of	the	passionate	and	resentful	air	which	deprives
她	去	出去	和	一个	小的	的	这	热情的	和	不满	空气	哪个	剥夺

[sʌtʃ] [disə'pɔintmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] — ['rɒθfl] ,

such	disappointments	of	the	sympathy	they	deserve	—	wrathful	,
这样的	失望	的	这	同情	他们	应得	—	愤怒的	,

她带着一丝激情和怨恨的神情走出了家门，这种神情使得这类令人失望的事情无法得到应有的同情——愤怒的，

[vɪn'dɪktɪv] , [kən'soʊlɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [driːmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][plɒt] ,

vindictive	,	consoling	herself	with	dreams	that	it	was	all	a	plot	,
报复心强的	,	安慰	她自己	和	梦境	那	它	曾是	全部	一个	阴谋	,

她心怀怨恨，用这一切都是阴谋的梦境来安慰自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd]['fɪgə(r)] ,

and	she	could	still	have	her	rights	;	but	a	sad	figure	,
和	她	可以	仍然	有	她	权利	;	但	一个	伤心	数字	,

她仍然享有自己的权利；但她却是一个令人悲伤的人物。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['flʌtə(r)][ɒv; əv]['bɪtə(r)][reɪdʒ] — [ə; eɪ][sæd]['fɪgə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [njuː]

notwithstanding	her	flutter	of	bitter	rage	—	a	sad	figure	to	those	who	knew
虽然	她	扑	的	苦的	愤怒	—	一个	伤心	数字	到	那些	WHO	知道

[wɒt] [həʊm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ,

what	home	she	was	going	to	,
什么	家	她	曾是	去	到	,

尽管她心中涌起一阵苦涩的怒火——对于那些知道她将要去往何方的人来说，她是一个令人悲伤的身影——

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .

and	how	she	had	lived	.
和	如何	她	有	居住地	.

以及她是如何生活的。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [dres] , [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɒz; wəz] ,

Her	very	dress	,	so	much	better	than	it	usually	was	,
她	非常	裙子	,	所以	很多	更好的	比	它	通常	曾是	,

她穿的裙子比平时好看多了。

[ɪn'hɑːnst] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [wɪð'drɔːəl] .

enhanced	the	melancholy	aspect	of	the	poor	woman's	withdrawal	.
增强型	这	忧郁	方面	的	这	贫穷的	女性的	退出	.

加深了这位贫困妇女退缩时的忧郁感。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] , [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][nɒt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Her	daughter	followed	her	closely	,	ashamed	,	and	not	venturing	to	lift	her	eyes	.
她	女儿	随后	她	密切	,	羞愧	,	和	不是	冒险	到	举起	她	眼睛	.

她的女儿羞愧地紧随其后，不敢抬头。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['kʌp(ə)l][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ðæt] [njuː] [ɔːl][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

They	were	a	pathetic	couple	to	that	little	group	that	knew	all	about	them	.
他们	是	一个	可怜的	夫妻	到	那	小的	团体	那	知道	全部	关于	他们	.

在了解他们一切的那小群人眼里，他们是一对可怜的夫妇。

['nænsi] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] - [dɔː(r)]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Nancy	threw	the	room	-	door	open	for	them	,	with	a	revengeful	satisfaction	.
南希	扔	这	房间	-	门	打开	为了	他们	,	和	一个	复仇的	满意	.

南希带着复仇的快感，一把推开了房门。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [ə'tendənts] [huː] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ˌaʊt'saɪd] ['əʊpənd][ðə; ði]['aʊtə(r)][wʌn] .

One	of	the	funeral	attendants	who	still	lingered	outside	opened	the	outer	one	.
一	的	这	葬礼	服务员	WHO	仍然	徘徊不去	外部	打开	这	外	一	.

一名仍留在外面的送葬人员打开了外面的门。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səb'djuːd] [laɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] , [ðeə(r)] [hɑːts] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wuːndz] .

They	went	out	of	the	subdued	light	,	into	the	day	,	their	hearts	tingling	with	a	hundred	wounds	.
他们	去	出去	的	这	低沉的	光	,	进入	这	天	,	他们的	心	刺痛感	和	一个	百	伤口	.

他们走出昏暗的光线，步入白昼，心中却仿佛被百道伤口刺痛。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [pɪəst] , [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ɪn] ['evri] [nɜːv] .

At	least	the	mother's	heart	was	pierced	,	and	palpitating	in	every	nerve	.
在	至少	这	母亲的	心	曾是	穿孔	,	和	心悸	在	每一个	神经	.

至少母亲的心脏受到了重创，每一根神经都在悸动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['saɪləns] [waɪl] [ðeɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

There	was	an	instinctive	silence	while	they	went	out	,	and	after	they	were	gone	.
那里	曾是	一个	本能	沉默	尽管	他们	去	出去	,	和	后	他们	是	已消失	.

他们出去的时候，以及他们离开之后，现场一片寂静。

['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] [braʊnz] “ [həmf] !

Even	Mr	Brown's	“	humph	!
甚至	先生	布朗的	“	哼	!

就连布朗先生的“哼！

” [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [səb'djuːd] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] .

”	was	a	very	subdued	protest	against	the	injustice	which	Mrs	Christian	had	done	him	.
”	曾是	一个	非常	低沉的	反对	反对	这	不公正	哪个	太太	基督教	有	完毕	他	.

“这是对克里斯蒂安夫人对他的不公正待遇的一种非常克制的抗议。”

['evribɒdi] [stʊd] [rɪ'spektfl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl][kə'læməti] .

Everybody	stood	respectful	of	the	real	calamity	.
大家	站立	尊重	的	这	真实的	灾害	.

所有人都对这场真正的灾难表示了敬意。

“ [ænd; ənd][səʊ] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] !

“	And	so	,	there	they	are	just	where	they	were	!
“	和	所以	,	那里	他们	是	只是	在哪里	他们	是	!

“就这样，他们还待在原地！”

” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜ:dʒən] , [hu:] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] ;

”	cried	the	young	surgeon	,	who	was	one	of	the	party	;
”	哭	这	年轻的	外科医生	,	WHO	曾是	一	的	这	派对	;

“那位年轻的外科医生喊道，他也是这群人中的一员；

“ [ænd; ənd] ['prɪti] [swi:t] ['besi] [mʌst; məst] [stɪl] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

“	and	pretty	sweet	Bessie	must	still	carry	her	father	on	her	shoulders	,
“	和	漂亮的	甜的	贝西	必须	仍然	携带	她	父亲	在	她	肩膀	,

“而可爱的贝西现在肯定还背着她父亲呢。”

[ænd; ənd][dræg][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][weər'evə(r)][ʃi:; ʃi][gəʊz] ;

and	drag	her	mother	by	her	side	wherever	she	goes	;
和	拖	她	母亲	经过	她	边	无论	她	去	;

无论去哪里，她都会拉着她母亲一起走；

[ɪts] ['veri] [hɑ:d] — [wʌn][kænt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [hɑ:d]['bɜ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv]

it's	very	hard	—	one	can't	help	thinking	it's	a	very	hard	burden	for	a	girl	of
它是	非常	难的	—	一	不能	帮助	思维	它是	一个	非常	难的	负担	为了	一个	女孩	的

[hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] . ”

her	years	.	”
她	年	.	”

这太难了——人们不禁会想，这对她这个年纪的女孩来说是一个非常沉重的负担。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] [rɪ'li:vd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [braʊn] ,

“	But	it	is	a	burden	of	which	she	might	be	relieved	,	”	said	Mr	Brown	,
“	但	它	是	一个	负担	的	哪个	她	可能	是	松了口气	,	”	说	先生	棕色的	,

布朗先生说：“但这或许是她可以减轻的负担。”

[wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

面带微笑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kʌləd] [haɪ] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	young	man	coloured	high	and	drew	back	a	little	.
这	年轻的	男人	有色	高的	和	画	后退	一个	小的	.

年轻人脸色涨红，往后退了一步。

“ [fju:] [men][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ləʊdz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [wɪl] ,

“	Few	men	have	courage	enough	to	take	up	such	loads	of	their	own	will	,
“	很少	男人	有	勇气	足够的	到	拿	向上	这样的	负载	的	他们的	自己的	将要	,

“很少有人有勇气自愿承担这样的重担，

” [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hi:t] — “ [ai][hæv; həv] ['bə:dən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

”	he	said	,	with	a	little	heat	—	“	I	have	burdens	of	my	own	.
”	他	说	,	和	一个	小的	热	—	“	我	有	负担	的	我的	自己的	.

“我也有自己的负担，”他带着一丝怒气说道。

” [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [meɪ] [ɪm'plaɪ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,

”	A	few	words	may	imply	a	great	deal	in	a	little	company	,
”	一个	很少	字	可能	意味着	一个	伟大的	交易	在	一个	小的	公司	,

在小公司里，寥寥数语可能意义重大。

[weə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌɪntə'lɔkjətəz] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

where	all	the	interlocutors	know	all	about	each	other	.
在哪里	全部	这	对话者	知道	全部	关于	每个	其他	.

对话双方彼此都非常了解。

[ðɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði] [kəm'pəʊʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

This	,	though	it	was	simple	enough	,	disturbed	the	composure	of	the	young
这	,	尽管	它	曾是	简单的	足够的	,	不安	这	镇定	的	这	年轻的

['dɒktə(r)] .

doctor	.
医生	.

虽然这件事很简单，却扰乱了这位年轻医生的平静。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɜ:ðə(r)] ['prez(ə)ns] ['bi:ɪŋ]

A	minute	after	he	muttered	something	about	his	further	presence	being
一个	分钟	后	他	低声说道	某物	关于	他的	更远	在场	存在

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] .

unnecessary	,	and	hastened	away	.
不必要	,	和	加快	离开	.

一分钟后，他嘟囔着说他没有必要再待下去了，然后匆匆离开了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['əʊnli] [left] [ðə; ði] ['rektə(r)] , [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃwɔ:dn] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] [braʊn] .

There	were	now	only	left	the	rector	,	the	churchwarden	,	and	Mr	Brown	.
那里	是	现在	仅有的	左边	这	校长	,	这	教堂执事	,	和	先生	棕色的	.

现在只剩下教区长、教堂执事和布朗先生了。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [hɜ:(r); hə(r)] [trʌst] , ['mɪstə(r)] [braʊn] , ” [sed] [ðə; ði] ['rektə(r)] .

“	Of	course	you	will	accept	her	trust	,	Mr	Brown	,	”	said	the	rector	.
“	的	课程	你	将要	接受	她	相信	,	先生	棕色的	,	”	说	这	校长	.

“你当然会接受她的信任，布朗先生，”校长说道。

[ðə; ði] [ə'tɜ:ni] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gri'meis] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	attorney	made	a	great	many	grimaces	,	but	said	nothing	.
这	律师	制成	一个	伟大的	许多	鬼脸	,	但	说	没有什么	.

律师做了好几次鬼脸，但什么也没说。

[ðə; ði] { - }

The	{	598	}
这	{	-	}

598

[həʊl] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [tu:] ['stɑ:tlɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tu:; tə] [hæv; həv] [left] [hɪm] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk]

whole	matter	was	too	startling	and	sudden	to	have	left	him	time	to	think
所有的	事情	曾是	也	令人震惊	和	突然	到	有	左边	他	时间	到	思考

[wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [du:; də] .

what	he	was	to	do	.
什么	他	曾是	到	做	.

整件事发生得太突然、太令人震惊了，他根本没有时间思考自己该怎么办。

“ ['enihaʊ] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['krɪstʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [left] [ɪn] [ðə; ði] [lɜ:tʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃwɔ:dn] ;

“	Anyhow	the	poor	Christians	are	left	in	the	lurch	,	”	said	the	churchwarden	;
“	无论如何	这	贫穷的	基督徒	是	左边	在	这	困境	,	”	说	这	教堂执事	;

“总之，可怜的基督徒们都被抛弃了，”教堂执事说道；

“ [fɔ:(r); fə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [braʊn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['itl] [gəʊ] ['ɪntu:] ['tʃɑ:nsəri] .

“	for	,	I	suppose	,	Brown	,	if	you	don't	undertake	it	,	it'll	go	into	Chancery	.
“	为了	,	我	认为	,	棕色的	,	如果	你	不	承担	它	,	它将	去	进入	法院	.

“我想，布朗，如果你不接手，这件事就会提交到衡平法院。”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [sə'pəʊz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

I	don't	pretend	to	know	;	but	it's	natural	to	suppose	,	of	course	,
我	不	假装	到	知道	;	但	它是	自然的	到	认为	,	的	课程	,

我不敢说自己知道；但当然，人们自然会这样假设。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gəʊ]['ɪntu:] ['tʃɑ:nsəri] , [ænd; ənd][stænd] ['empti] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['brəʊkən]

that	it	would	go	into	Chancery	,	and	stand	empty	with	all	the	windows	broken
那	它	会	去	进入	法院	,	和	站立	空的	和	全部	这	视窗	破碎的

[fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

for	twenty	years	.
为了	二十	年	.

它将被送入大法官府，空置二十年，所有窗户都破损不堪。

[bʌt; bət]['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [pli:zd] [ɔ:(r)][nəʊ] ?

But	couldn't	they	make	you	undertake	it	whether	you	pleased	or	no	?
但	不能	他们	制作	你	承担	它	无论	你	高兴	或者	不	?

但他们难道不能强迫你接受这项任务，不管你愿不愿意吗?

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ə'kɜ:z] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] — [ai][kænt]

I	am	only	saying	what	occurs	to	me	;	of	course	,	I'm	not	a	lawyer	—	I	can't
我	是	仅有的	说	什么	发生	到	我	;	的	课程	,	我是	不是	一个	律师	—	我	不能

[nəʊ] . ”

know	.	”
知道	.	”

我只是说说我的想法；当然，我不是律师——我不可能懂。

“ [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [braʊn] ;

“	Well	,	never	mind	,	”	said	Mr	Brown	;
“	出色地	,	绝不	头脑	,	”	说	先生	棕色的	;

“好吧，没关系，”布朗先生说；

“ [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə] [seɪ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l]['məʊmənt] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][du:; də] .

“	I	cannot	undertake	to	say	just	at	this	identical	moment	what	I	shall	do	.
“	我	不能	承担	到	说	只是	在	这	完全相同的	片刻	什么	我	将	做	.

“我无法在此刻就承诺我会做什么。”

[ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	don't	like	the	atmosphere	of	this	place	,
我	不	喜欢	这	气氛	的	这	地方	,

我不喜欢这里的气氛。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .

and	there's	nothing	more	to	be	done	just	now	that	I	know	of	.
和	有	没有什么	更多的	到	是	完毕	只是	现在	那	我	知道	的	.

据我所知，目前没有其他办法了。

[wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] . ”

We	had	better	go	.	”
我们	有	更好的	去	.	”

我们最好走了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] ['nænsi] — [sʌm; səm] [kən'klu:ʒn] [mʌst; məst][bi:; bi] [kʌm] [tu:; tə]

“	But	the	house	—	and	Nancy	—	some	conclusion	must	be	come	to
“	但	这	房子	—	和	南希	—	一些	结论	必须	是	来	到

[də'rektli] .

directly	.
直接地	.

“但是，对于房子——以及南希——必须立即得出一些结论。”

[wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ? ” [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] .

What	will	you	do	about	them	?	”	said	the	rector	.
什么	将要	你	做	关于	他们	?	”	说	这	校长	.

“你打算怎么处置他们？”校长问道。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
“	To	be	sure	!
”	到	是	当然	！

“当然！”

[ai][doʊnt] [daʊt] [ðeəz; ðəz] [pleɪt] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'baʊt] — [ðeɪ] [ɔːt]
I	don't	doubt	there's	plate	and	jewellery	and	such	things	about	—	they	ought
我	不	怀疑	有	盘子	和	首饰	和	这样的	事物	关于	—	他们	应该

[tuː; tə][biː; bi] [siːld] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] ,
to	be	sealed	and	secured	,
到	是	密封	和	安全	,

我不怀疑附近有餐具、珠宝之类的东西——它们应该被密封保管起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)][ˌenə'dʒetɪk] [leɪ] ['fʌŋkʃənəri] .
and	that	sort	of	thing	,	”	said	the	still	more	energetic	lay	functionary	.
和	那	种类	的	事物	,	”	说	这	仍然	更多的	精力充沛	躺	官员	.

“诸如此类的事情，”那位精力更为充沛的非专业官员说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪn][əʊld] [s'tɒkɪŋz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“	For	anything	we	know	,	she	might	have	money	in	old	stockings	all	about	the
”	为了	任何事物	我们	知道	,	她	可能	有	钱	在	老的	长筒袜	全部	关于	这

[haʊs] .
house	.
房子	.

“就我们所知，她可能把钱藏在房子各处的旧袜子里。”

[ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [wɪv] [hɜːd] [tuː; tə] - [deɪ] .
I	shouldn't	be	surprised	at	anything	,	after	what	we've	heard	to	-	day	.
我	不应该	是	惊讶	在	任何事物	,	后	什么	我们已经	听到	到	-	天	.

听了今天听到的事，我应该不会对任何事感到惊讶了。

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
Twenty	thousand	pounds	!
二十	千	磅	！

两万英镑!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] !
and	a	daughter	!
和	一个	女儿	！

还有一个女儿!

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [əʊld]['mɪsɪz] ['tɒmsən] [hæd; həd]['aɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]
If	any	one	had	told	me	that	old	Mrs	Thomson	had	either	the	one	or	the
如果	任何	一	有	讲述	我	那	老的	太太	汤姆逊	有	任何一个	这	一	或者	这

['ʌðə(r)] ['jestədeɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
other	yesterday	at	this	time	,
其他	昨天	在	这	时间	,

如果有人昨天这个时候告诉我，汤姆森老太太得了其中一种病，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kreɪzi] .
I	should	have	said	they	were	crazy	.
我	应该	有	说	他们	是	疯狂的	.

我应该说他们疯了。

['sɜːt(ə)nli] , [braʊn] , [ðə; ði] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [desks] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd]
Certainly	,	Brown	,	the	cupboards	and	desks	and	so	forth	should	be	examined
当然	,	棕色的	,	这	橱柜	和	桌子	和	所以	前进	应该	是	检查

[ænd; ənd] [siːld] [ʌp] .
and	sealed	up	.
和	密封	向上	.

当然，布朗，橱柜、桌子等等都应该检查并封存起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] ['tɒmsən] .

It	is	your	duty	to	Phœbe	Thomson	.
它	是	你的	责任	到	菲比	汤姆逊	.

你有责任帮助菲比·汤姆森。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] ['tɒmsən] , [ɔː(r)] [ʃɪl] [get]['dæmɪdʒɪz][ɒv; əv]

You	must	do	your	duty	to	Phœbe	Thomson	,	or	she'll	get	damages	of
你	必须	做	你的	责任	到	菲比	汤姆逊	,	或者	壳	得到	损害	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你必须对菲比·汤姆森尽到你的义务，否则她会向你索赔。

[aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] . ”

I	suppose	so	—	you	ought	to	know	.	”
我	认为	所以	—	你	应该	到	知道	.	”

我想也是——你应该知道。

“ [kənˈfaʊnd] ['tɒmsən] ! ” [sed] [ðə; ði] [əˈtɜːni] , [wɪð] [greɪt] ['ʌŋkʃn] ; “ [bʌt; bət]

“	Confound	Phœbe	Thomson	!	”	said	the	attorney	,	with	great	unction	;	“	but
“	混杂	菲比	汤姆逊	!	”	说	这	律师	,	和	伟大的	功能	;	“	但

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] , [kʌm] [əˈlɒŋ] ,

notwithstanding	,	come	along	,
虽然	,	来	沿着	,

“该死的菲比·汤姆森！”律师语气激动地说；“但即便如此，还是跟我来吧。”

[let][ˌjuː 'es][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] .

let	us	get	out	of	this	.
让	我们	得到	出去	的	这	.

我们离开这里吧。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [sˈtɒkɪŋz] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk]

As	for	her	jewellery	and	her	old	stockings	,	they	must	take
作为	为了	她	首饰	和	她	老的	长筒袜	,	他们	必须	拿

[ðeə(r)] [tʃɑːns] .

their	chance	.
他们的	机会	.

至于她的珠宝和旧丝袜，他们只能听天由命了。

[aɪ] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] — [pɑː] !

I	can't	stand	it	any	longer	—	pah	!
我	不能	站立	它	任何	更长	—	帕	!

我再也忍受不了了——呸！

[ðeəz; ðəz][nəʊ][eə(r)][tuː; tə] [briːð] .

there's	no	air	to	breathe	.
有	不	空气	到	呼吸	.

这里没有空气可以呼吸。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] ['evə(r)] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['eɪti] [hɪə(r)] ? ”

How	did	the	old	witch	ever	manage	to	live	to	eighty	here	?	”
如何	做过	这	老的	巫婆	曾经	管理	到	居住	到	八十	这里	?	”

这个老巫婆是怎么活到八十岁的?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [sʌtʃ] [ɪmˈprɒpə(r)] ['epəˌθets] .

“	You	must	not	call	her	by	such	improper	epithets	.
“	你	必须	不是	称呼	她	经过	这样的	不当	绰号	.

“你不能用如此不恰当的称呼来称呼她。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ” [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] ;

I	have	no	doubt	she	was	a	good	woman	,	”	said	the	rector	;
我	有	不	怀疑	她	曾是	一个	好的	女士	,	”	说	这	校长	;

“我毫不怀疑她是一位好女人，”校长说道；

“ [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] , ['riːəli] , [juː; jʊ] [əʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz]
“ and recollect , really , you owe a little respect to a person who was
“ 和 追忆 , 真的 , 你 欠 一个 小的 尊重 到 一个 人 WHO 曾是
['əʊnli] ['berid] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
only buried to - day . ”
仅有的 埋葬 到 - 天 . ”

“而且，请记住，你确实应该对今天才下葬的人表示一些尊重。”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ɪ'revərənt] [ə'tɜːni] ,
“ If she were to be buried to - morrow , ” cried the irreverent attorney ,
“ 如果 她 是 到 是 埋葬 到 - 明天 , ” 哭 这 不敬的 律师 ,

“如果她明天就要下葬，”这位不敬的律师喊道，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [fɜːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɔːweɪ] ,
making his way first out of the narrow doorway ,
制作 他的 方式 第一的 出去 的 这 狭窄的 门口 ,

他率先走出了狭窄的门口，

“ [aɪ] [nəʊ] [wʌn][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] .
“ I know one man who would have nothing to do with the obsequies .
“ 我 知道 一 男人 WHO 会 有 没有什么 到 做 和 这 葬礼 .

“我认识一个人，他绝对不会参与丧葬事宜。”

[waɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] !
Why , look here !
为什么 , 看 这里 !

瞧，看这里！

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd] [ðæt] [əʊld] ['hʌmbʌg] [tuː; tə]['sæd(ə)l][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['djuːtiz] ,
what right had that old humbug to saddle me with her duties ,
什么 正确的 有 那 老的 骗子 到 鞍 我 和 她 职责 ,

那个老骗子有什么权利把她的工作强加给我？

['ɑːftə(r)] [nɪ'glektɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ðæt] [braɪb] [ɪm'plaɪd] ,
after neglecting them all her life ; and , with that bribe implied ,
后 疏忽 他们 全部 她 生活 ; 和 , 和 那 贿赂 暗示 ,

她一生都冷落了他们；而且，这其中也隐含着贿赂的意味，

[tuː; tə][lʊə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][dʒɒb] , [tuː] .
to lure me to undertake the job , too .
到 饵 我 到 承担 这 工作 , 也 .

诱使我也接受这份工作。

[ɑː] , [ðə; ði][əʊld] [retʃ] ! [dəʊnt][let][ˌjuː 'es] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Ah , the old wretch ! don't let us speak of her .
啊 , 这 老的 可怜虫 ! 不 让 我们 说话 的 她 .

啊，这个老太婆！我们还是别提她了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'spekt] , [aɪ][dəʊnt] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
As for respect , I don't owe her a particle — that is a consolation .
作为 为了 尊重 , 我 不 欠 她 一个 粒子 — 那 是 一个 安慰 .

至于尊重，我一丝一毫都不欠她——这多少算是一种安慰。

[aɪ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
I knew something of the kind of creature she was before to - day .
我 知道 某物 的 这 种类 的 生物 她 曾是 前 到 - 天 .

在今天之前，我就对她是什么样的人有所了解。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [dʒɒn] [braʊn] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ʃrʌg] [ʌp][hɪz; ɪz]

"	So	saying	,	John	Brown	thrust	his	hands	into	his	pockets	,	shrugged	up	his
"	所以	说	,	约翰	棕色的	推力	他的	双手	进入	他的	口袋	,	耸了耸肩	向上	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

说着，约翰·布朗把手插进口袋，耸了耸肩。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [peɪs] [ʌp][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] .

and	went	off	at	a	startling	pace	up	the	quiet	street	.
和	去	离开	在	一个	令人震惊	步伐	向上	这	安静的	街道	.

然后以惊人的速度沿着安静的街道走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

It	was	a	very	quiet	street	in	the	outskirts	of	a	very	quiet	little	town	.
它	曾是	一个	非常	安静的	街道	在	这	郊区	的	一个	非常	安静的	小的	镇	.

这是一条非常安静的街道，位于一个非常安静的小镇郊外。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][left][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][laɪn] [wɪð] [ðə; ði]

The	back	of	the	house	which	they	had	just	left	was	on	a	line	with	the
这	后退	的	这	房子	哪个	他们	有	只是	左边	曾是	在	一个	线	和	这

[rəʊd] — [ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] ,

road	—	a	blank	wall	,
路	—	一个	空白的	墙	,

他们刚刚离开的那栋房子的后墙与马路平行——是一面光秃秃的墙。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][wʌn] [lɒŋ] ['steəkeɪs] - ['wɪndəʊ] .

broken	only	by	one	long	staircase	-	window	.
破碎的	仅有的	经过	一	长的	楼梯	-	窗户	.

唯一打破这片空间的是一扇长长的楼梯窗。

[ðə; ði] [frʌnt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['entərɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][saɪd] - [geɪt] ,

The	front	was	to	the	garden	,	entering	by	a	little	side	-	gate	,
这	正面	曾是	到	这	花园	,	进入	经过	一个	小的	边	-	门	,

房子正面朝向花园，入口处有一个小侧门。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ɪg'zekjətə(r)][hæd; həd][dʒʌst] ['hʌrid] , [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l]

through	which	the	indignant	executor	had	just	hurried	,	crunching	the	gravel
通过	哪个	这	愤怒	遗嘱执行人	有	只是	慌忙	,	嘎吱作响	这	碎石

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [steps] .

under	his	rapid	steps	.
在下面	他的	迅速的	步骤	.

愤怒的遗嘱执行人刚才匆匆走过，他快速的脚步踩在碎石路上，发出嘎吱嘎吱的响声。

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] , ['dəʊlf(ə)l][ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] ,

A	line	of	such	houses	,	doleful	and	monotonous	,
一个	线	的	这样的	房屋	,	悲伤的	和	单调	,

一排这样的房子，阴郁而单调。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'siːld] [ɪn] [ðeə(r)] ['gaːdnz] ,

with	all	the	living	part	of	them	concealed	in	their	gardens	,
和	全部	这	活的	部分	的	他们	暗	在	他们的	花园	,

它们所有的活体部分都隐藏在各自的花园里。

[fɔːmd] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːst] [səʊ]['ræpɪdli] .

formed	one	side	of	the	street	along	which	he	passed	so	rapidly	.
形成	一	边	的	这	街道	沿着	哪个	他	通过了	所以	快速	.

他沿着街道飞驰而过，街道的一侧就是他所经过的一侧。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['hʌmblə] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , ['mi:kli] [kən'tentɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

The	other	side	consisted	of	humbler	habitations	,	meekly	contented	to	look	at
这	其他	边	由……组成	的	谦逊	居住地	,	温顺地	满足	到	看	在

[ðeə(r)] ['neɪbɜ:rz] - [bæk] - ['wɪndəʊz] .

their	neighbours	'	back	-	windows	.
他们的	邻居	-	后退	-	视窗	.

另一边则是一些较为简陋的住所，居民们默默地满足于看着邻居的后窗。

[wen] [dʒɒn] [braʊn] [hæd; həd] [ʃɒt] [fɑ:(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjənz] , [hu:] ['fɒləʊd]

When	John	Brown	had	shot	far	ahead	of	his	late	companions	,	who	followed
什么时候	约翰	棕色的	有	射击	远的	前方	的	他的	晚的	同伴	,	WHO	随后

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

约翰·布朗远远领先于紧随其后的同伴们开枪射击，

['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [nju:]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [tɔ:k] , [hɪz; ɪz]['ræpɪd] [kɔ:s] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd]

greatly	interested	in	this	new	subject	of	talk	,	his	rapid	course	was	interrupted
非常	感兴趣的	在	这	新的	主题	的	讲话	,	他的	迅速的	课程	曾是	中断

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

他非常感兴趣地谈论这个新话题，语速很快，但话音未落，他的讲话就被打断了一会儿。

['besi] ['krɪstʃən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] [frɒm; frəm][wʌn] { - }

Bessie	Christian	came	running	across	the	street	from	one	{	599	}
贝西	基督教	来了	跑步	穿过	这	街道	从	一	{	-	}

贝西·克里斯蒂安从街对面跑过来{599}

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] .

of	the	little	houses	.
的	这	小的	房屋	.

这些小房子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['bɒnɪt] [ɒn] ,

She	had	no	bonnet	on	,
她	有	不	引擎盖	在	,

她没戴帽子。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [dres] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [blɒnd] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] [lait] [heə(r)] [lʊk]

and	her	black	dress	made	her	blonde	complexion	and	light	hair	look
和	她	黑色的	裙子	制成	她	金发	肤色	和	光	头发	看

['klɪərə(r)][ænd; ənd]['feərɹe][ðæn; ðən]['evə(r)] ;

clearer	and	fairer	than	ever	;
更清晰	和	更公平	比	曾经	;

她穿的黑色连衣裙衬得她金色的肤色和浅色的头发看起来比以往任何时候都更加清澈白皙；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [dru:] [ʌp][ɔ:l][æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,

and	when	the	lawyer	drew	up	all	at	once	to	hear	what	she	had	to	say	,
和	什么时候	这	律师	画	向上	全部	在	一次	到	听到	什么	她	有	到	说	,

律师一下子站起来，想听听她要说什么。

['pɑ:tli] [frɒm; frəm] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['pɑ:tli] [frɒm; frəm][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

partly	from	compassion	,	partly	from	curiosity	,
部分	从	同情	,	部分	从	好奇心	,

一部分是出于同情，一部分是出于好奇。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt][feɪl][tu:; tə] [straɪk] [hɪm] [haʊ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

it	did	not	fail	to	strike	him	how	like	a	child	she	was	,
它	做过	不是	失败	到	罢工	他	如何	喜欢	一个	孩子	她	曾是	,

他立刻意识到她多么像个孩子。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] [ðʌs] ['sɪmpli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] .
approaching **him** **thus** **simply** **with** **her** **message** **.**
接近 他 因此 简单地 和 她 信息 .

她就这样简单地向他传达了她的信息。

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] [braʊn] , ” [kraɪd] ['besi] , [aʊt][ɒv; əv] [breθ] , “ [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Oh , Mr Brown , ” cried Bessie , out of breath , “ I want to speak to you .
“ 哦 , 先生 棕色的 , ” 哭 贝西 , 出去 的 气息 , “ 我 想 到 说话 到 你 .

“哦，布朗先生，”贝西气喘吁吁地喊道，“我想和您谈谈。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] ['nænsi] ,
If you will ask Nancy ,
如果 你 将要 问 南希 ,

如果你问南希的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt'evə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ə'baʊt] —
I am sure she can give you whatever information is to be had about —
我 是 当然 她 能 给 你 任何 信息 是 到 是 有 关于 —
[ə'baʊt] [ænts] [frendz] .
about aunt's friends .
关于 姑姑的 朋友们 .

我相信她能给你提供关于她姑姑朋友们的任何信息。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ɑːnt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
She has been with aunt all her life .
她 有 到过 和 阿姨 全部 她 生活 .

她从小就和姑姑一起生活。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] ['mæmə; mə'mɑː] [sed] —
I thought I would tell you in case you might think , after what mamma said —
我 想法 我 会 告诉 你 在 案件 你 可能 思考 , 后 什么 妈妈 说 —
— — ”
— — ”
— — ”

我想告诉你，免得你听了妈妈的话后会有什么想法——”

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [braʊn] .
“ I did not think anything about it , ” said Mr Brown .
“ 我 做过 不是 思考 任何事物 关于 它 , ” 说 先生 棕色的 .

布朗先生说：“我当时没想那么多。”

“ [ðæt] [wiː; wi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ]
“ That we knew something , and would not tell you ; but we don't know
“ 那 我们 知道 某物 , 和 会 不是 告诉 你 ; 但 我们 不 知道
['eniθɪŋ] , ” [sed] ['besi] .
anything , ” said Bessie .
任何事物 , ” 说 贝西 .

“我们以为我们知道一些事情，但不会告诉你；其实我们什么都不知道，”贝西说。

“ [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['tɒmsən] [bɪ'fɔː(r)] .
“ I never heard of Phœbe Thomson before .
“ 我 绝不 听到 的 菲比 汤姆逊 前 .

我以前从未听说过菲比·汤姆森。

” ['mɪstə(r)] [braʊn] [ʃrʌg] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['haɪə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz]
” Mr Brown shrugged up his shoulders higher than ever , and thrust his
” 先生 棕色的 耸了耸肩 向上 他的 肩膀 更高 比 曾经 , 和 推力 他的
[hændz] [diːpə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
hands deeper into his pockets .
双手 更深 进入 他的 口袋 .

布朗先生耸了耸肩，肩膀耸得比以往任何时候都高，双手更深地插进口袋里。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'greɪʃəsli] .

“	Thank	you	,	”	he	said	,	a	little	ungraciously	.
“	感谢	你	,	”	他	说	,	一个	小的	不礼貌地	.

“谢谢，”他有些不客气地说。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə]['nænsi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn]['eni] [keɪs] ;

“	I	should	have	spoken	to	Nancy	,	of	course	,	in	any	case	;
“	我	应该	有	说	到	南希	,	的	课程	,	在	任何	案件	;

“无论如何，我当然应该和南希谈谈；

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][ɪts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [gʊd] - [baɪ] .

but	I'm	sure	its	very	kind	of	you	to	take	the	trouble	—	good	-	by	.
但	我是	当然	它是	非常	种类	的	你	到	拿	这	麻烦	—	好的	-	经过	.

但我相信您能费心真是太好了——再见。

” ['besi] [went] [bæk] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

”	Bessie	went	back	blushing	and	disconcerted	;	and	the	rector	and	the
”	贝西	去	后退	脸红	和	不安	;	和	这	校长	和	这

['tʃɜːtʃwɔːdn] ,

churchwarden	,
教堂执事	,

贝西羞红了脸，慌乱地回去了；而教区长和教堂执事，

['kʌmɪŋ] ['grædʒuəli] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] [ə'prəʊtʃ]

coming	gradually	up	on	the	other	side	of	the	road	,	seeing	her	eager	approach
未来	逐步地	向上	在	这	其他	边	的	这	路	,	看到	她	渴望的	方法

[ænd; ənd]['daʊnkɑːst] [wɪð'drɔːəl] ,

and	downcast	withdrawal	,
和	沮丧	退出	,

他缓缓走到马路对面，看到她急切地靠近，又垂头丧气地离开。

['nætʃ(ə)rəli] [w'ʌndəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɒnt] [wɪð] [braʊn] ,

naturally	wondered	to	each	other	what	she	could	want	with	Brown	,
自然	想知道	到	每个	其他	什么	她	可以	想	和	棕色的	,

他们自然而然地互相好奇，她究竟想从布朗那里得到什么。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [kən'dəʊlənsɪz][ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [braʊnz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəfəli]

and	exchanged	condolences	on	the	fact	that	Brown's	manners	were	wonderfully
和	交换	慰问	在	这	事实	那	布朗的	礼仪	是	太棒了

['beərɪʃ] — ['riːəli] [tuː] [bæd] .

bearish	—	really	too	bad	.
看跌	—	真的	也	坏的	.

并对布朗先生彬彬有礼、举止粗鲁表示遗憾——真是太可惜了。

[braʊn] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mænəz] , ['hʌrid] [ə'lɒŋ]

Brown	,	in	the	mean	time	,	without	thinking	anything	about	his	manners	,	hurried	along
棕色的	,	在	这	意思是	时间	,	没有	思维	任何事物	关于	他的	礼仪	,	慌忙	沿着

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

to	his	office	.
到	他的	办公室	.

与此同时，布朗全然不顾礼节，匆匆赶往办公室。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kən'sɜːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɪm] [ʌn'kɒnʃəsli]

He	was	extremely	impatient	of	the	whole	concern	;	it	vexed	him	unconsciously
他	曾是	极其	不耐烦	的	这	所有的	忧虑	;	它	烦恼	他	不知不觉

[tuː; tə] [siː] ['besi] ['krɪstʃən] ;

to	see	Bessie	Christian	;
到	看	贝西	基督教	;

他对整件事都非常不耐烦；看到贝西·克里斯蒂安，他不由自主地感到恼火；

[ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

it	even	occurred	to	him	that	the	sight	of	her	and	of	her
它	甚至	发生	到	他	那	这	视线	的	她	和	的	她

[ˈmʌðə(r)] [əˈbaʊt] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwelkəm] [ˈɒfɪs] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈgɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

mother	about	would	make	his	unwelcome	office	all	the	more	galling	to	him	.
母亲	关于	会	制作	他的	不受欢迎	办公室	全部	这	更多的	令人恼火	到	他	.

他甚至想到，看到她和她母亲在附近，会让他更加厌恶自己不情愿担任的职务。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] ,

In	addition	to	all	the	annoyance	and	trouble	,
在	添加	到	全部	这	烦恼	和	麻烦	,

除了所有这些烦恼和麻烦之外，

[hɪə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɒŋd] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] .

here	would	be	a	constant	suggestion	that	he	had	wronged	these	people	.
这里	会	是	一个	持续的	建议	那	他	有	冤枉	这些	人们	.

这会不断暗示他亏待了这些人。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsæŋktʃuəri] [ðə; ði][məʊst] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [mæn][ɪn] [ˈkɑːrlɪŋfərd] .

He	rushed	into	his	private	sanctuary	the	most	uncomfortable	man	in	Carlingford	.
他	匆忙	进入	他的	私人的	避难所	这	最多	不舒服	男人	在	卡灵福德	.

他冲进了自己的私人避难所，成了卡灵福德最不自在的人。

[æn; ən] [ˈɒnɪst] , [ˈselfɪʃ] , [ˌɪnəˈfensɪv] [ˈsɪtɪz(ə)n] , [ˈɪndʒərɪŋ][nəʊ][wʌn] ,

An	honest	,	selfish	,	inoffensive	citizen	,	injuring	no	one	,
一个	诚实的	,	自私	,	无害的	公民	,	受伤	不	一	,

一个诚实、自私、无害的公民，没有伤害任何人。

[ɪf] [pəˈhæps] [hiː; hi][dɪd][nɒt][help][səʊ] [ˈmeni] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] — [wɒt] [ˈgriːvəs]

if	perhaps	he	did	not	help	so	many	as	he	might	have	done	—	what	grievous
如果	也许	他	做过	不是	帮助	所以	许多	作为	他	可能	有	完毕	—	什么	严重的

[fɔːlt] [hæd; həd][hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈpɒn][hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [æz; əz] [ðɪs] ?

fault	had	he	committed	to	bring	upon	him	such	a	misfortune	as	this	?
过错	有	他	坚定的	到	带来	之上	他	这样的	一个	不幸	作为	这	?

如果他没有像他本可以做的那样帮助更多的人——他究竟犯了什么严重的错误，才给自己招致如此不幸的遭遇？

[ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [pəˈpɔːt] .

The	will	which	had	caused	so	much	conversation	was	to	this	purport	.
这	将要	哪个	有	导致	所以	很多	对话	曾是	到	这	旨趣	.

这份引起广泛讨论的遗嘱正是这个意思。

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈkwiːð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] [ˈtɒmsən] [ɒv; əv] [grəʊv] [striːt] [daɪd]

It	bequeathed	all	the	property	of	which	Mrs	Thomson	of	Grove	Street	died
它	遗赠	全部	这	财产	的	哪个	太太	汤姆逊	的	树林	街道	死亡

[pəˈzest] ,

possessed	,
拥有	,

遗嘱中将格罗夫街汤姆森夫人去世时拥有的所有财产都遗赠给了她。

[tuː; tə][dʒɒn] [braʊn] , [əˈtɜːni] [ɪn] [ˈkɑːrlɪŋfərd] , [ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtɒmsən] , [ðə; ði]['əʊnli]

to	John	Brown	,	attorney	in	Carlingford	,	in	trust	for	Phœbe	Thomson	,	the	only
到	约翰	棕色的	,	律师	在	卡灵福德	,	在	相信	为了	菲比	汤姆逊	,	这	仅有的

[tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði][teˈsteɪtrɪks] ,

child	of	the	testatrix	,
孩子	的	这	女受孕者	,

遗嘱人将财产委托给卡灵福德的律师约翰·布朗，由其代遗嘱人的独生女菲比·汤姆森管理。

[huː] [hæd; həd][nɒt] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈθɜːti] [jˈiəz] ;

who	had	not	seen	or	heard	of	her	for	thirty	years	;
WHO	有	不是	已见	或者	听到	的	她	为了	三十	年	;

三十年来，他既没有见过她，也没有听到过她的消息；

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ɔːl] ['lɔːfl] [miːnz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [sed] ['tɒmsən] ['pruːvɪŋ]

and	in	case	of	all	lawful	means	to	find	the	said	Phœbe	Thomson	proving
和	在	案件	的	全部	合法的	方法	到	寻找	这	说	菲比	汤姆逊	证明

[ˌʌnsək'sesfl] ,

unsuccessful	,
不成功	,

如果所有合法手段都无法找到上述菲比·汤姆森，

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [ðə; ðɪ] ['prɒpəti] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [bi'kwiːð] [tuː; tə][dʒɒn]

at	the	end	of	three	years	the	property	in	question	was	bequeathed	to	John
在	这	结尾	的	三	年	这	财产	在	问题	曾是	遗赠	到	约翰

[braʊn] ,

Brown	,
棕色的	,

三年后，该房产被遗赠给了约翰·布朗。

[hɪz; ɪz] ['eəz] [ænd; ənd] [əd'mɪnəˌstretər] , ['æbsəluːtli] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] .

his	heirs	and	administrators	,	absolutely	and	in	full	possession	.
他的	继承人	和	管理员	,	绝对地	和	在	满的	拥有	.

他的继承人和管理人，拥有绝对和完全的所有权。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ə; eɪ] [fə'ment] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

No	wonder	it	raised	a	ferment	in	the	uncommunicative	bosom	of	the
不	想知道	它	提高	一个	发酵	在	这	不善交际的	怀	的	这

['kɑːrlɪŋfərd] [ə'tɜːni] ,

Carlingford	attorney	,
卡灵福德	律师	,

难怪这件事会在卡灵福德那位沉默寡言的律师心中引起轩然大波。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪn] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [naɪn] [deɪz] .

and	kept	the	town	in	talk	for	more	than	nine	days	.
和	保留	这	镇	在	讲话	为了	更多的	比	九	天	.

这件事让全镇居民议论了九天多。

['mɪsɪz] ['tɒmsən] [hæd; həd][daɪd] [pə'zest] [ɒv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] :

Mrs	Thomson	had	died	possessed	of	twenty	thousand	pounds	:
太太	汤姆逊	有	死亡	拥有	的	二十	千	磅	:

汤姆森夫人去世时拥有两万英镑的遗产：

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [hæd; həd][nɒt] ['hæpənd] [æt; ət] ['kɑːrlɪŋfərd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][mæn] .

such	an	event	had	not	happened	at	Carlingford	in	the	memory	of	man	.
这样的	一个	事件	有	不是	发生	在	卡灵福德	在	这	记忆	的	男人	.

据人们记忆所及，卡灵福德从未发生过这样的事情。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ðɪ]['daɪvəz] [ɪ'moʊʃnz] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'kʌrəns] [meɪ] [biː; bi]['betə(r)] ['evɪdənst] [baɪ]

The	divers	emotions	excited	by	very	unexpected	occurrence	may	be	better	evidenced	by
这	潜水员	情绪	兴奋的	经过	非常	意外	发生	可能	是	更好的	有证据	经过

[ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['veəriəs] ['haʊzɪz] [ɪn]

the	manner	in	which	the	evening	of	that	day	was	spent	in	various	houses	in
这	方式	在	哪个	这	晚上	的	那	天	曾是	花费	在	各种各样的	房屋	在

['kɑːrlɪŋfərd] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [miːnz] .

Carlingford	than	by	any	other	means	.
卡灵福德	比	经过	任何	其他	方法	.

那天晚上，卡灵福德各家各户人家的人们是如何度过的，或许比任何其他方式都能更好地证明，由非常意外的事件所激起的各种情绪。

[fɜːst] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] .

First	,	in	the	little	house	of	the	Christians	.
第一的	,	在	这	小的	房子	的	这	基督徒	.

首先，在基督徒的小房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [grəʊv] [striːt] — [ə; eɪ] ['həʊmli] ['lɪt(ə)l][bɒks]

It	was	a	cottage	on	the	other	side	of	Grove	Street	—	a	homely	little	box
它	曾是	一个	小屋	在	这	其他	边	的	树林	街道	—	一个	家常的	小的	盒子

[ɒv; əv] [tuː] ['stɔːriz] ,

of	two	stories	,
的	二	故事	,

那是格罗夫街另一边的一栋小屋——一个温馨的两层小房子，

[wɪð] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv]['gɑːd(ə)n][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['vedʒtəb(ə)lz][bɪ'haɪnd] .

with	a	morsel	of	garden	in	front	,	and	some	vegetables	behind	.
和	一个	小块	的	花园	在	正面	,	和	一些	蔬菜	在后面	.

前面有一小块花园，后面种了一些蔬菜。

[ðeə(r)] , [ɒn] [ðæt] [sprɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mætəz] { - }

There	,	on	that	spring	afternoon	,	matters	{	600	}
那里	,	在	那	春天	下午	,	事情	{	-	}

在那春日的午后，事情{600}

[dɪd] [nɒt] [lʊk] ['tʃɪəf(ə)l] .

did	not	look	cheerful	.
做过	不是	看	快乐	.

看起来并不高兴。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] — [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd][daɪd] [aʊt] — [ðə; ði] [hɑːθ]

The	little	sitting	-	room	was	deserted	—	the	fire	had	died	out	—	the	hearth
这	小的	坐着	-	房间	曾是	荒凉的	—	这	火	有	死亡	出去	—	这	炉

[wɒz; wəz] [ʌn'swept] — [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪtə(r)] .

was	unswept	—	the	room	in	a	litter	.
曾是	未清扫的	—	这	房间	在	一个	垃圾	.

小客厅空无一人——火已经熄灭——壁炉无人打扫——房间里一片狼藉。

['bɛsiz] ['pjuːp(ə)lz][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .

Bessie's	pupils	had	not	come	to	-	day	.
贝西的	学生	有	不是	来	到	-	天	.

贝西的学生们今天都没来。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɒt]['hɒlədeɪ] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ɪn] ['hæpi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst]

They	had	got	holiday	three	days	ago	,	in	happy	anticipation	of	being	dismissed
他们	有	得到	假期	三	天	前	,	在	快乐的	预期	的	存在	解雇

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

for	ever	;
为了	曾经	;

三天前他们放了假，满心欢喜地期待着永远被解雇；

[ænd; ənd]['əʊnli][ðeə(r)] [jʌŋ] ['tiːtʃərz] [pruː'denʃ(ə)l] [ri'mɔnstrəns] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [pɔː(r); pʊə(r)]

and	only	their	young	teacher's	prudential	remonstrances	had	prevented	poor
和	仅有的	他们的	年轻的	老师的	审慎	抗议	有	阻止	贫穷的

['mɪsɪz] ['krɪstʃən] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Mrs	Christian	from	making	a	little	speech	to	them	,
太太	基督教	从	制作	一个	小的	演讲	到	他们	,

幸亏年轻老师谨慎的劝阻，才阻止了可怜的克里斯蒂安太太向他们发表一番讲话。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ðæt] [ˌhens'fɔ:wəd] [mɪs] ['krɪstʃən] [wʊd] [hæv; həv]['ʌðə(r)]
and **telling** **them** **all** **that** **henceforward** **Miss** **Christian** **would** **have** **other**
和 讲述 他们 全部 那 从此以后 错过 基督教 会 有 其他
[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,
occupations **,**
职业 ,

并告诉他们，克里斯蒂安小姐今后将从事其他职业。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi][fɒnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
but **would** **always** **be** **fond** **of** **them** **,**
但 会 总是 是 喜爱 的 他们 ,

但我会一直喜欢他们。

[ænd; ənd][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frendz] [ɪn][ðeə(r)] [nju:] [haʊs] .
and **glad** **to** **see** **her** **little** **friends** **in** **their** **new** **house** **.**
和 高兴的 到 看 她 小的 朋友们 在 他们的 新的 房子 .

很高兴看到她的小伙伴们搬进了新家。

[tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [spi:tʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] ['mɪsɪz] ['krɪstʃənz] [hɑ:t] .
To **make** **that** **speech** **would** **have** **delighted** **Mrs** **Christian's** **heart** **.**
到 制作 那 演讲 会 有 高兴极了 太太 基督徒的 心 .

如果克里斯蒂安夫人能发表那番演讲，她一定会非常高兴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['meni] [ə; eɪ]
She **had** **managed** **,** **however** **,** **to** **convey** **the** **meaning** **of** **it** **by** **many** **a**
她 有 管理 , 然而 , 到 传达 这 意义 的 它 经过 许多 一个
['feɪt(ə)l][hɪnt][ænd; ənd][ə'lu:ʒ(ə)n] .
fatal **hint** **and** **allusion** **.**
致命的 暗示 和 典故 .

然而，她却通过许多致命的暗示和影射，成功地传达了它的含义。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:k] [ɒv; əv][self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['wʊmən][hæd; həd] [bi:n] ['əʊnli] [tu:]
In **this** **work** **of** **self** **-** **destruction** **the** **poor** **woman** **had** **been** **only** **too**
在 这 工作 的 自己 - 破坏 这 贫穷的 女士 有 到过 仅有的 也
[sək'sesf(ə)l] ;
successful **;**
成功的 ;

在这场自我毁灭的行动中，这位可怜的女人却太成功了；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntu:]
for **already** **the** **mothers** **of** **the** **little** **girls** **had** **begun** **to** **inquire** **into**
为了 已经 这 母亲们 的 这 小的 女孩们 有 开始 到 查询 进入
[ðə; ði] [tɜ:mz] [ænd; ənd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['ti:tʃə(r)z] ,
the **terms** **and** **capabilities** **of** **other** **teachers** **,**
这 条款 和 能力 的 其他 教师 ,

因为小女孩们的母亲们已经开始打听其他老师的条件和能力了。

[ænd; ənd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['bɛsiz] ['lɪt(ə)l]['empaɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] ,
and **the** **foundations** **of** **Bessie's** **little** **empire** **were** **shaken** **and** **tottering** **,**
和 这 基础 的 贝西的 小的 帝国 是 摇晃 和 颤巍巍 ,

贝西的小帝国的根基动摇了，摇摇欲坠。

[ðəʊ] ['fɔ:tʃənətli] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] .
though **fortunately** **they** **did** **not** **know** **of** **it** **to** **-** **day** **.**
尽管 幸运的是 他们 做过 不是 知道 的 它 到 - 天 .

幸好他们今天还不知道这件事。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] , ['dɪzməl] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:lə(r)] .
Everything **was** **very** **cold** **,** **dismal** **,** **and** **deserted** **in** **that** **little** **parlour** **.**
一切 曾是 非常 寒冷的 , 惨淡 , 和 荒凉的 在 那 小的 客厅 .

那间小客厅里一片冰冷、阴森、荒凉。

[feɪnt] [saʊndz] [ˌəʊvə'hed] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [saʊndz] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
Faint **sounds** **overhead** **were** **the** **only** **sounds** **audible** **in** **the** **house** **;**
头晕的 声音 开销 是 这 仅有的 声音 可听见的 在 这 房子 ;

屋子里只能听到头顶传来的微弱声音;

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [fʊt] ['muːvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kriːki] [bɔːdz] : [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [grəʊn] .
sometimes **a** **foot** **moving** **over** **the** **creaky** **boards** **:** **now** **and** **then** **a** **groan** **.**
有时 一个 脚 移动 超过 这 吱吱作响 板 : 现在 和 然后 一个 呻吟 .

有时能听到脚踩在吱吱作响的木板上的声音; 偶尔还能听到一声呻吟。

[ˌʌp'steəz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ; [wʌn][ə; eɪ][kləʊz] , ['kɜːt(ə)nd] , ['faɪə(r)] - ['laɪtɪd] ,
Upstairs **there** **were** **two** **rooms** **;** **one** **a** **close** **,** **curtained** **,** **fire** **-** **lighted** **,**
楼上 那里 是 二 房间 ; 一 一个 关闭 , 帘幕 , 火 - 照明 ,
['staɪflɪŋ] , [-] [ruːm] .
stifling **,** **invalid's** **room** **.**
令人窒息 , 无效的 房间 .

楼上有两个房间; 其中一个是封闭的、有窗帘、点着火的、闷热的病房。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['besi] ['sɪtɪŋ] ['lɪstləsli] [baɪ][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]
There **was** **Bessie** **sitting** **listlessly** **by** **a** **table** **,** **upon** **which** **were** **the** **familiar**
那里 曾是 贝西 坐着 百无聊赖地 经过 一个 桌子 , 之上 哪个 是 这 熟悉的
[tiː] - [θɪŋz] ,
tea **-** **things** **,**
茶 - 事物 ,

贝西无精打采地坐在桌旁, 桌上摆着她熟悉的茶具。

[wɪtʃ] [kən'veɪd] [nəʊ] ['kʌmfət] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˌpærə'lɪtɪk]['fɑːðə(r)]
which **conveyed** **no** **comfort** **to** **-** **night** **;** **and** **there** **was** **her** **paralytic** **father**
哪个 传递 不 舒适 到 - 夜晚 ; 和 那里 曾是 她 麻痹 父亲
['sɪtɪŋ] ['helpləs] ,
sitting **helpless** **,**
坐着 无助 ,

今晚这番话丝毫没有带来安慰; 她瘫痪的父亲无助地坐在那里。

['sʌmtaɪmz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sʌmtaɪmz] ['grʌmblɪŋ] [aʊt] [feɪnt] [hɑːf] - [ɑː'tɪkjuleɪt] [wɜːdz] ,
sometimes **shaking** **his** **head** **,** **sometimes** **grumbling** **out** **faint** **half** **-** **articulate** **words** **,**
有时 摇晃 他的 头 , 有时 抱怨 出去 头晕的 一半 - 能言善辩 字 ,
[saɪz] , [ænd; ənd][ˌeksklə'meɪʃən] .
sighs **,** **and** **exclamations** **.**
叹息 , 和 感叹词 .

他时而摇头, 时而咕哝着含糊不清的词语、叹息和感叹。

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
“ **Dear** **,** **dear** **!**
“ 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的, 亲爱的!

[ɑː] !
ah **!**
啊 !

啊!

[wel] !
well **!**
出色地 !

出色地!

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ! ” [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,
that's **what** **it** **has** **come** **to** **!** **”** **said** **the** **sick** **man** **,**
那就是 什么 它 有 来 到 ! ” 说 这 生病的 男人 ,

“事情竟然发展到这种地步了! ”病人说道。

[hʌʃt] [baɪ] [lɒŋ] ['hæbɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['spɛkteɪtərʃɪp] ,

hushed	by	long	habit	into	a	sort	of	spectatorship	,
静静地	经过	长的	习惯	进入	一个	种类	的	观众	,

长期的习惯使之沉默，变成了一种旁观者的角色。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['iːv(ə)n][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['rɑːðə(r)][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən]

and	feeling	even	so	great	a	disappointment	rather	by	way	of	sympathy	than
和	感觉	甚至	所以	伟大的	一个	失望	相当	经过	方式	的	同情	比

['pɜːsən(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

personal	emotion	.
个人的	情感	.

即便如此，我感受到的失望更多的是出于同情而非个人情感。

['besi] [sæt] ['lɪstləs] [baɪ] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['læŋgwɪd] ['rʌnɪŋ]

Bessie	sat	listless	by	,	feeling	a	vague	exasperation	at	this	languid	running
贝西	卫星	蔫	经过	,	感觉	一个	模糊的	恼怒	在	这	慵懒的	跑步

[ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

accompaniment	to	her	thoughts	.
伴奏	到	她	想法	.

贝西百无聊赖地坐在一旁，对这慵懒的跑步声不禁有些恼火，仿佛在为她的思绪而烦恼。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] ['blɒtɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] , [frɒm; frəm]

The	future	had	been	blotted	out	suddenly	,	and	at	a	blow	,	from
这	未来	有	到过	印迹	出去	突然	,	和	在	一个	吹	,	从

['bɛsiz] [aɪz] .

Bessie's	eyes	.
贝西的	眼睛	.

贝西的未来仿佛被重重一击，瞬间从她的眼前消失了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [dɑːk] , [mə'nɒtənəs] , ['eɪkɪŋ]

She	could	see	nothing	before	her	—	nothing	but	this	dark	,	monotonous	,	aching
她	可以	看	没有什么	前	她	—	没有什么	但	这	黑暗的	,	单调	,	疼痛

['prez(ə)nt]['məʊmənt] ,

present	moment	,
展示	片刻	,

她眼前什么也看不见——只有这黑暗、单调、令人痛苦的当下。

[pəː'veɪd, pə-][baɪ][ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪnt] , [hɑːf] - [ɑː'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] .

pervaded	by	the	dropping	sounds	of	that	faint	,	half	-	articulate	voice	.
弥漫	经过	这	下降	声音	的	那	头晕的	,	一半	-	能言善辩	嗓音	.

空气中弥漫着那微弱、含糊不清的声音断断续续的响声。

['ʌðə(r)] [siːn] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [dɔːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

Other	scene	was	not	to	dawn	upon	her	youth	.
其他	场景	曾是	不是	到	黎明	之上	她	青年	.

另一番景象，在她年少时却从未出现过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['besi] .

It	was	hard	for	poor	Bessie	.
它	曾是	难的	为了	贫穷的	贝西	.

可怜的贝西日子不好过。

[ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['staɪflɪŋ] [ruːm] ,

She	sat	silent	in	the	stifling	room	,
她	卫星	沉默的	在	这	令人窒息	房间	,

她静静地坐在闷热的房间里。

[wɪð] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ɪts] ['hæŋɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]

with	the	bed	and	its	hangings	between	her	and	the	window	,	and
和	这	床	和	它是	绞刑	之间	她	和	这	窗户	,	和

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['skɔ:tʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] .

the	fire	scorching	her	cheek	.
这	火	灼热	她	脸颊	.

床和床幔挡在她和窗户之间，火光灼烧着她的脸颊。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][kraɪ] , [nɔ:(r)][skəʊld] , [nɔ:(r)] [bleɪm] ['enibɒdi] .

She	could	neither	cry	,	nor	scold	,	nor	blame	anybody	.
她	可以	两者都不	哭	,	也不	骂	,	也不	责备	任何人	.

她既哭不出来，也骂不出来，更不会责怪任何人。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

None	of	the	resources	of	despair	were	possible	to	her	.
没有任何	的	这	资源	的	绝望	是	可能的	到	她	.

绝望中的一切手段对她来说都无济于事。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [ə'gen] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

She	knew	it	would	have	to	go	on	again	all	the	same	,
她	知道	它	会	有	到	去	在	再次	全部	这	相同的	,

她知道这一切终究还得继续下去。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [θɪŋz] ['nevə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['eni] ['betə(r)] .

and	that	now	things	never	would	be	any	better	.
和	那	现在	事物	绝不	会	是	任何	更好的	.

而且现在情况也不会好转了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɒspekt] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

She	could	not	run	away	from	the	prospect	before	her	.
她	可以	不是	跑步	离开	从	这	前景	前	她	.

她无法逃避眼前的现实。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , [ɒv; əv]['leɪbə(r)] ,

It	was	not	so	much	the	continuance	of	poverty	,	of	labour	,
它	曾是	不是	所以	很多	这	继续	的	贫困	,	的	劳动	,

问题不在于贫困和劳动的延续，

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['pɪntʃɪz] [ɒv; əv] [θrɪft] ;

of	all	the	dreadful	pinches	of	thrift	;
的	全部	这	可怕	捏	的	节约	;

节俭带来的种种可怕窘境；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] — [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

it	was	the	end	of	possibility	—	the	knowledge	that	now	there	was	no
它	曾是	这	结尾	的	可能性	—	这	知识	那	现在	那里	曾是	不

[lɒŋgə(r)] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spekt] .

longer	anything	to	expect	.
更长	任何事物	到	预计	.

这是所有可能性的终结——人们意识到，现在再也没有任何事情可以期待了。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['bɛsiz] [əʊn] ['sli:pɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]

On	the	other	side	of	the	passage	Bessie's	own	sleeping	-	room	was	inhabited	by
在	这	其他	边	的	这	通道	贝西的	自己的	睡眠	-	房间	曾是	有人居住的	经过

[ə; eɪ] ['restləs] ['fi:və(r)][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][həʊp] .

a	restless	fever	of	disappointment	and	despair	and	hope	.
一个	不安	发烧	的	失望	和	绝望	和	希望	.

走廊的另一边，贝西自己的卧室里弥漫着失望、绝望和希望交织而成的躁动不安的情绪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] ['krɪstʃən] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [bed] .

There	was	Mrs	Christian	lying	on	her	daughter's	bed	.
那里	曾是	太太	基督教	说谎	在	她	女儿的	床	.

克里斯蒂安太太躺在她女儿的床上。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['wʊmən][wɒz; wəz][hɑ:f] - [kreɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:l] [ɒv; əv]['pæʃ(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

The	poor	woman	was	half	-	crazed	with	the	whirl	of	passion	in	her
这	贫穷的	女士	曾是	一半	-	疯狂	和	这	旋转	的	热情	在	她

[breɪn] .

brain	.
脑	.

可怜的女人被脑海中翻腾的激情冲昏了头脑。

[ðæt] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n] [du:pt] [ænd; ənd] [dɪ'si:vd] ,

That	intolerable	sense	of	having	been	duped	and	deceived	,
那	无法容忍	感觉	的	拥有	到过	受骗	和	受骗	,

那种被欺骗和蒙蔽的难以忍受的感觉，

[ɒv; əv] ['æktʃuəli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [həʊps] ,

of	actually	having	a	hand	in	the	overthrow	of	all	her	own	hopes	,
的	实际上	拥有	一个	手	在	这	推翻	的	全部	她	自己的	希望	,

实际上，她亲手摧毁了自己所有的希望。

['ægrəveɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ɪntu:] ['frenzi] .

aggravated	her	natural	disappointment	into	frenzy	.
加重	她	自然的	失望	进入	狂热	.

这加剧了她原本就有的失望，使之演变成一场疯狂。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdənt]

When	she	recollected	her	state	of	exultation	that	morning	,	her	confident
什么时候	她	回忆	她	状态	的	大喜	那	早晨	,	她	自信的

[ɪn'tenʃ(ə)nz] — [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [rɪ'mu:v] ,

intentions	—	when	they	were	to	remove	,
意图	—	什么时候	他们	是	到	消除	,

当她回想起那天早晨的欣喜若狂，以及她当时充满信心的意图——当他们要离开时，

[wɒt] ['tʃeɪndʒɪz][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðeə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,

what	changes	were	to	be	in	their	manner	of	life	,
什么	变化	是	到	是	在	他们的	方式	的	生活	,

他们的生活方式将会发生哪些变化?

['i:v(ə)n] [wɒt] [haʊs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]['ɒkjupaɪ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['wʌndəf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði][veɪns]

even	what	house	they	were	to	occupy	—	it	is	not	wonderful	if	the	veins
甚至	什么	房子	他们	是	到	占据	—	它	是	不是	精彩的	如果	这	静脉

[sweld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [hed] ,

swelled	in	her	poor	head	,
肿胀	在	她	贫穷的	头	,

甚至连他们要住哪栋房子都成了问题——如果她可怜的脑袋里血管都肿胀起来，那可就一点也不奇怪了。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] [θrɔb] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrɑ:st] .

and	all	her	pulses	throbbed	with	the	misery	of	the	contrast	.
和	全部	她	脉冲	悸动	和	这	苦难	的	这	对比	.

对比之下的痛苦让她浑身脉搏都剧烈跳动。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] [ðeə(r)] ['mɪŋgld] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['pɜ:sən(ə)l] ['fi:lɪŋ] [stɪl] [mɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] .

But	with	all	this	there	mingled	a	vindictive	personal	feeling	still	more	exciting	.
但	和	全部	这	那里	混合	一个	报复心强的	个人的	感觉	仍然	更多的	激动人心	.

但这一切之中还夹杂着一种更加令人兴奋的报复性个人情感。

['nænsi] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [nju:] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] [dɪd] — [hɜ:(r); hə(r)][kləʊz] , ['si:krət] ,

Nancy	,	whom	she	knew	more	of	than	any	one	else	did	—	her	close	,	secret	,
南希	,	谁	她	知道	更多的	的	比	任何	一	别的	做过	—	她	关闭	,	秘密	,

南希，她比任何人都更了解她——她亲密的、秘密的，

[ʌn'weɪvərɪŋ] ['enəmi] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɔɪə(r)] , [hu:m] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt]

unwavering	enemy	;	and	even	the	innocent	lawyer	,	whom	,	in	her	present
坚定不移	敌人	;	和	甚至	这	清白的	律师	,	谁	,	在	她	展示

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] { - }

condition	of	mind	,	she	could	not	{	601	}
状况	的	头脑	,	她	可以	不是	{	-	}

坚定不移的敌人；甚至无辜的律师，在她目前的精神状态下，她也无法.....{601}

[bɪ'li:v] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [tʃi:t] ['præktɪst] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

believe	not	to	have	known	of	this	dreadful	cheat	practised	upon	her	,
相信	不是	到	有	已知	的	这	可怕	欺骗	已实践	之上	她	,

相信她对这种可怕的欺骗行为毫不知情。

[ɔ:(r)][nɒt][tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [praɪz] [wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒst] ,

or	not	to	care	for	that	prize	which	,	now	that	it	was	lost	,
或者	不是	到	关心	为了	那	奖	哪个	,	现在	那	它	曾是	丢失的	,

或者干脆不在乎那份已经失去的奖赏。

[si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:θ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['preʃəs] [ɪn][laɪf] .

seemed	to	her	worth	everything	that	was	precious	in	life	.
似乎	到	她	值得	一切	那	曾是	宝贵的	在	生活	.

在她看来，它值得拥有生命中所有珍贵的东西。

[ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] [leɪ] [gəud] [hɜ:'self] ['ɪntu:] ['mædnəs] [wɪð] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ]

The	poor	creature	lay	goading	herself	into	madness	with	thoughts	of	how	she
这	贫穷的	生物	躺	挑衅	她自己	进入	疯狂	和	想法	的	如何	她

[wʊd] [bi:; bi] [ri'vendʒ] [ə'pɒn] [ði:z] ['enəmɪz] ;

would	be	revenged	upon	these	enemies	;
会	是	复仇	之上	这些	敌人	;

可怜的她躺在那里，想着如何报复这些敌人，这让她自己陷入了疯狂；

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [træk] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'vi:l] [ðeə(r)]['hɪd(ə)n] [plɒts] [ə'genst]

how	she	would	watch	,	and	track	out	,	and	reveal	their	hidden	plots	against
如何	她	会	手表	,	和	追踪	出去	,	和	揭示	他们的	隐	图表	反对

[hɜ:(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她会如何观察、追踪并揭露他们针对她的阴谋；

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm] .

how	she	would	triumph	over	and	crush	them	.
如何	她	会	胜利	超过	和	压碎	他们	.

她将如何战胜并击败他们。

[ɔ:l] [ði:z] [hɑ:f] - ['frenzid] [ˌkɔdʒi'teiʃən][wɜ:(r); wə(r)] ['si:krətli] [pə:'veid, pə-] — [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:(r)]

All	these	half	-	frenzied	cogitations	were	secretly	pervaded	—	a	still	more
全部	这些	一半	-	丧心病狂	思考	是	偷偷	弥漫	—	一个	仍然	更多的

['mædnɪŋ] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] — [baɪ][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪmpətəns] .

maddening	exasperation	—	by	a	consciousness	of	her	own	impotence	.
令人抓狂	恼怒	—	经过	一个	意识	的	她	自己的	阳痿	.

所有这些半疯狂的思考，都暗含着一种更加令人抓狂的恼怒——那就是她对自己无能为力的意识。

[ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [keɪm] ['kri:pɪŋ] [ɪn] , ['grəʊɪŋ] [dɑ:k] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] — ['saɪləns] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

The	evening	came	creeping	in	,	growing	dark	around	her	—	silence	fell	over	the
这	晚上	来了	爬行	在	,	生长	黑暗的	大约	她	—	沉默	跌倒	超过	这

['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

little	house	,
小的	房子	,

夜幕悄然降临，周围的光线渐渐暗了下来——小屋里一片寂静。

[weə(r)] ['nəʊbədi] [muːvd] [ɔː(r)] [spəʊk] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd]

where	nobody	moved	or	spoke	,	and	where	all	the	world	,	the	heavens	,	and
在哪里	无人	已搬	或者	辐	,	和	在哪里	全部	这	世界	,	这	天	,	和

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

那里没有人动也没有人说话，整个世界、天空和大地，

[siːmd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ;

seemed	changed	since	this	morning	;
似乎	已更改	自从	这	早晨	;

似乎和今天早上相比有所变化；

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [haʊ] [ðæt] ['saɪləns][kʊd; kəd][kən'teɪn][hɜː(r); hə(r)] — [ɔːl] ['pælpɪteɪtɪŋ]

but	the	wonder	was	how	that	silence	could	contain	her	—	all	palpitating
但	这	想知道	曾是	如何	那	沉默	可以	包含	她	—	全部	心悸

[wɪð] [pæŋ] [ænd; ənd][plænz] ,

with	pangs	and	plans	,
和	疼痛	和	计划	,

但令人惊奇的是，那份沉默竟能将她包裹其中——她内心充满了阵阵悸动和计划。

[ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] , [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] , ['wuːndɪd] ['kriːtʃə(r)] [ʃəʊ] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['frenzi] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd]

a	bleeding	,	infuriated	,	wounded	creature	show	no	sign	of	the	frenzy	it	covered
一个	出血	,	愤怒的	,	受伤	生物	展示	不	符号	的	这	狂热	它	涵盖

.

.
.

一只浑身是血、怒火中烧、伤痕累累的生物，丝毫没有显露出它所掩盖的狂暴状态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

She	had	lain	down	to	rest	,	as	the	saying	is	.
她	有	莱恩	向下	到	休息	,	作为	这	说	是	.

她躺下休息了，正如俗语所说。

[haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [huː] [gəʊ] [ðʌs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɒləntri] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ænd; ənd]

How	many	women	are	there	who	go	thus	to	a	voluntary	crucifixion	and
如何	许多	女性	是	那里	WHO	去	因此	到	一个	自愿	十字架刑	和

['tɔːtʃə(r)] [baɪ] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] !

torture	by	lying	down	to	rest	!
酷刑	经过	说谎	向下	到	休息	!

有多少女性会这样躺下休息，从而自愿遭受酷刑和折磨！

['mɪsɪz] ['krɪstʃən] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][draɪ] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

Mrs	Christian	lay	with	her	dry	eyes	blazing	through	the	darkness	,
太太	基督教	躺	和	她	干燥	眼睛	炽烈	通过	这	黑暗	,

克里斯蒂安太太躺在那里，干涩的双眼在黑暗中闪着光芒。

[nəʊ][mɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ]

no	more	able	to	sleep	than	she	was	to	do	all	that	her	burning
不	更多的	有能力的	到	睡觉	比	她	曾是	到	做	全部	那	她	燃烧

['fænsi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

fancy	described	to	her	.
想要	描述	到	她	.

她既无法入睡，也无法去做她脑海中那些炽热的幻想所描绘的一切。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] - ['blʌdɪd] ['keltɪk] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪmətɪv] ['aɪlənd] [wɪtʃ] [hæz; həz]

She	was	a	hot	-	blooded	Celtic	woman	,	of	that	primitive	island	which	has
她	曾是	一个	热的	-	血腥	凯尔特人	女士	,	的	那	原始	岛	哪个	有

[prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

preserved	her	name	.
保存完好	她	姓名	.

她是一位热情奔放的凯尔特女子，来自那个保留了她名字的原始岛屿。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɔ:t] ['sɪmpəθi] , [hɪə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

If	she	could	have	sought	sympathy	,	here	was	nobody	to	bestow	it	.
如果	她	可以	有	寻求	同情	,	这里	曾是	无人	到	赐给	它	.

如果她需要同情，这里却没有人会给予她同情。

[nɒt] [ðə; ðɪ] [hɑ:t] [wɪtʃ] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [gəʊst] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ru:m] [hæd; həd]

Not	the	heart	which	that	poor	ghost	of	manhood	in	the	next	room	had
不是	这	心	哪个	那	贫穷的	鬼	的	男子气概	在	这	下一个	房间	有

[lɒst] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪld] [bɪ'wɪldəd] ['bʊzəm] ;

lost	out	of	his	chilled	bewildered	bosom	;
丢失的	出去	的	他的	冷藏	困惑	怀	;

不是隔壁房间里那个可怜的、精神萎靡的灵魂从他冰冷而茫然的胸膛里遗落的那颗心；

[nɒt] ['bɛsiz] ['stedfɑ:st] , [ˌʌnɪk'saɪtɪd]['spɪrɪt] .

not	Bessie's	steadfast	,	unexcited	spirit	.
不是	贝西的	坚定不移	,	不兴奋	精神	.

不是贝西那种坚定、沉稳的性格。

[ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][səʊl] [seɪvd] [hɜ:'self] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][waɪld][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] ;

The	poor	soul	saved	herself	from	going	wild	by	thinking	of	her	boy	;
这	贫穷的	灵魂	已保存	她自己	从	去	荒野	经过	思维	的	她	男生	;

这个可怜的姑娘靠着想着她的儿子才没有发疯；

['həʊldɪŋ] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃənət] [ɑ:mz][tu:; tə][hɪm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][maɪlz] [ə'weɪ] ; ['setɪŋ] [hɪm]

holding	out	her	passionate	arms	to	him	thousands	of	miles	away	;	setting	him
保持	出去	她	热情的	武器	到	他	数千	的	英里	离开	;	环境	他

[fɔ:θ] [æz; əz][ðə; ðɪ][dɪ'lɪvərə(r)] ,

forth	as	the	deliverer	,
前进	作为	这	送货员	,

她向远在千里之外的他伸出充满爱意的双臂，把他塑造成拯救者。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['æbsəlu:t] ['fɒli] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

with	all	the	absolute	folly	of	love	and	passion	.
和	全部	这	绝对	蠢事	的	爱	和	热情	.

带着爱情和激情的所有愚蠢。

[hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd][hæv; həv]['dʒʌstɪs] [dʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

He	would	come	home	and	have	justice	done	to	his	mother	.
他	会	来	家	和	有	正义	完毕	到	他的	母亲	.

他会回家为母亲讨回公道。

['nevə(r)]['fænsi][wɒz; wəz][mɔ:(r)]['mædli][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ;

Never	fancy	was	more	madly	unreasonable	;
绝不	想要	曾是	更多的	疯狂地	不合理	;

从未有过如此疯狂而不理智的想法；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]

but	it	saved	her	from	some	of	the	effects	of	the	agitation	in
但	它	已保存	她	从	一些	的	这	效果	的	这	搅动	在

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

her	heart	.
她	心	.

但这让她免受了内心激动带来的一些影响。

[ɒn] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['aʊə(r)] ,

On	the	other	side	of	the	road	,	at	the	same	hour	,
在	这	其他	边	的	这	路	,	在	这	相同的	小时	,

马路对面，同一时间，

['nænsi] [prɪ'peəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['temprəri] ['mɪstrəs] .

Nancy	prepared	her	tea	in	the	house	of	which	she	was	temporary	mistress	.
南希	准备	她	茶	在	这	房子	的	哪个	她	曾是	暂时的	情妇	.

南希在她暂时担任女主人的房子里准备茶水。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['eni] [daʊt] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ðæt] [ðɪs] [tɔːl] ,

There	could	not	be	any	doubt	,	to	look	at	her	now	,	that	this	tall	,
那里	可以	不是	是	任何	怀疑	,	到	看	在	她	现在	,	那	这	高的	,

现在看看她，毫无疑问，这位高挑的女士，

[draɪ] , ['wɪðəd] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['rɪŋklz] , [wɒz; wəz] [laɪk] ['mɪsɪz] ['krɪstʃən] .

dry	,	withered	figure	,	and	face	full	of	characteristic	wrinkles	,	was	like	Mrs	Christian	.
干燥	,	干枯	数字	,	和	脸	满的	的	特征	皱纹	,	曾是	喜欢	太太	基督教	.

她身形干瘦，脸上布满皱纹，像极了克里斯蒂安夫人。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪst] [baɪ] ['meni] .

The	resemblance	had	been	noticed	by	many	.
这	相似	有	到过	注意到	经过	许多	.

很多人都注意到了这一点。

[ænd; ənd] [æz; əz] [əʊld] ['mɪsɪz] ['tɒmsən] [hæd; həd] [nɒt] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [bɒnd] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

And	as	old	Mrs	Thomson	had	not	hesitated	to	avow	that	her	faithful	servant	was	connected	with	her	by	some	distant	bond	of	relationship	,
和	作为	老的	太太	汤姆逊	有	不是	犹豫了一下	到	承认	那	她	忠实	仆人	曾是	连接	和	她	经过	一些	遥远	纽带	的	关系	,

而老汤姆森太太毫不犹豫地宣称，她忠实的仆人与她之间存在某种遥远的血缘关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [rɪ'leɪtɪd] , [ðəʊ] [bəuθ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['strenjuəsli] .

it	was	not	difficult	to	imagine	that	these	two	were	really	related	,	though	both	denied	it	strenuously	.
它	曾是	不是	难的	到	想象	那	这些	二	是	真的	有关的	,	尽管	两个都	否认	它	竭尽全力	.

不难想象这两人确实有血缘关系，尽管他们都极力否认。

['nænsi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tiː] .

Nancy	had	a	friend	with	her	to	tea	.
南希	有	一个	朋友	和	她	到	茶	.

南希和朋友一起来喝茶。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

They	were	in	the	cheerful	kitchen	,	which	had	a	window	to	the	garden	,
他们	是	在	这	快乐	厨房	,	哪个	有	一个	窗户	到	这	花园	,

他们当时在明亮的厨房里，厨房有一扇窗户，可以看到花园。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	a	window	in	the	side	wall	of	the	house	,
和	一个	窗户	在	这	边	墙	的	这	房子	,

房子侧墙上还有一扇窗户，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] .

by	which	a	glimpse	of	the	street	might	be	obtained	through	the	garden	gate	.
经过	哪个	一个	一瞥	的	这	街道	可能	是	获得	通过	这	花园	门	.

由此可以透过花园大门瞥见街道。

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ʃɒn] ['plezntli] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'pɑːtmənt] .

The	firelight	shone	pleasantly	through	the	cheerful	apartment	.
这	火光	闪耀	愉快	通过	这	快乐	公寓	.

温暖的炉火照亮了这间明亮的公寓。

[ɔːl] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] — [ðə; ði] ['kʌvəz] , [ðə; ði] ['krɒkəri] ,

All	the	peculiar	ornaments	of	a	kitchen	—	the	covers	,	the	crockery	,
全部	这	奇特	装饰品	的	一个	厨房	—	这	封面	,	这	陶器	,

厨房里所有奇特的装饰品——锅盖、餐具、

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['spɑ:kl] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['pju:tə(r)][ænd; ənd] [brɑ:s] — [ɐd'ɔ:nd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

the	polished	sparkles	of	shining	pewter	and	brass	—	adorned	the	walls	.
这	抛光	闪光	的	灼灼	锡	和	黄铜	—	装饰	这	墙壁	.

墙壁上装饰着闪闪发光的锡器和黄铜器皿。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [went] ['nænsi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [blæk] [dres] [ænd; ənd] ['æmpl] ['snəʊi] - [waɪt] ['eɪprən] .

Through	it	all	went	Nancy	in	her	new	black	dress	and	ample	snowy	-	white	apron	.
通过	它	全部	去	南希	在	她	新的	黑色的	裙子	和	充足	下雪的	-	白色的	围裙	.

南希穿着她的新黑色连衣裙和宽大的雪白围裙，一路走来。

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [haɪ] , [ænd; ənd] [mu:vd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['rɪðmɪk(ə)l] [ɪ'leɪʃn] .

She	carried	her	head	high	,	and	moved	with	a	certain	rhythmical	elation	.
她	携带	她	头	高的	,	和	已搬	和	一个	肯定	有节奏的	欣喜	.

她昂首挺胸，步伐轻快而富有节奏感。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][æn; ən] ['ʌn,filə'sɔfikəl] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ri:əl] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn] ['wɪkɪdnəs] .

It	is	surely	an	unphilosophical	conclusion	that	there	is	no	real	enjoyment	in	wickedness	.
它	是	一定	一个	非哲学性的	结论	那	那里	是	不	真实的	享受	在	邪恶	.

认为作恶中没有真正的乐趣，这无疑是一个缺乏哲学思考的结论。

['nænsi] [hæd; həd][nəʊ] [ʌn'izɪnɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['traɪʌmf] .

Nancy	had	no	uneasiness	in	her	triumph	.
南希	有	不	不安	在	她	胜利	.

南希对自己的胜利毫无不安之感。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪz] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪktəri] [mʌst; məst][hæv; həv][kɒst][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pəʊnənt] ,

The	more	she	realised	what	her	victory	must	have	cost	her	opponent	,
这	更多的	她	意识到	什么	她	胜利	必须	有	成本	她	对手	,

她越意识到自己的胜利给对手带来了多大的代价，

[ðə; ði][mɔ:(r)][ɪn'taɪə(r)] [gru:] [hɜ:(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

the	more	entire	grew	her	satisfaction	.
这	更多的	全部的	生长	她	满意	.

她的满足感越强，就越满足。

[rɪ'mɔ:s] [mait] [hæv; həv] [mɪkst] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌegzʌl'teɪʃn] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['pɪti] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Remorse	might	have	mixed	with	her	exultation	had	she	had	any	pity	in	her	,
悔恨	可能	有	混合	和	她	大喜	有	她	有	任何	遗憾	在	她	,

如果她心中还有一丝怜悯之心，那么她的喜悦中或许会夹杂着一丝悔意。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

but	she	had	not	;	and	,	in	consequence	,
但	她	有	不是	;	和	,	在	结果	,

但她没有；因此，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌʌnə'lɔɪd] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ædvəsəri] .

it	was	with	unalloyed	pleasure	that	she	contemplated	the	overthrow	of	her	adversary	.
它	曾是	和	纯正的	乐趣	那	她	思考	这	推翻	的	她	对手	.

她满怀喜悦地设想推翻她的对手。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['veri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n][ɪz][ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə]
Perhaps the very satisfaction of a good man in a good action is inferior to
也许 这 非常 满意 的 一个 好的 男人 在 一个 好的 行动 是 下 到
[ðə; ði] ['æbsəlu:t] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] ,
the absolute satisfaction with which ,
这 绝对 满意 和 哪个 ,

或许，一个好人从善行中获得的满足感，远不及他所获得的绝对满足感。

[baɪ] [taɪmz] , [ə; eɪ][bæd][mæn][ɪz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs]
by times , a bad man is permitted to contemplate the issue of his wickedness
经过 时代 , 一个 坏的 男人 是 允许 到 沉思 这 问题 的 他的 邪恶
.
:
.

有时，坏人会被允许反思自己的罪恶行为。

['nænsi] ['mɑ:tʃt] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] , { - }
Nancy marched about her kitchen , { 602 }
南希 行军 关于 她 厨房 , { - }

南希在厨房里踱来踱去，{602}

[prɪ'peərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] ['pɒsəbli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'tendɪd]
preparing her tea with an enjoyment which possibly would not have attended
准备 她 茶 和 一个 享受 哪个 可能 会 不是 有 参加
[ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['eksəsaɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [p'aʊəz] .
a benevolent exercise of her powers .
一个 仁慈 锻炼 的 她 权力 .

她兴致勃勃地准备着茶，这种愉悦之情，或许与她行善积德时所感受到的截然不同。

['pɒsəbli] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst][hæv; həv] ['peɪntɪd] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [laɪn][baɪ][laɪn] ,
Possibly she could almost have painted to herself , line by line ,
可能 她 可以 几乎 有 绘 到 她自己 , 线 经过 线 ,

或许她几乎是独自一人，一笔一笔地作画。

[ðə; ði] [dɑ:k] ['tæbləʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['twaɪlaɪt] [ru:m] [weə(r)] ['mɪsɪz] ['krɪstʃən] [leɪ] , ['draɪvɪŋ] [hɜ:'self] ['kreɪzi]
the dark tableau of that twilight room where Mrs Christian lay , driving herself crazy
这 黑暗的 画面 的 那 暮 房间 在哪里 太太 基督教 躺 , 驾驶 她自己 疯狂的
[wɪð] [waɪld] [θɔ:ts] .
with wild thoughts .
和 荒野 想法 .

昏暗的房间里，克里斯蒂安太太躺在那里，思绪万千，几乎要疯掉，那景象真是令人毛骨悚然。

[ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [fʊl] ['dʒʌstɪs] .
She did the gloom of the picture full justice .
她 做过 这 愁云 的 这 图片 满的 正义 .

她完美地诠释了这幅画的阴郁氛围。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [pi:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ,
If she have peeped into the window and seen it with her own eyes ,
如果 她 有 偷窥 进入 这 窗户 和 已见 它 和 她 自己的 眼睛 ,

如果她从窗户往里偷看，亲眼看到了，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] .
she would have enjoyed the sight .
她 会 有 享受 这 视线 .

她一定会喜欢这番景象。

“ [aɪl] [meɪk] ['mɪstə(r)] [braʊn] [ki:p] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] ['nænsi] ,
“ I'll make Mr Brown keep me in the house , ” said Nancy ,
“ 患病的 制作 先生 棕色的 保持 我 在 这 房子 , ” 说 南希 ,

“我一定要让布朗先生把我留在房子里，”南希说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][paɪld] [wɪð] [gʊd] [θɪŋz] ,

sitting	down	at	a	table	piled	with	good	things	,
坐着	向下	在	一个	桌子	堆积	和	好的	事物	,

坐在堆满美食的桌子旁，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [lʊkt] [æn; ən] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['kʌmfət] , “ [ænd; ənd]

and	which	looked	an	embodiment	of	kitchen	luxury	and	comfort	,	“	and
和	哪个	看起来	一个	实施例	的	厨房	奢华	和	舒适	,	“	和

[get][ˌem 'iː][ə; eɪ][gɜːl] .

get	me	a	girl	.
得到	我	一个	女孩	.

它看起来就像是厨房奢华和舒适的化身，“给我找个女朋友。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] ['mɪsɪz] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][duː; də] .

It	was	what	missis	always	meant	to	do	.
它	曾是	什么	太太	总是	意思是	到	做	.

这正是太太一直想做的事。

[aɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [left] [ɪn] [trʌst] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

I'll	show	it	to	him	out	of	the	will	that	I	was	left	in	trust	to	be	made
患病的	展示	它	到	他	出去	的	这	将要	那	我	曾是	左边	在	相信	到	是	制成

-

commforable	.
-	.

我会把遗嘱里写的、我被委托照顾的财产给他看，让他过得舒服些。

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ɔːl] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	in	course	of	nature	her	things	all	comes	to	me	.
和	在	课程	的	自然	她	事物	全部	来	到	我	.

顺其自然，她的所有遗物都到了我这里。

[ɪts] [ə; eɪ] [diːl] ['iːzɪə] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dʒentlmən] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

It's	a	deal	easier	to	deal	with	a	single	gentleman	than	if	there	was	a
它是	一个	交易	更轻松	到	交易	和	一个	单身的	绅士	比	如果	那里	曾是	一个

['leɪdi] ['pəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ə'baʊt] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] .

lady	poking	her	nose	about	into	everything	.
女士	戳	她	鼻子	关于	进入	一切	.

与一位单身男士交易比与一位事事插手的女士交易要容易得多。

[θæŋk] [maɪ] [stɑːz] , ['ʌpstɑːt] [sʌtʃ] [laɪk] [æz; əz][ðem; ðəm] ['krɪstʃənz] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]

Thank	my	stars	,	upstarts	such	like	as	them	Christians	shall	never	lord	it	over
感谢	我的	明星	,	新兴企业	这样的	喜欢	作为	他们	基督徒	将	绝不	主	它	超过

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

谢天谢地，像他们这些基督徒一样的暴发户永远也统治不了我；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wei] ,

and	now	I	have	more	of	my	own	way	,
和	现在	我	有	更多的	的	我的	自己的	方式	,

现在我更能按照自己的想法行事了。

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen'evə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] - .

I'll	be	glad	to	see	you	of	an	evening	whenever	you	can	commforable	.
患病的	是	高兴的	到	看	你	的	一个	晚上	每当	你	能	-	.

只要你晚上时间合适，我很乐意见到你。

[brɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [wɜːk] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃæt] .

Bring	a	bit	of	work	,	and	we'll	have	a	quiet	chat	.
带来	一个	少量	的	工作	,	和	出色地	有	一个	安静的	聊天	.

带点工作上的事来，我们就可以安静地聊聊了。

[ai][kən'sɪdə(r)][maɪ'self]['set(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

I	consider	myself	settled	for	life	.
我	考虑	我	定居	为了	生活	.

我认为我的人生已经安定下来了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːrdʒənz] [haʊs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

"	The	young	surgeon's	house	was	at	the	other	end	of	the	town	;
"	这	年轻的	外科医生的	房子	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	镇	;

"这位年轻外科医生的家在镇子的另一头;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kləʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['riːdʒən][ɒv; əv][hɑːf] - [bɪlt] [striːts] — [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːrlɪŋfərd] [wɒz; wəz]

it	was	close	to	a	region	of	half	-	built	streets	—	for	Carlingford	was
它	曾是	关闭	到	一个	地区	的	一半	-	建造	街道	—	为了	卡灵福德	曾是

[ə; eɪ] ['prɒspərəs] [taʊn] — [weə(r)] [sək'sesɪv] ['kɒləniz] [wɜː(r); wə(r)]['set(ə)lɪŋ] ,

a	prosperous	town	—	where	successive	colonies	were	settling	,
一个	繁荣	镇	—	在哪里	连续	殖民地	是	安顿	,

它靠近一片街道尚未完全建成的区域——因为卡灵福德是一个繁荣的城镇——后来的殖民地居民陆续在那里定居。

[weə(r)] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][dæmp][ænd; ənd] ['dreɪnɪdʒ] [ˌɪnkəm'pliːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪs]

where	houses	were	damp	and	drainage	incomplete	,	and	a	good	practice
在哪里	房屋	是	潮湿	和	引流	未完成	,	和	一个	好的	实践

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [wɪð] [peɪnz] .

to	be	had	with	pains	.
到	是	有	和	疼痛	.

房屋潮湿，排水不畅，这是一项需要付出努力才能取得良好效果的良好做法。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] , [ə; eɪ][læmp]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	house	had	a	genteel	front	to	the	road	,	a	lamp	over	the	door	,
这	房子	有	一个	文雅的	正面	到	这	路	,	一个	灯	超过	这	门	,

房子临街的正面十分雅致，门上方挂着一盏灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːdʒəri] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

and	a	little	surgery	round	the	corner	,
和	一个	小的	外科手术	圆形的	这	角落	,

附近还有个小手术室，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [fɔːθ] [ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv][ɪts] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['bɔtlz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [həʊl] [hɑːf]

where	it	gave	forth	the	sheen	of	its	red	and	blue	bottles	across	a	whole	half
在哪里	它	给予	前进	这	光泽	的	它是	红色的	和	蓝色的	瓶子	穿过	一个	所有的	一半

- ['fɪnɪʃt] ['dɪstrɪkt] .

-	finished	district	.
-	完成的	区	.

它的红色和蓝色瓶子的光泽洒满了整个半成品区域。

['mɪstə(r)]['raɪdə(r)][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] ['taɪəd] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['taɪəd] .

Mr	Rider	had	come	home	tired	,	unaccountably	tired	.
先生	骑士	有	来	家	疲劳的	,	无故	疲劳的	.

莱德先生回家时很疲惫，莫名其妙地疲惫不堪。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [ɒf] [wʌn] [buːt] ,

He	had	kicked	off	one	boot	,
他	有	踢	离开	一	启动	,

他踢掉了一只靴子，

[ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	taken	a	cigar	from	his	case	and	forgotten	to	light	it	.
和	已采取	一个	雪茄	从	他的	案件	和	被遗忘的	到	光	它	.

他从雪茄盒里拿出一支雪茄，却忘了点燃。

[hiː; hi][sæt] [plʌndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ][drɪə(r)] [braʊn] ['stʌdi] — [ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi]

He	sat	plunged	in	his	easy	-	chair	in	a	drear	brown	study	—	a	brown	study
他	卫星	暴跌	在	他的	简单的	-	椅子	在	一个	凄凉	棕色的	学习	—	一个	棕色的	学习

[ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['sɔləs, -lis] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [sʌtʃ] [steɪts] [pv; əv][maɪnd] [ɪn'djʊərəbl] .

inaccessible	to	the	solaces	which	generally	make	such	states	of	mind	endurable	.
无法进入	到	这	安慰剂	哪个	一般来说	制作	这样的	各州	的	头脑	可忍受的	.

他一屁股坐在阴沉沉的棕色书房里的扶手椅里——这间棕色的书房无法带来通常能让人忍受这种心情的慰藉。

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [went] [ə'streɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['prɒpətiz] [pv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ;

His	cigar	went	astray	among	the	confused	properties	of	his	writing	-	table	;
他的	雪茄	去	误入歧途	之中	这	使困惑	特性	的	他的	写作	-	桌子	;

他的雪茄迷失在书桌上杂乱的物品中;

[ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [lɑːst] [naɪt] [leɪ] [rɪ'dʒektɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)][pv; əv]

the	book	he	had	been	reading	last	night	lay	rejected	in	the	farthest	corner	of
这	书	他	有	到过	阅读	最后的	夜晚	躺	拒绝	在	这	最远	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他昨晚读的那本书被弃放在房间最角落里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːms] [pv; əv] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] .

He	was	insensible	to	the	charms	of	dressing	-	gown	and	slippers	.
他	曾是	麻木不仁	到	这	魅力	的	敷料	-	袍	和	拖鞋	.

他对睡袍和拖鞋的魅力毫无感觉。

[pn] [ðə; ði] [həʊl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkəli] , ['sʌlən] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['sævɪdʒ] [muːd]

On	the	whole	,	he	was	in	a	very	melancholy	,	sullen	,	not	to	say	savage	mood
在	这	所有的	,	他	曾是	在	一个	非常	忧郁	,	忧郁	,	不是	到	说	野蛮的	情绪

.

:

.

总的来说，他情绪非常低落、阴郁，甚至可以说是暴躁。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] ['fɪəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [pv; əv] ['fænsiz] ,

He	sat	and	gazed	fiercely	into	the	fire	,	chewing	the	cud	of	fancies	,
他	卫星	和	凝视	激烈地	进入	这	火	,	咀嚼	这	盘根错节	的	幻想	,

他坐着，目光凶狠地盯着火堆，反复咀嚼着脑海中浮现的念头。

[ɪn] [wɪtʃ] ['veri] ['lɪt(ə)l][pv; əv][ðə; ði] [swiːt] [siːmd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['bɪtə(r)] .

in	which	very	little	of	the	sweet	seemed	to	mingle	with	the	bitter	.
在	哪个	非常	小的	的	这	甜的	似乎	到	交融	和	这	苦的	.

其中甜味和苦味几乎没有混合。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [pv; əv]['mɪsɪz] ['tɒmsən] [pv; əv] [grəʊv] [striːt] ,

He	had	been	the	medical	attendant	of	Mrs	Thomson	of	Grove	Street	,
他	有	到过	这	医疗的	服务员	的	太太	汤姆逊	的	树林	街道	,

他曾是格罗夫街汤姆森太太的私人医生。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fjuːnərəl] ,

and	had	assisted	this	afternoon	at	her	funeral	,
和	有	协助	这	下午	在	她	葬礼	,

今天下午我曾协助参加她的葬礼。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [ðə; ði]['ædvent][pv; əv]

and	you	might	have	supposed	he	had	hastened	the	advent	of
和	你	可能	有	据称	他	有	加快	这	来临	的

[ðæt] ['meləŋkəli] [deɪ] ,

that	melancholy	day	,
那	忧郁	天	,

你或许会认为他加速了那悲惨日子的到来。

[hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

had	you	seen	his	face	.
有	你	已见	他的	脸	.

你见过他的脸吗?

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn]

On	the	whole	,	it	was	a	hard	dilemma	in	which	the	poor	young	man
在	这	所有的	,	它	曾是	一个	难的	困境	在	哪个	这	贫穷的	年轻的	男人

[faʊnd] [hɪm'self] .

found	himself	.
成立	他自己	.

总的来说，这个可怜的年轻人陷入了进退两难的境地。

[hiː; hi] , [tuː] , [laɪk] ['nænsi] , [kept] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [grəʊv]

He	,	too	,	like	Nancy	,	kept	realising	the	interior	of	that	other	little	house	in	Grove
他	,	也	,	喜欢	南希	,	保留	意识到	这	内部的	的	那	其他	小的	房子	在	树林

[striːt] .

Street	.
街道	.

他也像南希一样，不断地想象着格罗夫街上那栋小房子的内部景象。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Both	of	them	,
两个都	的	他们	,

他们俩，

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [ðæt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [wɪtʃ] ['evribɒdi] [hæz; həz][ɪn][ə; eɪ]

by	dint	of	that	acquaintance	with	their	neighbours	which	everybody	has	in	a
经过	凹痕	的	那	熟人	和	他们的	邻居	哪个	大家	有	在	一个

[smɔːl] [kə'mjuːnəti] ,

small	community	,
小的	社区	,

凭借在小社区中人人都与邻居建立的那种熟识，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒdərətli] [kə'rekt] [ges] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ðeə(r)] .

came	to	a	moderately	correct	guess	at	what	was	going	on	there	.
来了	到	一个	中等程度	正确的	猜测	在	什么	曾是	去	在	那里	.

他对那里发生的事情做出了较为正确的猜测。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)]['raɪdə(r)][sæt][ɪn] ['hevi] [θɔːt] , ['sʌmtaɪmz] [bɜːstɪŋ] [aʊt]['ɪntuː]['vaɪələnt] ['dʒestʃəz]

Young	Mr	Rider	sat	in	heavy	thought	,	sometimes	bursting	out	into	violent	gestures
年轻的	先生	骑士	卫星	在	重的	想法	,	有时	爆发	出去	进入	暴力	手势

[wɪtʃ] ['fɔːtʃənətli] ['nəʊbədi] ['witnis] ;

which	fortunately	nobody	witnessed	;
哪个	幸运的是	无人	目击者	;

年轻的莱德先生陷入沉思，有时会突然做出一些激烈的举动，所幸没有人目睹;

['sʌmtaɪmz] ['ʌtərɪŋ] [saɪz] [wɪtʃ] [ɔːl][bʌt; bət] [bluː] [aʊt][hɪz; ɪz] [laɪts] — [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['ɜːdʒənt] [saɪz] ,

sometimes	uttering	sighs	which	all	but	blew	out	his	lights	—	impatient	,	urgent	sighs	,
有时	发出声音	叹息	哪个	全部	但	吹	出去	他的	灯	—	不耐烦	,	紧迫的	叹息	,

他有时会发出叹息声，几乎把他的灯都吹灭了——那是急促的叹息声。

[nɒt][ɒv; əv] ['melənkəli] [bʌt; bət][ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] — [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

not	of	melancholy	but	of	anger	and	resistance	—	the	sighs	of	a	young
不是	的	忧郁	但	的	愤怒	和	反抗	—	这	叹息	的	一个	年轻的

[mæn] [huː] [faʊnd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,

man	who	found	circumstances	intolerable	,
男人	WHO	成立	情况	无法容忍	,

不是忧郁的叹息，而是愤怒和反抗的叹息——一个年轻人无法忍受现状的叹息。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'fes] , [wɪð] [sɔ:(r)][ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hʌmblɪŋ] , [ðæt]

and	yet	was	obliged	to	confess	,	with	sore	mortification	and	humbling	,	that
和	然而	曾是	有义务	到	承认	,	和	疮	屈辱	和	令人谦卑	,	那

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [mend][ðem; ðəm] ,

he	could	not	mend	them	,
他	可以	不是	修补	他们	,

然而，他不得不怀着深深的羞愧和谦卑承认，他无法弥补这些遗憾。

[ænd; ənd] [bi'həuv] [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] .

and	behoved	to	endure	.
和	应尽的义务	到	忍受	.

并且必须忍受。

[ðə; ði] ['vɪʒnz] [ðæt] [kept] ['glaɪdɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [drəʊv] [hɪm] [hɑ:f][æz; əz][waɪld][æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)]

The	visions	that	kept	gliding	across	his	eyes	drove	him	half	as	wild	as	poor
这	愿景	那	保留	滑翔	穿过	他的	眼睛	驾驶	他	一半	作为	荒野	作为	贫穷的

['mɪsɪz] ['krɪstʃən] :

Mrs	Christian	:
太太	基督教	:

那些不断在他眼前闪过的幻象让他像可怜的克里斯蒂安太太一样几近疯狂：

[wʌn]['məʊmənt][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf] , [ɔ:l][ðə; ði] [nju:] [haʊs] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['fʊli]

one	moment	a	pretty	young	wife	,	all	the	new	house	wanted	to	make	it	fully
一	片刻	一个	漂亮的	年轻的	妻子	,	全部	这	新的	房子	通缉	到	制作	它	完全

['tenəb(ə)l] ;

tenable	;
站得住脚的	;

前一刻还是个漂亮年轻妻子，所有新房子都想让它完全宜居；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wen] [ə; eɪ] ['gɑ:stli]

but	he	had	scarcely	brought	her	across	the	threshold	when	a	ghastly
但	他	有	几乎	带来	她	穿过	这	临界点	什么时候	一个	阴森

['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['kærid] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

figure	in	a	chair	was	carried	over	it	after	her	,
数字	在	一个	椅子	曾是	携带	超过	它	后	她	,

但他刚把她抱过门槛，就看到一个可怕的身影坐在椅子上被抬了过来。

[ˌʌp'steəz] ['ɪntu:][ðə; ði]['braɪdl] [ə'pɑ:tmənts] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , ['sauəd] [ænd; ənd] [drɔ:n] {

upstairs	into	the	bridal	apartments	,	and	another	woman	,	soured	and	drawn	{
楼上	进入	这	新娘	公寓	,	和	其他	女士	,	变质	和	绘制	{

- }

603	}
-	}

上楼进入新娘公寓，还有另一个女人，神情沮丧而憔悴{603}

[ə'raɪ] [baɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənəli] ['ʃæbi] , ['vi:əmənt] , [ænd; ənd] [haɪ] -

awry	by	pressure	of	poverty	,	constitutionally	shabby	,	vehement	,	and	high	-
错误	经过	压力	的	贫困	,	合宪地	破旧	,	慷慨	,	和	高的	-

['tempəd] , [pə:'veid, pə-][ðə; ði] [nju:] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

tempered	,	pervaded	the	new	habitation	.
淬火	,	弥漫	这	新的	居住地	.

贫困的压力使人精神萎靡，衣衫褴褛，脾气暴躁，易怒的情绪弥漫在新居之中。

[nəʊ][ju:z] ['seɪɪŋ] [pʃɔ:] !

No	use	saying	pshaw	!
不	使用	说	呸	!

说“呸”也没用！

[ænd; ənd] [pɑ:] ! — [nəʊ][ju:z] ['sweərɪŋ] [bɪgə(r)] [əʊθs] , — [nəʊ][ju:z] ['pɪtʃɪŋ] [ˌʌnə'fendɪŋ] [bʊks]
and **pah** **!** **—** **no** **use** **swearing** **bigger** **oaths** **,** **—** **no** **use** **pitching** **unoffending** **books**
和 帕 ！ — 不 使用 咒骂 大 誓言 ， — 不 使用 投球 无害的 图书
['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:nəs] ,
into **the** **corners** **,**
进入 这 角落 ，

呸！——发再多的脏话也没用，——把不冒犯人的书扔到角落里也没用。

[ɔ:(r)] ['bri:ðɪŋ] [aʊt] [ðəʊz] [ʃɔ:t] [di:p] [breθs] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
or **breathing** **out** **those** **short** **deep** **breaths** **of** **desperation** **.**
或者 呼吸 出去 那些 短的 深的 呼吸 的 绝望 .

或者发出绝望的短促深呼吸。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ri'ælətɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
This **was** **in** **reality** **the** **state** **of** **affairs** **.**
这 曾是 在 现实 这 状态 的 事务 .

这才是实际情况。

['mɪdnaɪt] [dɪd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['æspekt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [wɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
Midnight **did** **not** **change** **the** **aspect** **it** **had** **worn** **in** **the** **morning** **.**
午夜 做过 不是 改变 这 方面 它 有 磨损 在 这 早晨 .

午夜时分，它依然保持着清晨时的样子。

['pɒndərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] [θru:] [wʊd] [brɪŋ] [nəʊ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
Pondering **all** **the** **night** **through** **would** **bring** **no** **light** **on** **the** **subject** **.**
沉思 全部 这 夜晚 通过 会 带来 不 光 在 这 主题 .

彻夜思考也无法解决这个问题。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðəʊz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
Nothing **could** **change** **those** **intolerable** **circumstances** **.**
没有什么 可以 改变 那些 无法容忍 情况 .

任何事都无法改变这种令人无法忍受的局面。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['sɜ:dʒən] [θru:] [hɪz; ɪz][kəʊt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd]['ɜ:dʒənsi][ɒv; əv]
The **poor** **young** **surgeon** **threw** **his** **coat** **off** **in** **the** **heat** **and** **urgency** **of**
这 贫穷的 年轻的 外科医生 扔 他的 外套 离开 在 这 热 和 紧迫性 的
[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
his **thoughts** **,**
他的 想法 ，

这位年轻的外科医生思绪万千，焦躁不安，随即脱下外套。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm][laɪk][ðə; ði] [bʊks] .
and **pitched** **it** **from** **him** **like** **the** **books** **.**
和 投球 它 从 他 喜欢 这 图书 .

他像推销书籍一样推销它。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌmfət] [ɔ:(r)] ['sɒləs] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['fænsi] .
There **was** **no** **comfort** **or** **solace** **to** **be** **found** **in** **all** **that** **world** **of** **fancy** **.**
那里 曾是 不 舒适 或者 慰藉 到 是 成立 在 全部 那 世界 的 想要 .

在那个充满幻想的世界里，找不到一丝安慰或慰藉。

['əʊnli] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [s'wi:tər] [dri:mz] [hæd; həd] [fɪld] [ðɪs] [dɪs'ɔ:dəd] [ə'pɑ:tmənt] .
Only **this** **morning** **sweeter** **dreams** **had** **filled** **this** **disordered** **apartment** **.**
仅有的 这 早晨 更甜 梦境 有 已填 这 混乱 公寓 .

直到今天早上，这间凌乱的公寓里才充满了甜蜜的梦境。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
In **imagination** **,**
在 想像力 ，

在想象中，

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɪz; ɪz] ['besi] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

he	had	helped	his	Bessie	to	minister	to	the	comfort	of	the	poor
他	有	帮助	他的	贝西	到	部长	到	这	舒适	的	这	贫穷的

[əʊld] [sɪk] ['peərənts][ɪn]['mɪsɪz] ['tɑːmsənz] [haʊs] .

old	sick	parents	in	Mrs	Thomson's	house	.
老的	生病的	父母	在	太太	汤姆逊的	房子	.

他曾帮助贝西照顾汤姆森太太家那对年迈体弱的父母。

[naʊ] [hiː; hi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['despərətli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]['aʊtlet] .

Now	he	knitted	his	brows	desperately	over	it	,	but	could	find	no	outlet	.
现在	他	针织	他的	眉毛	绝望地	超过	它	,	但	可以	寻找	不	出路	.

现在他为此焦急地皱起了眉头，却找不到任何发泄的出口。

[ən'les] [sʌm; səm] [gʊd] ['feəri] [sent] [hɪm] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Unless	some	good	fairy	sent	him	a	patient	in	the	middle	of	the	night	,
除非	一些	好的	仙女	发送	他	一个	病人	在	这	中间	的	这	夜晚	,

除非有位好心的仙女在半夜给他送来一位病人，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wʊd] [faɪnd][hɪm] [pə'sjuːɪŋ] [ðæt] [seɪm]

the	chances	were	that	the	morning	would	find	him	pursuing	that	same
这	机会	是	那	这	早晨	会	寻找	他	追求	那	相同的

[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [braʊn] ['stʌdi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] .

interminable	brown	study	of	which	nothing	could	come	.
没完没了	棕色的	学习	的	哪个	没有什么	可以	来	.

很有可能，第二天早上他还会继续进行那没完没了的枯燥研究，而那研究却一无所获。

['mɪstə(r)] [braʊnz] [haʊs] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Mr	Brown's	house	was	an	old	house	in	the	middle	of	the	town	.
先生	布朗的	房子	曾是	一个	老的	房子	在	这	中间	的	这	镇	.

布朗先生的房子是镇中心的一栋老房子。

[ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔː(r)] , ['ɔkjupaiŋ] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

The	offices	were	in	the	lower	floor	,	occupying	one	side	of	the	building	.
这	办公室	是	在	这	降低	地面	,	占领	一	边	的	这	建筑	.

办公室位于较低楼层，占据了建筑物的一侧。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][waɪd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [hɔːl][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

On	the	other	side	of	the	wide	old	-	fashioned	hall	was	his	dining	-	room	.
在	这	其他	边	的	这	宽的	老的	-	造型	大厅	曾是	他的	用餐	-	房间	.

穿过宽敞古朴的大厅，就是他的餐厅。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt][ɔːl][baɪ][hɪm'self][ə'pɒn] [ðɪs] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [naɪt] .

There	he	sat	all	by	himself	upon	this	agitating	night	.
那里	他	卫星	全部	经过	他自己	之上	这	搅拌	夜晚	.

在这个令人不安的夜晚，他独自一人坐在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['lɒfti] , ['beəli] - ['fɜːnɪʃt] [ruːm] , [wɪð] ['weinskət, -skɔt] [wɔːlz] , [ænd; ənd]

It	was	a	large	,	lofty	,	barely	-	furnished	room	,	with	wainscoted	walls	,	and
它	曾是	一个	大的	,	高远	,	仅仅	-	提供	房间	,	和	护墙板	墙壁	,	和

['kjʊəriəs] [stɪf] ['pænəlɪŋ] ,

curious	stiff	panelling	,
好奇的	僵硬的	镶板	,

那是一间宽敞高挑、家具简陋的房间，墙壁上贴着护墙板，还有奇特的硬木板。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ðəʊ] [ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [kʊd; kəd] ['skeəsli] [riːtʃ]

and	a	high	mantel	-	shelf	which	he	,	though	a	tall	man	,	could	scarcely	reach
和	一个	高的	壁炉架	-	架子	哪个	他	,	尽管	一个	高的	男人	,	可以	几乎	抵达

[wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

with	his	arm	.
和	他的	手臂	.

还有个很高的壁炉架，他虽然个子很高，但胳膊也几乎够不着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['beəli] ['fɜːnɪʃt] — [ˌɔːltə'geðə(r)][æn; ən][ɪn'hjuːmən]

It	was	dimly	lighted	,	as	well	as	barely	furnished	—	altogether	an	inhuman
它	曾是	依稀	照明	,	作为	出色地	作为	仅仅	提供	—	共	一个	不人道

,

,

,

房间光线昏暗，家具也极其简陋——总之，这里毫无人情味。

['dezət] [pleɪs] — [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [ðəʊ] [ðə; ði] ['grændɪst] [ɒv; əv][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [lʊkt]

desert	place	—	the	poorest	though	the	grandest	of	all	we	have	yet	looked
沙漠	地方	—	这	最贫困	尽管	这	最宏伟	的	全部	我们	有	然而	看起来

['ɪntuː][ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] .

into	in	Carlingford	.
进入	在	卡灵福德	.

沙漠之地——卡灵福德我们迄今为止考察过的最贫穷但也最宏伟的地方。

['mɪstə(r)] [braʊn] [wɒz; wəz][nɒt]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ɪts][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l]['æspekt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə]

Mr	Brown	was	not	sensible	of	its	inhospitable	aspect	;	he	was	used	to
先生	棕色的	曾是	不是	明智的	的	它是	不宜居住的	方面	;	他	曾是	用过的	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

布朗先生并没有意识到这里环境恶劣；他已经习以为常了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

and	that	was	enough	.
和	那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][hɪz; ɪz]

It	occurred	to	him	as	little	to	criticise	his	house	as	to	criticise	his
它	发生	到	他	作为	小的	到	批评	他的	房子	作为	到	批评	他的

['mænəz] .

manners	.
礼仪	.

在他看来，批评自己的房子就像批评自己的举止一样，都是极其不合时宜的事情。

[ðʌs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] ; [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]

Thus	they	were	,	and	thus	they	would	continue	;	at	least	he	had	always
因此	他们	是	,	和	因此	他们	会	继续	;	在	至少	他	有	总是

[bɪ'liːvd] [səʊ] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

believed	so	till	to	-	night	.
相信	所以	直到	到	-	夜晚	.

过去如此，将来也必将如此；至少直到今晚之前，他一直都是这么认为的。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['fendə(r)] ,

He	sat	in	his	easy	-	chair	with	his	feet	on	the	fender	,
他	卫星	在	他的	简单的	-	椅子	和	他的	脚	在	这	挡泥板	,

他坐在安乐椅里，双脚搭在挡泥板上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz]['elbəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪn] .

and	a	little	table	at	his	elbow	with	his	wine	.
和	一个	小的	桌子	在	他的	弯头	和	他的	葡萄酒	.

他身旁的小桌子上放着他的酒。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːs] [hiː; hi] [sip] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['hæbɪt] ,

As	long	as	there	was	anything	in	his	glass	he	sipped	it	by	habit	,
作为	长的	作为	那里	曾是	任何事物	在	他的	玻璃	他	啜饮	它	经过	习惯	,

只要杯子里还有东西，他就会习惯性地抿一口。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz]

without	being	aware	of	what	he	was	doing	;	but	when	the	glass	was
没有	存在	意识到的	的	什么	他	曾是	正在做	;	但	什么时候	这	玻璃	曾是

['empti] ,

empty	,
空的	,

他并未意识到自己在做什么；但当杯子空了之后，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

though	he	had	two	or	three	times	raised	it	empty	to	his	lips	,
尽管	他	有	二	或者	三	时代	提高	它	空的	到	他的	嘴唇	,

虽然他曾两三次将空瓶子举到嘴边，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	too	much	absorbed	in	his	thoughts	to	replenish	it	.
他	曾是	也	很多	吸收	在	他的	想法	到	补充	它	.

他太过沉浸在自己的思绪中，以至于无法补充能量。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][faɪv] - [ænd; ənd]

He	was	not	by	any	means	a	handsome	man	;	and	he	was	five	-	and
他	曾是	不是	经过	任何	方法	一个	英俊的	男人	;	和	他	曾是	五	-	和

- ['fɔːti] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ,

-	forty	or	thereabouts	,
-	四十	或者	大约	,

他长相并不英俊；而且大约四十五岁左右。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [pɔː'tentəs] ['feɪsɪz] , [wen] ['eniweɪ] ['speʃəli] [ɪn'geɪdʒd]

and	had	a	habit	of	making	portentous	faces	,	when	anyway	specially	engaged
和	有	一个	习惯	的	制作	不祥的	面孔	,	什么时候	反正	特别	已订婚的

[ɪn] [θɔːt] ;

in	thought	;
在	想法	;

而且他有在认真思考时做鬼脸的习惯；

[səʊ] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

so	that	,	on	the	whole	,
所以	那	,	在	这	所有的	,

因此，总的来说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['haɪli] [ə'træktɪv] [ɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'klaɪnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

it	was	not	a	highly	attractive	or	interesting	figure	which	reclined	back	in	the
它	曾是	不是	一个	高度	吸引人的	或者	有趣的	数字	哪个	斜倚	后退	在	这

['krɪmz(ə)n][tʃeə(r)] ,

crimson	chair	,
赤红	椅子	,

斜倚在深红色椅子上的，并非一个多么迷人或有趣的人。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ɪts] ['slɪpəd] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [səʊl] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] ,

and	stretched	its	slippered	feet	to	the	fire	,	sole	inmate	of	the	dim	,
和	拉伸	它是	拖鞋	脚	到	这	火	,	唯一	囚犯	的	这	暗淡	,

['speɪʃəs] , ['veɪkənt] [ruːm] .

spacious	,	vacant	room	.
宽敞	,	空缺	房间	.

它把穿着拖鞋的脚伸向火堆，它是这间昏暗、宽敞、空旷的房间里唯一的住客。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [prə'faʊnd] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] .

He	was	thinking	over	his	new	position	with	profound	disgust	and	perplexity	.
他	曾是	思维	超过	他的	新的	位置	和	深刻的	厌恶	和	困惑	.

他带着深深的厌恶和困惑思考着自己的新职位。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] [l'ɔːd] [hɪm][ɒn] ,

Nevertheless	it	cannot	be	denied	that	the	subject	lured	him	on	,
尽管如此	它	不能	是	否认	那	这	主题	诱饵	他	在	,

然而，不可否认的是，那个人引诱了他。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt]['ɪntuː] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][wəʊnt] ;

and	drew	out	into	stretches	of	imagination	far	beyond	his	wont	;
和	画	出去	进入	伸展	的	想像力	远的	超过	他的	惯于	;

并将想象力延伸到远远超出他惯常的程度;

— ['hʌntɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] ['əʊvə(r)]['ɑːftə(r)] ['tɒmsən] !

—	hunting	all	the	world	over	after	Phœbe	Thomson	!
—	打猎	全部	这	世界	超过	后	菲比	汤姆逊	!

—在全世界范围内追捕菲比·汤姆森!

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [step] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] ['əʊnli]

But	,	after	all	,	that	was	only	a	preliminary	step	;	he	was	required	only
但	,	后	全部	,	那	曾是	仅有的	一个	初步的	步	;	他	曾是	必需的	仅有的

[tuː; tə][juːz] ['riːznəbl] [miːnz] ,

to	use	reasonable	means	,
到	使用	合理的	方法	,

但归根结底，这只是初步步骤；他只需要采取合理的手段即可。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .

and	for	three	years	.
和	为了	三	年	.

持续了三年。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

If	she	turned	up	,	there	was	an	end	of	it	;
如果	她	转向	向上	,	那里	曾是	一个	结尾	的	它	;

如果她出现，事情就结束了;

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [ʌp] — — [hɪə(r)]['mɪstə(r)] [braʊn] [spræŋ] [ʌp] ['hʌrɪdlɪ] [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ðə; ðɪ]

if	she	did	not	turn	up	—	—	Here	Mr	Brown	sprang	up	hurriedly	and	assumed	the
如果	她	做过	不是	转动	向上	—	—	这里	先生	棕色的	弹簧	向上	匆匆	和	假定	这

['feɪvərɪt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] .

favourite	position	of	Englishmen	in	front	of	his	fire	.
最喜欢的	位置	的	英国人	在	正面	的	他的	火	.

如果她没有出现——布朗先生急忙跳起来，摆出了英国人最喜欢的姿势——坐在火炉前。

[ðeə(r)] , [ɔːl] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [rəʊz] [ʌp] , ['sɒlɪd][ænd; ənd]['splendɪd] ,

There	,	all	glittering	in	the	distance	,	rose	up	,	solid	and	splendid	,
那里	,	全部	闪闪发光	在	这	距离	,	玫瑰	向上	,	坚硬的	和	灿烂	,

远处，闪闪发光的群山拔地而起，坚实而壮丽。

[æn; ən] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [fjuː] [men][kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] — ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

an	appearance	which	few	men	could	see	without	emotion	—	twenty	thousand	pounds	!
一个	外貌	哪个	很少	男人	可以	看	没有	情感	—	二十	千	磅	!

很少有男人看到这样的景象会不为之动容——两万英镑!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz]

It	was	not	life	and	death	to	him	,	as	it	was	to	poor	Mrs
它	曾是	不是	生活	和	死亡	到	他	,	作为	它	曾是	到	贫穷的	太太

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

对他来说，这并非生死攸关的大事，不像对可怜的克里斯蒂安太太那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《执行者布莱克伍德的爱丁堡杂志(The Executor Blackwood's Edinburgh)
第2/3页

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['sɔːdɪd] [wɒnt][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ;
It did not make all the difference between sordid want and comfortable existence ;
它 做过 不是 制作 全部 这 不同之处 之间 肮脏的 想 和 舒服的 存在 ;

这并不能完全区分贫困潦倒的生活和舒适安逸的生活;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['lɔɪərz] [aɪz] [wɪ'ðaʊt]
but you may well believe it did not appear before the lawyer's eyes without
但 你 可能 出色地 相信 它 做过 不是 出现 前 这 律师 眼睛 没有
['muːvɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
moving him into a considerable degree of excitement .
移动 他 进入 一个 大量 程度 的 激动 .

但你完全可以相信，这件事如果出现在律师眼前，一定会让他感到非常激动。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['feəri] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)][ɪn] { - }
Such a fairy apparition had never appeared before in { 604 }
这样的 一个 仙女 幻影 有 绝不 出现 前 在 { - }

这种仙女般的幻影以前从未出现过{604}

[ðæt] [kəʊld] , ['speɪʃəs] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [ruːm] .
that cold , spacious , uninhabited room .
那 寒冷的 , 宽敞 , 无人 房间 .

那间冰冷、宽敞、无人居住的房间。

[ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə][hɪm'self] , ['mɪstə(r)] [braʊn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪk'spænd] , [hɪz; ɪz][laɪf]['əʊpən][aʊt] ,
Involuntarily to himself , Mr Brown saw his house expand , his life open out ,
不由自主 到 他自己 , 先生 棕色的 锯 他的 房子 扩张 , 他的 生活 打开 出去 ,
[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [tʃeɪndʒ] .
his condition change .
他的 状况 改变 .

布朗先生不由自主地意识到，他的房子扩大了，他的生活也随之展开，他的境况也发生了变化。

['rəʊziət] [laɪts] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['vɪʒn] ;
Roseate lights dropped into the warming atmosphere which had received that vision ;
玫瑰 灯 掉落 进入 这 变暖 气氛 哪个 有 已收到 那 想象 ;

玫瑰色的灯光洒落在温暖的空气中，空气中弥漫着那份景象;

[ðə; ði]['feəri] [wɒnd] [weɪvd] [θruː] [ðə; ði][dɪm][eə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][sə'braɪəti] .
the fairy wand waved through the dim air before him in spite of all his sobriety .
这 仙女 魔杖 挥手 通过 这 暗淡 空气 前 他 在 尽管如此 的 全部 他的 清醒 .

尽管他非常清醒，但仙女棒仍然在他面前昏暗的空气中挥动着。

[ðə; ði][waɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntrəs] [l'ɔːd] [dʒɒn] [braʊn] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
The wiles of the enchantress lured John Brown as effectually as if he had
这 诡计 的 这 女巫 诱饵 约翰 棕色的 作为 有效地 作为 如果 他 有
[nɒt] [biːn] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] ,
not been five - and - forty ,
不是 到过 五 - 和 - 四十 ,

女巫的诡计成功地诱惑了约翰·布朗，就好像他不是四十五岁一样。

[æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tɜːni] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðiːz]

an	old	bachelor	,	and	an	attorney	;	and	after	half	an	hour	of	these
一个	老的	学士	,	和	一个	律师	;	和	后	一半	一个	小时	的	这些

['sləʊli] - ['grəʊɪŋ] , [hɑːf] - ['kɒnʃəs] , [hɑːf] - [rɪ'zɪstɪd] [θɔːts] ,

slowly	-	growing	,	half	-	conscious	,	half	-	resisted	thoughts	,
缓慢地	-	生长	,	一半	-	有意识的	,	一半	-	抵抗	想法	,

一个老单身汉，一个律师；在经历了半个小时这种缓慢滋长、半意识清醒、半抗拒的思绪之后，

['eni] [tʃɑːns] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [lɒst] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]

any	chance	that	had	brought	the	name	of	the	dead	woman's	lost	daughter	to
任何	机会	那	有	带来	这	姓名	的	这	死的	女性的	丢失的	女儿	到

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	memory	,
他的	记忆	,

任何能让他想起死者失散女儿名字的机会，

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] “ [kən'faʊnd] ['tɒmsən] !

would	have	called	forth	a	very	different	“	confound	Phœbe	Thomson	!
会	有	称为	前进	一个	非常	不同的	“	混杂	菲比	汤姆逊	!

这会引发截然不同的“菲比·汤姆森，你真是个混蛋！”

” [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [lɪps][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [grəʊv] [striːt] .

”	from	that	which	burst	from	his	troubled	lips	in	the	house	in	Grove	Street	.
”	从	那	哪个	爆裂	从	他的	麻烦	嘴唇	在	这	房子	在	树林	街道	.

“从他在格罗夫街的房子里，痛苦的嘴唇里迸发出的话语中。”

['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [raʊzd] [hɪm] [ʌp][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] ,

Possibly	it	was	some	such	feeling	which	roused	him	up	a	moment	after	,
可能	它	曾是	一些	这样的	感觉	哪个	唤醒	他	向上	一个	片刻	后	,

或许正是这种感觉让他片刻后激动起来。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [kæt] [keɪm] ['sɒftli] ['pɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌbd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

when	the	great	cat	came	softly	purring	to	his	feet	and	rubbed	against	his
什么时候	这	伟大的	猫	来了	轻轻	呼噜声	到	他的	脚	和	摩擦	反对	他的

['slɪpə(r)z] .

slippers	.
拖鞋	.

那只大猫轻轻地发出呼噜声，走到他脚边，蹭着他的拖鞋。

['mɪstə(r)] [braʊn] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] , [θrʌst] [pʊs] [ə'weɪ] , [flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

Mr	Brown	started	violently	,	thrust	puss	away	,	flung	himself	back	into	his	chair	,
先生	棕色的	开始	暴力	,	推力	猫	离开	,	扔	他自己	后退	进入	他的	椅子	,

布朗先生猛地一惊，一把推开猫咪，然后猛地跌回椅子上。

[gruː] ['veri] [red] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [æn; ən] [æs] !

grew	very	red	,	and	murmured	something	about	“	an	ass	!
生长	非常	红色的	,	和	低声说道	某物	关于	“	一个	屁股	!

脸涨得通红，嘟囔着什么“蠢驴！”

” [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [veɪn][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

”	ashamed	to	detect	himself	in	his	own	vain	imaginations	.
”	羞愧	到	探测	他自己	在	他的	自己的	徒劳	想象力	.

“羞于发现自己沉浸在虚妄的想象中。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['weɪkɪŋ] [ʌp][dɪd][nɒt][lɑːst] .

But	that	sudden	waking	up	did	not	last	.
但	那	突然	醒来	向上	做过	不是	最后的	.

但这种突然的觉醒并没有持续多久。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz][glɑːs][ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [stɜːd]

After	he	had	filled	his	glass	and	emptied	it	—	after	he	had	stirred
后	他	有	已填	他的	玻璃	和	清空	它	一	后	他	有	搅拌

[hɪz; ɪz]['faɪə(r)] ,

his	fire	,
他的	火	,

他斟满酒杯又喝光之后——他拨弄过炉火之后，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] ,

and	made	a	little	noise	,
和	制成	一个	小的	噪音	,

然后发出了一些声音，

[wɪð] [sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] [spel] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] — [ðə; ði]['feəri]

with	some	vague	idea	of	dispelling	the	spell	he	was	under	—	the	fairy
和	一些	模糊的	主意	的	驱散	这	拼写	他	曾是	在下面	一	这	仙女

[rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [ˌriː'tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [les] [ə'griːəb(ə)l]['æspekt] .

returned	and	retook	possession	under	a	less	agreeable	aspect	.
返回	和	重新夺回	拥有	在下面	一个	较少的	同意	方面	.

带着某种模糊的想法，想要解除他身上的魔法——仙女回来了，并以不太讨喜的面目重新占据了他的身体。

[sə'pəʊz] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'rɪtʃt] , [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]

Suppose	he	were	to	be	enriched	,	what	was	to	become	of	the
认为	他	是	到	是	富含	,	什么	曾是	到	变得	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['krɪstʃənz] ?

poor	Christians	?
贫穷的	基督徒	?

假设他变得富有，那么那些贫穷的基督徒将会怎样呢?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] [nɪə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

They	were	not	very	near	relations	,
他们	是	不是	非常	靠近	关系	,

他们并非近亲。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

and	the	old	woman	had	a	right	to	leave	her	money	where	she	liked	.
和	这	老的	女士	有	一个	正确的	到	离开	她	钱	在哪里	她	喜欢	.

这位老妇人有权把钱放在她喜欢的地方。

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːt] [ɪn][dʒɒn] [braʊnz] ['bʊzəm] .

Still	there	was	a	human	heart	in	John	Brown's	bosom	.
仍然	那里	曾是	一个	人类	心	在	约翰	布朗的	怀	.

然而，约翰·布朗的心中仍然怀着一颗人性之心。

['sʌmhaʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['epɪsəʊd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ; ['besi] ['rʌnɪŋ]

Somehow	that	little	episode	in	the	street	returned	to	his	recollection	;	Bessie	running
不知何故	那	小的	插曲	在	这	街道	返回	到	他的	回忆	;	贝西	跑步

[ə'krɒs] ,

across	,
穿过	,

不知怎的，街上发生的那件小事又浮现在他的记忆中：贝西跑过马路，

[laɪt] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] .

light	and	noiseless	,	with	her	message	.
光	和	无声	,	和	她	信息	.

她轻盈无声，传递着她的信息。

[haʊ] [jʌŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] .

How	young	the	creature	must	be	after	all	,	to	have	so	much	to	do	.
如何	年轻的	这	生物	必须	是	后	全部	,	到	有	所以	很多	到	做	.

这只生物一定很年轻，才能有这么多事情要做。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['besi] !
Poor **little** **Bessie** **!**
贫穷的 小的 贝西 !

可怜的小贝西!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] ,
she **had** **not** **only** **lost** **her** **chance** **of** **being** **a** **great** **fortune** **,**
她 有 不是 仅有的 丢失的 她 机会 的 存在 一个 伟大的 财富 ,

她不仅失去了成为巨富的机会,

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [dʒen'tiːl] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] ,
and **one** **of** **the** **genteel** **young** **ladies** **of** **Carlingford** **,**
和 一 的 这 文雅的 年轻的 女士们 的 卡灵福德 ,

还有卡灵福德的一位举止文雅的年轻女士,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuː] [haʊs]
but **she** **had** **lost** **her** **chance** **of** **the** **doctor** **,** **and** **his** **new** **house**
但 她 有 丢失的 她 机会 的 这 医生 , 和 他的 新的 房子
[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['præktɪs] .
and **rising** **practice** **.**
和 上升 实践 .

但她失去了得到医生、他的新房子和蒸蒸日上的事业的机会。

['ʃæbi] ['feləʊ] !
Shabby **fellow** **!**
破旧 同伴 !

邋遢鬼!

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ðiː] ['prɪti] [gɜːl][hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd] [ɒf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,
to **leave** **the** **pretty** **girl** **he** **was** **fond** **off** **,** **because** **she** **was** **a** **good** **girl** **,**
到 离开 这 漂亮的 女孩 他 曾是 喜爱 离开 , 因为 她 曾是 一个 好的 女孩 ,

他要离开自己喜欢的漂亮女孩,因为她是个好女孩。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .
and **was** **everything** **to** **her** **old** **father** **and** **mother** **.**
和 曾是 一切 到 她 老的 父亲 和 母亲 .

她是她年迈父母的一切。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ðæts] [maɪ] [fɔːlt] [tuː] ? ” [sed] [dʒɒn] [braʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
“ **I** **wonder** **will** **they** **say** **that's** **my** **fault** **too** **?** **”** **said** **John** **Brown** **to** **himself** **;**
“ 我 想知道 将要 他们 说 那就是 我的 过错 也 ? ” 说 约翰 棕色的 到 他自己 ;

"我不知道他们会不会也说这是我的错?"约翰·布朗自言自语道;

[ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [ɒn][ðə; ðiː]['stɪmjələs][ɒv; əv] [ðæt] [θɔːt] ,
and **stumbled** **up** **to** **his** **feet** **again** **on** **the** **stimulus** **of** **that** **thought** **,**
和 踉跄 向上 到 他的 脚 再次 在 这 刺激 的 那 想法 ,

想到这里,他踉跄着又站了起来。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃiːpɪʃ] , [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [hɑːf] -
with **a** **kind** **of** **sheepish** **,** **not** **unpleasant** **embarrassment** **,** **and** **a** **foolish** **half** **-**
和 一个 种类 的 羞怯 , 不是 令人不快的 尴尬 , 和 一个 愚蠢 一半 -
[smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
smile **upon** **his** **face** **.**
微笑 之上 他的 脸 .

他脸上带着一种羞怯而非难堪的尴尬,以及一丝傻笑。

['sʌmhaʊ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
Somehow **at** **that** **moment** **,** **looking** **before** **him** **,**
不知何故 在 那 片刻 , 寻找 前 他 ,

就在那一刻,他望着前方,不知为何

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɑːθrʌg] ,

as	he	had	done	so	many	hundred	times	standing	on	his	own	hearthrug	,
作为	他	有	完毕	所以	许多	百	时代	常设	在	他的	自己的	壁炉架	,

就像他以前无数次站在自家壁炉地毯上做的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns] [wɒt] [ə; eɪ][beə(r)] [ruːm] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [spent]

it	occurred	to	him	all	at	once	what	a	bare	room	this	was	that	he	spent
它	发生	到	他	全部	在	一次	什么	一个	裸	房间	这	曾是	那	他	花费

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ɪn] — [wɒt] [æn; ən][ɪn'hjuːmən] ,

his	evenings	in	—	what	an	inhuman	,
他的	晚上	在	—	什么	一个	不人道	,

他突然意识到，自己每晚待的这间房间是多么简陋——多么没有人性。

['tʃɪli] , [pə'njʊəriəs] [pleɪs] !

chilly	,	penurious	place	!
寒冷	,	贫困的	地方	!

寒冷、贫困的地方！

['skeəsli] [mɔː(r)] ['həʊmlaɪk] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv]['əʊpən] [striːt] , [ə'krɒs] [wɪtʃ] ['besi] [keɪm]

scarcely	more	homelike	than	that	bit	of	open	street	,	across	which	Bessie	came
几乎	更多的	家的感觉	比	那	少量	的	打开	街道	,	穿过	哪个	贝西	来了

['trɪpɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

tripping	this	afternoon	,
绊倒	这	下午	,

比起今天下午贝西蹦蹦跳跳穿过的那段空旷街道，这里也算不上什么温馨的家。

['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

wanting	to	speak	to	him	.
想要	到	说话	到	他	.

想和他谈谈。

['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][hɪə(r)] .

Nobody	wanted	to	speak	to	him	here	.
无人	通缉	到	说话	到	他	这里	.

这里没人愿意跟他说话。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] [lɑːst]['wɪntə(r)] .

No	wonder	he	had	a	threatening	of	rheumatism	last	winter	.
不	想知道	他	有	一个	威胁	的	风湿病	最后的	冬天	.

难怪他去年冬天有患风湿病的迹象。

[wɒt] [ə; eɪ][kəʊld] , ['retʃɪd] [bɑːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] !

What	a	cold	,	wretched	barn	of	a	room	!
什么	一个	寒冷的	,	可怜	谷仓	的	一个	房间	!

多么阴冷破败的房间啊！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz]['eni]

He	could	not	help	wondering	to	himself	whether	the	drawing	-	room	was	any
他	可以	不是	帮助	好奇	到	他自己	无论	这	绘画	-	房间	曾是	任何

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

他不禁自问，客厅的情况是否更好一些。

[ɪn][ðə; ði] [njuː] [stɑːt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['dɔːmənt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] ,

In	the	new	start	his	long	-	dormant	imagination	had	taken	,
在	这	新的	开始	他的	长的	-	休眠	想像力	有	已采取	,

在新开始中，他沉寂已久的想象力得以重获新生。

[dʒɒn] [braʊn] ['æktʃuəli] ['ʃivə] [ɪn][ðə; ði]['mɒrəl]['kəʊldnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['speɪʃəs] , ['ləʊnli] [ə'pɑːtmənt]

John	Brown	actually	shivered	in	the	moral	coldness	of	his	spacious	,	lonely	apartment
约翰	棕色的	实际上	瑟瑟发抖	在	这	道德	寒冷	的	他的	宽敞	,	孤独	公寓

.

:

·

约翰·布朗在他那间宽敞而孤独的公寓里，感受到了道德上的冷漠，不禁瑟瑟发抖。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [lʊkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l]

In	his	mind	he	daresaid	that	the	Christians	looked	a	great	deal	more	comfortable
在	他的	头脑	他	敢说	那	这	基督徒	看起来	一个	伟大的	交易	更多的	舒服的

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɒks][ɒv; əv] [ðeəz] ,

in	that	little	box	of	theirs	,
在	那	小的	盒子	的	他们的	,

他心里暗自说道，基督徒们待在他们那个小盒子里看起来舒服多了。

[wɪð] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['wɜːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɔːl] [streɪt] .

with	that	poor	little	girl	working	,	and	teaching	,	and	keeping	all	straight	.
和	那	贫穷的	小的	女孩	在职的	,	和	教学	,	和	保持	全部	直的	.

那个可怜的小女孩既要工作，又要教学，还要把一切都安排得井井有条。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz] !

What	a	fool	that	young	doctor	was	!
什么	一个	傻子	那	年轻的	医生	曾是	!

那个年轻医生真是个傻瓜！

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [wɜːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l][æn; ən] [ə'laʊəns] ?

what	if	he	did	work	a	little	harder	to	make	the	old	people	an	allowance	?
什么	如果	他	做过	工作	一个	小的	更难	到	制作	这	老的	人们	一个	津贴	?

如果他更努力工作一点，挣些钱给老人呢?

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

However	,	it	was	no	business	of	his	.
然而	,	它	曾是	不	商业	的	他的	.

但这与他无关。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪskən'tent] ['mɪstə(r)] [braʊn] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [bel] ['vaɪələntli] ,

With	a	sigh	of	general	discontent	Mr	Brown	pulled	his	bell	violently	,
和	一个	叹	的	一般的	不满	先生	棕色的	拉	他的	钟	暴力	,

布朗先生不满地叹了口气，猛地拉响了铃铛。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['faɪə(r)] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tiː] .

and	had	the	fire	made	up	,	and	asked	for	his	tea	.
和	有	这	火	制成	向上	,	和	问	为了	他的	茶	.

他让人生起了火，然后要了杯茶。

[hɪz; ɪz] [tiː] !

His	tea	!
他的	茶	!

他的茶！

[hiː; hi]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [bʌt; bət][sæt] [pʃɔː] [ænd; ənd][hʌmf; h(ə)mf][æt; ət]

he	never	touched	it	when	it	came	,	but	sat	pshawing	and	humphing	at
他	绝不	感动	它	什么时候	它	来了	,	但	卫星	pshawing	和	哼哼	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它送来的时候他从来不碰，只是对着它哼哼唧唧地坐着。

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'dɪgnənt]['əʊvə(r)] [ðæt] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

making	himself	indignant	over	that	fool	of	a	young	doctor	.
制作	他自己	愤怒	超过	那	傻子	的	一个	年轻的	医生	.

他气愤地指责那个愚蠢的年轻医生。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] , ['saʊə(r)][ænd; ənd][sɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

And	what	if	these	poor	people	,	sour	and	sore	after	their	misfortune	,
和	什么	如果	这些	贫穷的	人们	,	酸的	和	疮	后	他们的	不幸	,

如果这些可怜的人，在遭遇不幸后变得愤世嫉俗、痛苦不堪，那该怎么办呢?

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [tuː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] { - }

should	think	that	this	too	was	his	fault	{	605	}
应该	思考	那	这	也	曾是	他的	过错	{	-	}

应该认为这也是他的错{605}

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] [braʊn] ,

Next	morning	Mr	Brown	,
下一个	早晨	先生	棕色的	,

第二天早上，布朗先生

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

with	his	hands	in	his	pockets	and	his	shoulders	up	to	his	ears	as	usual	,
和	他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	肩膀	向上	到	他的	耳朵	作为	通常	,

他像往常一样双手插兜，肩膀耸到耳朵边。

[went] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['ræpɪd] [peɪs] [tuː; tə][əʊld]['mɪsɪz] ['tɑːmsənz] [haʊs] .

went	down	at	his	ordinary	rapid	pace	to	old	Mrs	Thomson's	house	.
去	向下	在	他的	普通的	迅速的	步伐	到	老的	太太	汤姆逊的	房子	.

他以平常的快步走到汤姆森老太太家。

['nænsi] [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] , [wɪtʃ] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɔːlməʊst]['rʊərəl][dɔː(r)]

Nancy	had	locked	the	house	-	door	,	which	,	like	an	innocent	almost	rural	door
南希	有	已锁定	这	房子	-	门	,	哪个	,	喜欢	一个	清白的	几乎	乡村的	门

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

南希锁上了房门，那扇门就像一扇朴素的、近乎乡村风格的门一样。

['əʊpənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

opened	from	without	.
打开	从	没有	.

从外面打开。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌp'steəz] , ['veri] ['bɪzi] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][kən'dʒiːniəl][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] — ['tɜːnɪŋ] [aʊt][ðə; ði][əʊld]

She	was	upstairs	,	very	busy	in	a	most	congenial	occupation	—	turning	out	the	old
她	曾是	楼上	,	非常	忙碌的	在	一个	最多	相投	职业	—	转弯	出去	这	老的

['leɪdiz] ['wɔːdrəʊb] ,

lady's	wardrobe	,
女士的	衣柜	,

她当时在楼上，正忙着做一件让她十分愉悦的事情——整理老太太的衣橱。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [stɔːz] [ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd][fɜː(r)][ænd; ənd] ['dʒuːəlri] .

and	investigating	the	old	stores	of	lace	and	fur	and	jewellery	.
和	调查	这	老的	商店	的	蕾丝	和	毛皮	和	首饰	.

并探访那些存放蕾丝、皮草和珠宝的旧商店。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðem; ðəm] ['prɪti] [wel] [baɪ] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

She	knew	them	pretty	well	by	heart	before	;	but	now	that	,	according	to
她	知道	他们	漂亮的	出色地	经过	心	前	;	但	现在	那	,	根据	到

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə] ,

her	idea	,
她	主意	,

她以前对这些词句都烂熟于心；但现在，按照她的想法，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , ['evriθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [njuː] ['vælјuː] .

they	were	her	own	,	everything	naturally	acquired	a	new	value	.
他们	是	她	自己的	,	一切	自然	获得	一个	新的	价值	.

那些东西都是她自己的，一切自然而然地都获得了新的价值。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ðem; ðəm][aʊt][ɪn]['lɪt(ə)l] [hiːps] , [iːtʃ] [baɪ][ɪt'self] , [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ;

She	had	laid	them	out	in	little	heaps	,	each	by	itself	,	on	the	dressing	-	table	;
她	有	铺设	他们	出去	在	小的	堆积如山	,	每个	经过	本身	,	在	这	敷料	-	桌子	;

她把它们一小堆一小堆地摆放在梳妆台上；

[ə; eɪ] ['feɪntli] - ['glɪtərɪŋ] [rəʊ] [ɒv; əv][əʊld] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['brəʊtʃɪz] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'taɪəli] ['vælјuːləs] ,

a	faintly	-	glittering	row	of	old	rings	and	brooches	,	most	of	them	entirely	valueless	,
一个	淡淡的	-	闪闪发光	排	的	老的	戒指	和	胸针	,	最多	的	他们	完全	无价值	,

一排闪着微光的旧戒指和胸针，其中大部分毫无价值。

[ðəʊ] ['nænsi] [wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

though	Nancy	was	not	aware	of	that	.
尽管	南希	曾是	不是	意识到的	的	那	.

但南希对此并不知情。

[ɒn] [ðə; ði][bed] — [ðə; ði][bed] [weə(r)] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['pælɪd]['fɪgə(r)] [stɪl] [leɪ] [ɪn] ['sɒləm] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['prɒpəti] ” [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — ['nænsi] [hæd; həd] [spred] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['eɪnʃənt] ['bəʊəz][ænd; ənd][vɑːst] [mʌf] ,

On	the	bed	—	the	bed	where	two	days	ago	that	poor	old	pallid	figure	still	lay	in	solemn	ownership	of	the	“	property	”	around	it	—	Nancy	had	spread	forth	her	mistress's	ancient	boas	and	vast	muffs	,
在	这	床	—	这	床	在哪里	二	天	前	那	贫穷的	老的	苍白	数字	仍然	躺	在	庄严	所有权	的	这	“	财产	”	大约	它	—	南希	有	传播	前进	她	情妇的	古老的	蟒蛇	和	广阔的	耳罩	,

在床上——两天前，那个可怜的苍白老者还庄严地躺在这张床上，仿佛在宣示对周围的“财产”的所有权——南希铺开了她女主人的古老羽毛围巾和巨大的手筒。

[hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [əʊld] ; [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;

half	a	century	old	;	most	of	them	were	absolutely	dropping	to	pieces	;
一半	一个	世纪	老的	;	最多	的	他们	是	绝对地	下降	到	件	;

已有半个世纪的历史；其中大多数都破败不堪；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [held] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'tegrəti] ,

but	as	long	as	they	held	together	with	any	sort	of	integrity	,
但	作为	长的	作为	他们	握住	一起	和	任何	种类	的	正直	,

但只要他们还能保持某种程度的完整性，

['nænsi] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃənz] .

Nancy	was	not	the	woman	to	lessen	the	number	of	her	possessions	.
南希	曾是	不是	这	女士	到	减少	这	数字	的	她	财产	.

南希不是那种会减少自己财产数量的人。

[ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv] [leɪs] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld]['səʊfə] , [iːtʃ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

The	bits	of	lace	were	laid	out	upon	the	old	sofa	,	each	at	full	length	.
这	比特	的	蕾丝	是	铺设	出去	之上	这	老的	沙发	,	每个	在	满的	长度	.

蕾丝碎片散落在旧沙发上，每一块都铺成了完整的长度。

[wɪð] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əˌkjuːmju'leiʃən] [ɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['nænsi] [wɒz; wəz] ['hæpi] .

With	these	delightful	accumulations	all	round	her	,	Nancy	was	happy	.
和	这些	愉快	累积	全部	圆形的	她	,	南希	曾是	快乐的	.

周围都是这些令人愉悦的事物，南希感到很开心。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entəd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ə'pɒn][æn; ən] ['i:zɪə] [ænd; ənd][mɔ:(r)]

She	had	entered	,	as	she	supposed	,	upon	an	easier	and	more
她	有	进入	,	作为	她	据称	,	之上	一个	更轻松	和	更多的

[ɪm'pɔ:t(ə)nt][laɪf] .

important	life	.
重要的	生活	.

她以为自己已经进入了一种更轻松、更重要的生活。

['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] ['kɒntents] ,

Mistress	of	the	empty	house	and	all its	contents	,
情妇	的	这	空的	房子	和	全部它是	内容	,

空屋及其所有物品的女主人

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:'self] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

she	carried	herself	with	an	air	of	elation	and	independence	which	she	had
她	携带	她自己	和	一个	空气	的	欣喜	和	独立	哪个	她	有

['nevə(r)] ['ventʃəd] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .

never	ventured	to	display	before	.
绝不	冒险	到	展示	前	.

她举手投足间流露出一种前所未有的喜悦和独立。

[nəʊ] [daʊt] [hæd; həd]['evə(r)] [krɒst] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

No	doubt	had	ever	crossed	her	mind	on	the	subject	.
不	怀疑	有	曾经	交叉	她	头脑	在	这	主题	.

她从未对此事有过任何怀疑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'spʌlʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ment]

She	had	taken	it	for	granted	that	the	expulsion	of	the	Christians	meant
她	有	已采取	它	为了	的确	那	这	驱逐	的	这	基督徒	意思是

['əʊnli][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['traɪʌmf] .

only	her	own	triumph	.
仅有的	她	自己的	胜利	.

她理所当然地认为，驱逐基督徒只会带来她自己的胜利。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n]['teɪkən]['kredɪt] , [bəuθ][tu:; tə] [hɜ:'self] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] ,

She	had	even	taken	credit	,	both	to	herself	and	other	people	,
她	有	甚至	已采取	信用	,	两个都	到	她自己	和	其他	人们	,

她甚至将功劳据为己有，既有自己的，也有别人的。

[fɔ:(r); fə(r)]['greɪtə(r)] ['gɪltɪnəs] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [hæd; həd] [ɪn'kɜ:d] .

for	greater	guiltiness	than	she	really	had	incurred	.
为了	更大的	内疚	比	她	真的	有	已发生	.

她所犯的罪行比她实际犯下的罪行要严重得多。

[ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz][nɒt][hɜ:(r); hə(r)] ['du:ɪŋ] ,

The	will	was	not	her	doing	,
这	将要	曾是	不是	她	正在做	,

遗嘱并非她所立。

[ðəʊ] ['mɪsɪz] ['krɪstʃən] [sed] [səʊ][ænd; ənd] ['nænsi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [æz; əz] [mʌtʃ] ;

though	Mrs	Christian	said	so	and	Nancy	was	willing	to	believe	as	much	;
尽管	太太	基督教	说	所以	和	南希	曾是	愿意的	到	相信	作为	很多	;

虽然克里斯蒂安太太这么说，南希也愿意相信；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

but	she	was	glad	to	be	identified	as	the	cause	of	it	,
但	她	曾是	高兴的	到	是	已识别	作为	这	原因	的	它	,

但她很高兴被认定为造成这一切的原因。

[ænd; ənd][glæd][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['benɪfɪt] .

and	glad	to	feel	that	she	was	the	person	who	would	enjoy	the	benefit	.
和	高兴的	到	感觉	那	她	曾是	这	人	WHO	会	享受	这	益处	.

并且很高兴自己是那个将享受到这份好处的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['hɒlədeɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	in	this	holiday	state	of	mind	,	enjoying	herself	among	her
她	曾是	在	这	假期	状态	的	头脑	,	享受	她自己	之中	她

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['treʒəz] ,

supposed	treasures	,
据称	宝藏	,

她当时完全沉浸在度假的氛围中，尽情享受着她所谓的珍宝。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] [dɪ'mɑːndz][fɔː(r); fə(r)]

when	she	was	interrupted	by	the	repeated	and	imperative	demands	for
什么时候	她	曾是	中断	经过	这	重复	和	至关重要的	需求	为了

['entrəns] [meɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] [braʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] .

entrance	made	by	Mr	Brown	at	the	locked	door	.
入口	制成	经过	先生	棕色的	在	这	已锁定	门	.

这时，布朗先生对着紧锁的房门反复而急切地要求进入，打断了她的谈话。

['nænsi] [went] [daʊn] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hʌri] .

Nancy	went	down	to	open	it	,	but	not	in	too	great	a	hurry	.
南希	去	向下	到	打开	它	,	但	不是	在	也	伟大的	一个	匆忙	.

南希下楼去打开它，但并不着急。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][dɪ'spəʊzd][tuː; tə]['pætrənaɪz][ðə; ði] [ə'tɜːni] .

She	was	rather	disposed	to	patronise	the	attorney	.
她	曾是	相当	处置	到	惠顾	这	律师	.

她很愿意光顾这位律师。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['eɪprən] ,

She	put	on	her	white	apron	,
她	放	在	她	白色的	围裙	,

她穿上白色围裙，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['leʒəli] [hænd] .

and	went	to	the	door	spreading	it	down	with	a	leisurely	hand	.
和	去	到	这	门	传播	它	向下	和	一个	悠闲	手	.

然后走到门口，悠闲地用手将它摊开。

[tuː; tə] ['nænˌsiz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , ['mɪstə(r)] [braʊn] [plʌndʒd] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

To	Nancy's	surprise	and	amazement	,	Mr	Brown	plunged	in	without	taking	any	notice	of	her	.
到	南希的	惊喜	和	惊愕	,	先生	棕色的	暴跌	在	没有	采取	任何	注意	的	她	.

令南希惊讶的是，布朗先生完全没理会她，径直跳了进去。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] , [ðen] [went] [ʌp] - [steəz] , [θriː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

He	went	into	the	parlour	,	looked	all	round	,	then	went	up	-	stairs	,	three	steps	at	a	time	,
他	去	进入	这	客厅	,	看起来	全部	圆形的	,	然后	去	向上	-	楼梯	,	三	步骤	在	一个	时间	,

他走进客厅，环顾四周，然后一步一步地走上楼去。

['ɪntuː][ðə; ði][best] ['pɑːlə(r)] , [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][nɪə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['nænˌsiz] [ɑːpə'reɪʃnz] .

into	the	best	parlour	,	uncomfortably	near	the	scene	of	Nancy's	operations	.
进入	这	最好的	客厅	,	不舒服地	靠近	这	场景	的	南希的	运营	.

走进最好的客厅，却尴尬地靠近南希的手术地点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld]['kæbɪnət][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] .

There	was	the	old	cabinet	for	which	he	had	been	looking	.
那里	曾是	这	老的	内阁	为了	哪个	他	有	到过	寻找	.

他一直在寻找的那件旧橱柜就在那里。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [hɪə(r)] .

When	he	saw	it	he	called	to	her	to	look	here	.
什么时候	他	锯	它	他	称为	到	她	到	看	这里	.

他看到后，叫她来看这里。

['nænsi] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [kləʊz] , [keɪm] ['fɔːwəd] [ɪ'miːdiətli] .

Nancy	,	who	had	followed	him	close	,	came	forward	immediately	.
南希	,	WHO	有	随后	他	关闭	,	来了	向前	立即地	.

一直紧跟着他的南希立即上前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .

He	was	shaking	the	door	of	the	cabinet	to	see	if	it	was	locked	.
他	曾是	摇晃	这	门	的	这	内阁	到	看	如果	它	曾是	已锁定	.

他摇晃着柜门，看看它是否锁上了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nænsi] [dɪd][nɒt] [ə'pruːv] .

It	was	a	proceeding	of	which	Nancy	did	not	approve	.
它	曾是	一个	进行中	的	哪个	南希	做过	不是	批准	.

南希并不赞成这一程序。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [braʊn] ; “ [get] [ˌem 'iː]

“	I	suppose	this	is	where	she	kept	her	papers	,	”	said	Mr	Brown	;	“	get	me
“	我	认为	这	是	在哪里	她	保留	她	文件	,	”	说	先生	棕色的	;	“	得到	我

[ðə; ði] [kiːz] .

the	keys	.
这	钥匙	.

“我猜她把文件放在这里，”布朗先生说；“把钥匙拿来给我。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['dɔːtə(r)]

I	want	to	see	what's	to	be	found	among	her	papers	touching	this	daughter
我	想	到	看	是什么	到	是	成立	之中	她	文件	接触	这	女儿

[ɒv; əv] [hɜːz] .

of	hers	.
的	她的	.

我想看看她留下的文件中，有没有关于她女儿的资料。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [kiːz] .

You	had	better	bring	me	all	the	keys	.
你	有	更好的	带来	我	全部	这	钥匙	.

你最好把所有钥匙都带给我。

[meɪk] [heɪst] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . ”

Make	haste	,	for	I	have	not	any	time	to	lose	.	”
制作	匆忙	,	为了	我	有	不是	任何	时间	到	失去	.	”

快点，我时间紧迫。

“ ['mɪsɪz] ['nevə(r)] [kept] ['eni] ['peɪpəz] [ðeə(r)] , ” [sed] ['nænsi] , [ə'lɑːmd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] .

“	Missis	never	kept	any	papers	there	,	”	said	Nancy	,	alarmed	and	a	little	anxious	.
“	夫人	绝不	保留	任何	文件	那里	,	”	说	南希	,	惊慌	和	一个	小的	焦虑的	.

“太太从来不在那里存放任何文件，”南希惊恐又有些焦虑地说。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][best]['tʃaɪnə] [tiː] - [set][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['sɜːvɪs] — [ðæts] [ɔːl] [jʊl] [faɪnd]

“	There's	the	best	china	tea	-	set	and	the	silver	service	—	that's	all	you'll	find
“	有	这	最好的	中国	茶	-	放	和	这	银	服务	—	那就是	全部	你会	寻找

[ðeə(r)] . ”

there	.	”
那里	.	”

“那里有最好的瓷器茶具和银质餐具——仅此而已。”

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiːz] , [haʊ'evə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [braʊn] .

“	Bring	me	the	keys	,	however	,	”	said	Mr	Brown	.
“	带来	我	这	钥匙	,	然而	,	”	说	先生	棕色的	.

“不过，把钥匙拿来给我，”布朗先生说。

“	[weə(r)]	[dɪd][ʃiː; ʃi]	[kiːp]	[hɜː(r); hə(r)]	['peɪpəz]	,	[eɪ]	?
“	**Where**	**did**	**she**	**keep**	**her**	**papers**	**,**	**eh**	**?**
”	在哪里	做过	她	保持	她	文件	,	嗯	?

“她把文件放在哪儿了？”

[juː; jʊ]	[nəʊ]	{	-	}
You	**know**	**{**	**606**	**}**
你	知道	{	-	}

你知道{606}

[ɔːl]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ai]	[sə'pəʊz]	.
all	**about**	**her**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
全部	关于	她	,	我	认为	.

我想，一切都和她有关。

[duː; də]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	['tɒmsən]	,	[ðæt]	[aɪv]	[gɒt]	[tuː; tə]	[hʌnt]	[ʌp]	?
Do	**you**	**know**	**anything**	**about**	**Phœbe**	**Thomson**	**,**	**that**	**I've**	**got**	**to**	**hunt**	**up**	**?**
做	你	知道	任何事物	关于	菲比	汤姆逊	,	那	我已经	得到	到	打猎	向上	?

你知道菲比·汤姆森的任何消息吗？我需要去查一下。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['mɪsɪz]	['tɑːmsənz]	['dɔːtə(r)]	,	[ai]	[ˌʌndə'stænd]	.
She	**was**	**Mrs**	**Thomson's**	**daughter**	**,**	**I**	**understand**	**.**
她	曾是	太太	汤姆逊的	女儿	,	我	理解	.

据我所知，她是汤姆森太太的女儿。

[wɒt]	[kɔːzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	?
What	**caused**	**her**	**to**	**leave**	**her**	**mother**	**?**
什么	导致	她	到	离开	她	母亲	?

她离开母亲的原因是什么？

[ai]	[sə'pəʊz]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	.
I	**suppose**	**you**	**know**	**.**
我	认为	你	知道	.

我想你应该知道。

[wɒt]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	?
What	**is**	**she**	**?**
什么	是	她	?

她是什么人？

[haʊ]	[mʌtʃ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	?	”
How	**much**	**can**	**you**	**tell**	**me**	**about**	**her**	**?**	**”**
如何	很多	能	你	告诉	我	关于	她	?	”

你能告诉我多少关于她的事？

“	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['enibɒdi]	['lɪvɪŋ]	,	”	[sed]	['nænsi]	,
“	**As**	**much**	**as**	**anybody**	**living**	**,**	**”**	**said**	**Nancy**	**,**
”	作为	很多	作为	任何人	活的	,	”	说	南希	,

“和所有活着的人一样，”南希说。

[tuː]	[wel]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[daɪ'vɜːt]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'kwaɪəriz]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[kiːz]	.
too	**well**	**pleased**	**to**	**divert**	**him**	**from**	**his**	**inquiries**	**after**	**the**	**keys**	**.**
也	出色地	高兴	到	转移	他	从	他的	查询	后	这	钥匙	.

他太高兴了，以至于不愿分散他对钥匙的调查注意力。

“	[ai]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[gɜːl]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	;	[bʌt; bət]	[ai]	[rɪ'membə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪk]	['jestədeɪ]
“	**I**	**was**	**but**	**a**	**girl**	**when**	**it**	**happened**	**;**	**but**	**I**	**remember**	**it**	**like**	**yesterday**
”	我	曾是	但	一个	女孩	什么时候	它	发生	;	但	我	记住	它	喜欢	昨天

.

:

.

“事情发生时我还是个小女孩；但我记得就像昨天发生的一样。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] — ['mɪsɪz] ['nevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] ，" [sed] ['nænsi] ， ['kʌmɪŋ]

She	went	off	—	missis	never	liked	to	have	it	mentioned	，	"	said	Nancy	，	coming
她	去	离开	—	太太	绝不	喜欢	到	有	它	提及	，	"	说	南希	，	未来

[tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɒp] .

to	a	dead	stop	.
到	一个	死的	停止	.

"她走了——太太从来不喜欢别人提起这件事，"南希说着，突然停住了脚步。

" [gəʊ][ɒn] ， " [kraɪd]['mɪstə(r)] [braʊn] ； " [ʃiː; ʃi][kænt][hɪə(r)][juː; jʊ] [naʊ] ，[kæn; kən][ʃiː; ʃi] ?

"	Go	on	，	"	cried	Mr	Brown	；	"	she	can't	hear	you	now	，	can	she	?
"	去	在	，	"	哭	先生	棕色的	；	"	她	不能	听到	你	现在	，	能	她	?

"继续说，"布朗先生喊道；"她现在听不见你说话，对吧？"

[gəʊ][ɒn] . "

Go	on	.	"
去	在	.	"

继续。"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] — [ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

"	She	went	off	with	a	soldier	—	that's	the	truth	.
"	她	去	离开	和	一个	士兵	—	那就是	这	真相	.

"她跟一个士兵走了——这是事实。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] ['ɑːftə(r)] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] ['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] ['mætəd] .

They	were	married	after	；	but	missis	never	thought	that	mattered	.
他们	是	已婚	后	；	但	太太	绝不	想法	那	重要	.

他们后来结婚了；但太太从没觉得这有什么关系。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [mæn] , [ænd; ənd][æz; əz][pleɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [æz; əz] [jʊd] [siː]

He	was	a	common	man	,	and	as	plain	a	looking	fellow	as	you'd	see
他	曾是	一个	常见的	男人	，	和	作为	清楚的	一个	寻找	同伴	作为	你会	看

['eniweə(r)] .

anywhere	.
任何地方	.

他是个普通人，长相也很普通。

['mɪsɪz] [kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Missis	cast	her	off	,	and	would	have	nothing	to	say	to	her	.
夫人	投掷	她	离开	，	和	会	有	没有什么	到	说	到	她	.

太太把她赶走了，不愿跟她说一句话。

[ʃiː; ʃi]['əʊvə(r)] - [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][let][hɜː(r); hə(r)][ɪn][wʌn] [naɪt] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] [ˌwʊdnt]

She	over	-	persuaded	me	,	and	I	let	her	in	one	night	;	but	missis	wouldn't
她	超过	-	被说服	我	，	和	我	让	她	在	一	夜晚	；	但	太太	不会

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

look	at	her	.
看	在	她	.

她极力劝说我，我让她进了家门一晚；但太太根本不愿正眼瞧她。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] .

She	never	came	back	.
她	绝不	来了	后退	.

她再也没有回来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪnz] .

She	was	hurt	in	her	feelin's	.
她	曾是	伤害	在	她	感觉	.

她感到很受伤。

[wiː; wi]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] . "

We	never	heard	of	her	more	.	"
我们	绝不	听到	的	她	更多的	.	"

我们之后就再也没有她的消息了。

“ [nɔː(r)] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ? ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	**Nor**	**asked**	**after**	**her**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**”**	**said**	**the**	**lawyer**	**,**	**indignantly**	**.**
“	也不	问	后	她	,	我	认为	?	”	说	这	律师	,	愤慨地	.

“我猜你也没问过她的下落吧？”律师愤愤不平地说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][əʊld] [retʃ] ['nevə(r)] [meɪd] ['eni] [ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ?

“	**Do**	**you**	**mean**	**the**	**old**	**wretch**	**never**	**made**	**any**	**inquiry**	**about**	**her**	**own**	**child**	**?**
“	做	你	意思是	这	老的	可怜虫	绝不	制成	任何	询问	关于	她	自己的	孩子	?

”

”

”

“你的意思是说，那个老巫婆从来没打听过自己孩子的下落吗？”

“ ['miːnɪŋ] ['mɪsɪz] ? ” [sed] ['nænsi] .

“	**Meaning**	**missis**	**?**	**”**	**said**	**Nancy**	**.**
“	意义	太太	?	”	说	南希	.

“你是说太太吗？”南希问道。

“ [nəʊ] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['evə(r)][dɪd] .

“	**No**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**as**	**she**	**ever**	**did**	**.**
“	不	—	我	不	知道	作为	她	曾经	做过	.

“不——我不知道她是否曾经知道。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] [dɪs'əʊn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz]['ɔːlweɪz] [kept]

She	**said**	**she'd**	**disown**	**her**	**;**	**and**	**she**	**was**	**a**	**woman**	**as**	**always**	**kept**
她	说	棚	断绝关系	她	;	和	她	曾是	一个	女士	作为	总是	保留

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] . ”

her	**word**	**.**	**”**
她	单词	.	”

她说她要和她断绝关系；而且她一向是个言而有信的女人。

“ [əʊld] [biːst] ! ” [sed] [dʒɒn] [braʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; “ [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪə(r)] ; [ɪf] [ʃiːz]

“	**Old**	**beast**	**!**	**”**	**said**	**John**	**Brown**	**between**	**his**	**teeth**	**;**	**“**	**but**	**,**	**look**	**here**	**;**	**if**	**she's**
“	老的	兽	!	”	说	约翰	棕色的	之间	他的	牙齿	;	“	但	,	看	这里	;	如果	她是

['mærid] ,

married	**,**
已婚	,

“老畜生！”约翰·布朗咬牙切齿地说，“但是，听着；如果她已婚，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['tɒmsən] .

she	**is**	**not**	**Phœbe**	**Thomson**	**.**
她	是	不是	菲比	汤姆逊	.

她不是菲比·汤姆森。

[wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? ”

What's	**her**	**name**	**?**	**”**
是什么	她	姓名	?	”

她叫什么名字？ ”

“ [ai][kænt] [tel] , ” [sed] ['nænsi] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

“	**I**	**can't**	**tell**	**,**	**”**	**said**	**Nancy**	**,**	**looking**	**a**	**little**	**frightened**	**.**
“	我	不能	告诉	,	”	说	南希	,	寻找	一个	小的	害怕	.

“我看不出来，”南希说，看起来有些害怕。

“ [ʃʊə(r)] , ['naɪðə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː 'es]['nevə(r)] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] !

“	**Sure**	**,**	**neither**	**she**	**is**	**—**	**to**	**think**	**of**	**us**	**never**	**remarking**	**that**	**!**
“	当然	,	两者都不	她	是	—	到	思考	的	我们	绝不	评论	那	!

“当然，她也不是——想想我们竟然从未说过这一点！”

[bʌt; bət][dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

But	**dear**	**,**	**dear**	**!**
但	亲爱的	,	亲爱的	!

但是，亲爱的，亲爱的！

[wɪl] [ðæt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] ?

will	that	make	any	difference	to	the	will	?
将要	那	制作	任何	不同之处	到	这	将要	?

这会对遗嘱产生任何影响吗?

" ['mɪstə(r)] [braʊn] [smaɪld] ['grɪmli] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	Mr	Brown	smiled	grimly	,	but	made	no	answer	.
"	先生	棕色的	微笑	阴沉地	,	但	制成	不	回答	.

布朗先生面色阴沉地笑了笑，但没有回答。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ?

"	Have	you	got	anything	else	to	tell	me	about	her	?
"	有	你	得到	任何事物	别的	到	告诉	我	关于	她	?

你还有什么关于她的事要告诉我吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ?

Did	she	ever	write	to	her	mother	?
做过	她	曾经	写	到	她	母亲	?

她有没有给母亲写过信?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['redʒɪmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?

Do	you	know	what	regiment	it	is	,	or	where	it	was	at	that	time	?
做	你	知道	什么	团	它	是	,	或者	在哪里	它	曾是	在	那	时间	?

你知道这是哪个团的兵种，或者当时它驻扎在哪里吗?

" [sed] [ðə; ði] [ə'tɜːni] .

"	said	the	attorney	.
"	说	这	律师	.

律师说道。

" [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['klɪəli] — [wɒt] [jɪə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mærid] ,

"	Think	what	you	are	about	,	and	tell	me	clearly	—	what	year	was	she	married	,
"	思考	什么	你	是	关于	,	和	告诉	我	清楚地	—	什么	年	曾是	她	已婚	,

"想想你在想什么，然后清楚地告诉我——她是在哪一年结婚的?"

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ?

and	where	were	you	at	the	time	?
和	在哪里	是	你	在	这	时间	?

当时你在哪里?

" ['nænsi] [gruː] ['nɜːvəs] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [kləʊz] ['kwestʃənɪŋ] .

"	Nancy	grew	nervous	under	this	close	questioning	.
"	南希	生长	紧张的	在下面	这	关闭	提问	.

在这种近距离的盘问下，南希变得紧张起来。

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fænsid] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

She	lost	her	self	-	possession	and	all	her	fancied	importance	.
她	丢失的	她	自己	-	拥有	和	全部	她	幻想	重要性	.

她失去了自信和所有自以为是的重要性。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [əʊ] - [mæn] , [weə(r)] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [kʌm] [frɒm; frəm] .

"	We	were	in	the	Isle	o	'	Man	,	where	the	Christians	come	from	.
"	我们	是	在	这	小岛	o	-	男人	,	在哪里	这	基督徒	来	从	.

"我们当时在曼岛，那是基督徒的故乡。"

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðeə(r)][maɪ'self] .

I	was	born	there	myself	.
我	曾是	出生	那里	我	.

我本人就出生在那里。

- [frendz] [wɒz; wəz]['məʊstli][ðeə(r)] .
Missis's friends was mostly there .
- 朋友们 曾是 大多 那里 .

米西斯的朋友们大多都在场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['kɑːrlɪŋfərd] .
It was by her husband's side she belonged to Carlingford .
它 曾是 经过 她 丈夫的 边 她 属于 到 卡灵福德 .

她始终陪伴在丈夫身边，属于卡灵福德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [tuː] [maɪlz] [aʊt][ɒv; əv] ['dʌgləs] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] .
It was about a two miles out of Douglas — a kind of a farmhouse .
它 曾是 关于 一个 二 英里 出去 的 道格拉斯 — 一个 种类 的 一个 农家 .

它位于道格拉斯市外大约两英里处——是一座类似农舍的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][jɪə(r)] — [ðə; ði][jɪə(r)] — [aɪ][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , ” [sed] ['nænsi] , ['fɔːltərɪŋ] .
It was the year — the year — I was fifteen , ” said Nancy , faltering .
它 曾是 这 年 — 这 年 — 我 曾是 十五 , ” 说 南希 , 摇摇欲坠 .

“那一年——那一年——我十五岁，”南希结结巴巴地说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['kwestʃənə(r)] , [huː] [hæd; həd]
“ And how old are you now ? ” said the inexorable questioner , who had
“ 和 如何 老的 是 你 现在 ? ” 说 这 无情的 提问者 , WHO 有
['teɪkən][aʊt][hɪz; ɪz][ˌmemə'rændəm] - [bʊk] .
taken out his memorandum - book .
已采取 出去 他的 备忘录 - 书 .

“你现在多大了？”那位毫不留情的提问者说道，他已经拿出了记事本。

['nænsi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] .
Nancy dropped into a chair and began to sob .
南希 掉落 进入 一个 椅子 和 开始 到 哭泣 .

南希瘫坐在椅子上，开始啜泣。

“ [ɪts] [hɑːd] [ɒn][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [θɪŋz] [bæk] , ” [sed] ['nænsi] ,
“ It's hard on a person bringing things back , ” said Nancy ,
“ 它是 难的 在 一个 人 带来 事物 后退 , ” 说 南希 ,

“把东西带回来对一个人来说很不容易，”南希说。

— “ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [tɜːn] [ʌp] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
— “ and to think if she should actually turn up again just as she was !
— “ 和 到 思考 如果 她 应该 实际上 转动 向上 再次 只是 作为 她 曾是 !

“想想看，如果她真的以原样再次出现呢！”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
As for living in the house with her , I couldn't think of such a thing .
作为 为了 活的 在 这 房子 和 她 , 我 不能 思考 的 这样的 一个 事物 .

至于和她一起住在房子里，我根本想不到这种事。

['sæli] ['krɪstʃən] , [ɔː(r)][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] - ['spɪrɪtɪd] ['pɜːs(ə)n] [mait] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
Sally Christian , or some poor - spirited person might do it ,
莎莉 基督教 , 或者 一些 贫穷的 - 精神抖擞 人 可能 做 它 ,

萨莉·克里斯蒂安，或者某些心胸狭窄的人可能会这么做。

[bʌt; bət][nɒt][ˌem 'iː][æz; əz][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [əʊn] ['mɪstrəs] , ” [kraɪd] ['nænsi] , [wɪð]
but not me as am used to be my own mistress , ” cried Nancy , with
但 不是 我 作为 是 用过的 到 是 我的 自己的 情妇 , ” 哭 南希 , 和
[ɪn'kriːsɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
increasing agitation .
增加 搅动 .

“但我可不是，因为我以前就是自己的主人，”南希越来越激动地喊道。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv] — — [əʊ] !

“	**She**	**had**	**the**	**temper**	**of**	**—**	**—**	**oh**	**!**
”	她	有	这	脾气	的	—	—	哦	！

”她脾气暴躁——哦！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['tempə(r)] .

she	**was**	**her**	**mother's**	**temper**	**.**
她	曾是	她	母亲的	脾气	.

她的脾气像她母亲。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

Dear	**,**	**dear**	**!**
亲爱的	,	亲爱的	！

亲爱的，亲爱的！

[tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][pʊt][ɔːl] [rɒŋ] !

to	**think**	**as**	**she**	**might**	**be**	**alive**	**,**	**and**	**come**	**back**	**to**	**put**	**all**	**wrong**	**!**
到	思考	作为	她	可能	是	活	,	和	来	后退	到	放	全部	错误的	！

以为她还活着，回来后却把一切都搞砸了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [eɪt] — [ðæts] [ðə; ði][jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . ”

It	**was**	**in**	**the**	**year**	**'**	**eight**	**—**	**that's**	**the**	**year**	**it**	**was**	**.**	**”**
它	曾是	在	这	年	-	八	—	那就是	这	年	它	曾是	.	”

那是在八十年代——就是那一年。

“ [ðen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [braʊn] .

“	**Then**	**you**	**didn't**	**think**	**she**	**would**	**come**	**back**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**Brown**	**.**
”	然后	你	没有	思考	她	会	来	后退	,	”	说	先生	棕色的	.

”那你当时肯定觉得她不会回来了，”布朗先生说。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][əʊ] - [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [j'iəz] ; [ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

“	**It's**	**a**	**matter**	**o**	**'**	**five**	**-**	**and**	**-**	**thirty**	**years**	**;**	**and**	**not**	**knowing**	**even**	**her**
”	它是	一个	事情	o	-	五	-	和	-	三十	年	;	和	不是	会心	甚至	她

[neɪm] ,

name	**,**
姓名	,

”这已经过去了三十五年了；甚至连她的名字都不知道，

[nɔː(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [nɔː(r)] ['nʌθɪŋ] — [æz; əz][ai][doʊnt] , ” [sed] ['nænsi] ,

nor	**the**	**number**	**of**	**the**	**regiment**	**,**	**nor**	**nothing**	**—**	**as**	**I**	**don't**	**,**	**”**	**said**	**Nancy**	**,**
也不	这	数字	的	这	团	,	也不	没有什么	—	作为	我	不	,	”	说	南希	,

”我既不知道团的番号，也不知道其他任何信息——因为我什么都不知道，”南希说道。

['kɔːʃəsli] ; “ [ænd; ənd]['nevə(r)] ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]

cautiously	**;**	**“**	**and**	**never**	**hearing**	**nothing**	**about**	**her**	**,**	**what**	**was**	**a**	**person**
谨慎地	;	“	和	绝不	听力	没有什么	关于	她	,	什么	曾是	一个	人

[tuː; tə] [θɪŋk] ?

to	**think**	**?**
到	思考	?

小心翼翼地；”而且从来没有听到过她的任何消息，一个人该怎么想呢？”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [dʒʌst] ['tɒmsən] [jʊr; jər][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɑːftə(r)] ,

And	**if**	**it's**	**just**	**Phœbe**	**Thomson**	**you're**	**inquiring**	**after**	**,**
和	如果	它是	只是	菲比	汤姆逊	你是	查询	后	,

如果你只是想打听菲比·汤姆森的消息，

[ænd; ənd][doʊnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [nɔː(r)][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

and	**don't**	**say**	**nothing**	**about**	**the**	**marriage**	**nor**	**the**	**regiment**	**,**
和	不	说	没有什么	关于	这	婚姻	也不	这	团	,

关于婚姻和部队的事，什么都别提。

[juː; jʊ] [meɪ] [siːk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['nænsi] ,
you **may** **seek** **long** **enough** **before** **you** **find** **her** **,** **”** **said** **Nancy** **,**
你 可能 寻找 长的 足够的 前 你 寻找 她 , ” 说 南希 ,

“你可能要找很久才能找到她,”南希说。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['praɪvət] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'twiːn] [hɜː'self]
with **a** **glance** **of** **what** **was** **intended** **to** **be** **private** **intelligence** **between** **herself**
和 一个 瞥一眼 的 什么 曾是 故意的 到 是 私人的 智力 之间 她自己
[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] { - }
and **her** **{** **607** **}**
和 她 { - }

瞥了一眼本应是她和她之间私密情报的东西{607}

['kwestʃənə(r)] , “ [ænd; ənd] [ɔːl] [kə'rekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] .
questioner **,** **“** **and** **all** **correct** **to** **the** **will** **.**
提问者 , “ 和 全部 正确的 到 这 将要 .

提问者：“一切都符合意愿。

” ['mɪstə(r)] [braʊn] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] ['ʃɑːpli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
” **Mr** **Brown** **put** **up** **his** **memorandum** **-** **book** **sharply** **in** **his** **pocket** **.**
” 先生 棕色的 放 向上 他的 备忘录 - 书 尖锐地 在 他的 口袋 .

布朗先生猛地将备忘录放进口袋。

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kiːz] .
“ **Bring** **me** **the** **keys** **.**
“ 带来 我 这 钥匙 .

“把钥匙拿来。”

[lʊk] [hɪə(r)] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [kiːz] , ” [hiː; hi] [sed] .
Look **here** **,** **bring** **me** **all** **the** **keys** **,** **”** **he** **said** **.**
看 这里 , 带来 我 全部 这 钥匙 , ” 他 说 .

“听着，把所有的钥匙都拿来,”他说。

“ [wʌts] [ɪn] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [ruːm] , [eɪ] ?
“ **What's** **in** **this** **other** **room** **,** **eh** **?**
“ 是什么 在 这 其他 房间 , 嗯 ?

“隔壁房间里有什么呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] , [ai] [sə'pəʊz] .
It **was** **her** **bedroom** **,** **I** **suppose** **.**
它 曾是 她 卧室 , 我 认为 .

我想那是她的卧室。

['hɒləʊ] , [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ?
Hollo **,** **what's** **all** **this** **?**
你好 , 是什么 全部 这 ?

你好，这是什么？

” [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['nænˌsiz] [prɪ'kɔːʃənz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] .
” **For** **all** **Nancy's** **precautions** **had** **not** **been** **able** **to** **ward** **off** **this** **catastrophe** **.**
” 为了 全部 南希的 防范措施 有 不是 到过 有能力的 到 病房 离开 这 灾难 .

“尽管南希采取了各种预防措施，但还是未能阻止这场灾难的发生。”

[hiː; hi] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [əd'mɪt] [hɪm] , [weə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]
He **pushed** **into** **the** **room** **she** **had** **left** **to** **admit** **him** **,** **where** **all** **her**
他 推动 进入 这 房间 她 有 左边 到 承认 他 , 在哪里 全部 她
['treʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [ig'zibitid] .
treasures **were** **exhibited** **.**
宝藏 是 展出 .

他推开她留给他的房间，房间里陈列着她所有的珍宝。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [glɑ:ns, glæns] [raʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

His	quick	eye	glanced	round	in	an	instant	,	and	understood	it	.
他的	快的	眼睛	瞥了一眼	圆形的	在	一个	立即的	,	和	理解	它	.

他眼疾手快地环顾四周，瞬间明白了。

[tremblɪŋ] [æz; əz] ['nænsi] [wɒz; wəz] [wɪð] [nju:] [ə'lɑ:mz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [streŋθ] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn]

Trembling	as	Nancy	was	with	new	alarms	,	she	had	still	strength	to	make	one
发抖	作为	南希	曾是	和	新的	警报	,	她	有	仍然	力量	到	制作	一

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

尽管南希被新的警报吓得浑身颤抖，但她仍然有力气去反抗。

“ - [θɪŋz] [fɔ:l][tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [sed] ['nænsi] , [hɑ:f][ɪn] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] , [hɑ:f][ɪn] [ɪn'tri:ti] ;

“	Missis's	things	fall	to	me	,	”	said	Nancy	,	half	in	assertion	,	half	in	entreaty	;
“	-	事物	落下	到	我	,	”	说	南希	,	一半	在	断言	,	一半	在	恳求	;

“太太的东西都归我了，”南希半是肯定半是恳求地说；

“ [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] ;

“	that's	how	it	always	is	;
“	那就是	如何	它	总是	是	;

“一直以来都是这样；

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [gets] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['wɔ:drəʊb] — [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [æz; əz] [hæz; həz] [nə:s] [hɜ:(r); hə(r)]

the	servant	gets	the	lady's	wardrobe	—	the	servant	as	has	nursed	her
这	仆人	获得	这	女士的	衣柜	—	这	仆人	作为	有	护理	她

[ænd; ənd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	done	for	her	,
和	完毕	为了	她	,

女仆得到了女主人的衣物——因为女仆一直照顾她、服侍她。

[wen] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['dɔ:tə(r)] — [ðæts] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndə'stʊd] . ”

when	there's	no	daughter	—	that's	always	understood	.	”
什么时候	有	不	女儿	—	那就是	总是	理解	.	”

如果没有女儿——这总是可以理解的。”

“ [brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ki:z] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [braʊn] .

“	Bring	me	the	keys	,	”	said	Mr	Brown	.
“	带来	我	这	钥匙	,	”	说	先生	棕色的	.

“把钥匙拿来，”布朗先生说。

[ðə; ði] [ki:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['wɔ:drəʊb] , [ə; eɪ] ['hevi] [bʌntʃ] .

The	keys	were	in	the	open	wardrobe	,	a	heavy	bunch	.
这	钥匙	是	在	这	打开	衣柜	,	一个	重的	束	.

钥匙放在敞开的衣柜里，沉甸甸的。

[dʒɒn] [braʊn] [si:zd] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:rz][ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɒs] [ðem; ðəm]

John	Brown	seized	hold	of	the	furs	on	the	bed	and	began	to	toss	them
约翰	棕色的	查获	抓住	的	这	毛皮	在	这	床	和	开始	到	折腾	他们

['ɪntu:][ðə; ði] ['wɔ:drəʊb] .

into	the	wardrobe	.
进入	这	衣柜	.

约翰·布朗抓住床上的皮毛，开始把它们扔进衣柜里。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [drɒpt] [ɪn] ['pi:sɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [tɒst] [aʊt]

Some	of	them	dropped	in	pieces	in	his	hands	and	were	tossed	out
一些	的	他们	掉落	在	件	在	他的	双手	和	是	抛掷	出去

[ə'gen] .

again	.
再次	.

有些东西在他手中碎裂，然后又被扔了出去。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['trɪŋkɪts] ,

He	took	no	notice	of	the	lace	or	the	trinkets	,
他	采取	不	注意	的	这	蕾丝	或者	这	小饰品	,

他丝毫没有注意到蕾丝和小饰品。

[bʌt; bət] ['swɪftli] - [lɒkt] ['evri] ['kiːhəʊl] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [drɔːz] , ['bɒksɪz] , ['kʌbədz] , ['evriθɪŋ] .

but	swiftly	-	locked	every	keyhole	he	could	find	in	the	room	—	drawers	,	boxes	,	cupboards	,	everything	.
但	迅速地	-	已锁定	每一个	锁孔	他	可以	寻找	在	这	房间	—	抽屉	,	盒子	,	橱柜	,	一切	.

但他迅速锁上了房间里所有能找到的钥匙孔——抽屉、箱子、橱柜，所有地方。

['nænsi] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [fɪəs] [,eksklə'meiʃən] .

Nancy	looked	on	with	fierce	exclamations	.
南希	看起来	在	和	凶猛的	感叹词	.

南希在一旁惊呼着，怒气冲冲地看着。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ə'pɒn] .

She	would	have	her	rights	—	she	was	not	to	be	put	upon	.
她	会	有	她	权利	—	她	曾是	不是	到	是	放	之上	.

她将享有她的权利——她不应该受到欺凌。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][hɪm] .

She	would	have	the	law	of	him	.
她	会	有	这	法律	的	他	.

她将遵守他的法律。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] ['evribɒdi] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə'pɒn][hɪm'self][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

She	would	let	everybody	know	how	he	was	taking	upon	himself	as	if	he	was	the	master	of	the	house	.
她	会	让	大家	知道	如何	他	曾是	采取	之上	他自己	作为	如果	他	曾是	这	掌握	的	这	房子	.

她会到处宣扬他如何把自己当成一家之主。

“ [ænd; ənd][səʊ][ai][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ; [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	so	I	am	,	my	good	woman	;	when	will	you	be	ready	to	leave	it	?
“	和	所以	我	是	,	我的	好的	女士	;	什么时候	将要	你	是	准备好	到	离开	它	?

“我也是，我的好女人；你什么时候准备好离开这里呢？”

” [sed] ['mɪstə(r)] [braʊn] .

”	said	Mr	Brown	.
”	说	先生	棕色的	.

布朗先生说道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [djuː] [taɪm] [tuː; tə][get] ['redi] ,

“	You	shall	have	due	time	to	get	ready	,
“	你	将	有	到期的	时间	到	得到	准备好	,

你们将有足够的时间做好准备，

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌmpəri] [juːv] [set][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə'pɒn] .

and	I	won't	refuse	you	the	trumpery	you've	set	your	heart	upon	.
和	我	惯于	拒绝	你	这	特朗普主义	你已经	放	你的	心	之上	.

我不会拒绝你心心念念的那些花里胡哨的东西。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spesɪmən] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] ['tɒmsən] [mʌtʃ] [gʊd] .

Judging	from	the	specimen	,	it	won't	do	Phœbe	Thomson	much	good	.
评判	从	这	标本	,	它	惯于	做	菲比	汤姆逊	很多	好的	.

从样本来看，这对菲比·汤姆森来说不会有什么好处。

[bʌt; bət][nɒt][ɪn] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

But	not	in	this	sort	of	way	,	you	know	.
但	不是	在	这	种类	的	方式	,	你	知道	.

但不是以这种方式，你知道的。

[ai][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tu:; tə] [ðɪs] .

I	must	put	a	stop	to	this	.
我	必须	放	一个	停止	到	这	.

我必须阻止这一切。

[naʊ] [let][ˌem 'i:][hɪə(r)] [wʌts] [ðə; ði] ['ɜ:lɪɪst] [deɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] . ”

Now	let	me	hear	what's	the	earliest	day	you	can	leave	the	house	.	”
现在	让	我	听到	是什么	这	最早	天	你	能	离开	这	房子	.	”

现在告诉我你最早能什么时候离开家。

“ [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] !

“	I'm	not	going	to	leave	the	house	!
“	我是	不是	去	到	离开	这	房子	!

“我不会离开家！”

” [kraɪd] ['nænsi] ; “ [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ['θɜ:ti] [j'iəz] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [aɪl] [daɪ] .

”	cried	Nancy	;	“	I've	lived	here	thirty	years	,	and	here	I'll	die	.
”	哭	南希	;	“	我已经	居住地	这里	三十	年	,	和	这里	患病的	死	.

“我在这里住了三十年，我也会死在这里。”南希喊道。

- ['mi:nɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:] -

Missis's	meaning	was	to	leave	me	in	the	house	,	and	make	me	commforable
-	意义	曾是	到	离开	我	在	这	房子	,	和	制作	我	-

[fɔ:(r); fə(r)][laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

太太的意思是把我留在房子里，让我一辈子过得舒舒服服的。

['mɛni:z] [ðə; ði][taɪm] [ʃi:z] [sed] [səʊ] .

Many's	the	time	she's	said	so	.
许多人	这	时间	她是	说	所以	.

她多次这样说过。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['ɔ:də(r)][ˌem 'i:][ə'baʊt][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ?

Do	you	think	you're	going	to	order	me	about	just	as	you	please	?
做	你	思考	你是	去	到	命令	我	关于	只是	作为	你	请	?

你以为你可以随心所欲地命令我吗?

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['prɒpəti] [laɪk] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][bʌt; bət][tu:; tə] [spaɪt] [ðə; ði]

What	do	you	suppose	she	left	the	property	like	that	for	but	to	spite	the
什么	做	你	认为	她	左边	这	财产	喜欢	那	为了	但	到	尽管如此	这

['krɪstʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

你觉得她把房子那样丢弃是为了什么？难道不是为了羞辱基督徒吗?

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊm][tu:; tə][ˌem 'i:] ? ”

and	to	leave	a	good	home	to	me	?	”
和	到	离开	一个	好的	家	到	我	?	”

给我留下一个好家?

“ [wen] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [li:v] ? ” [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstə(r)] [braʊn] ,

“	When	will	you	be	ready	to	leave	?	”	repeated	Mr	Brown	,
“	什么时候	将要	你	是	准备好	到	离开	?	”	重复	先生	棕色的	,

“你们什么时候准备好离开？”布朗先生再次问道。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['autkrai, ,aut'krai][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

without	paying	the	least	attention	to	her	outcries	and	excitement	.
没有	付费	这	至少	注意力	到	她	抗议	和	激动	.

对她的叫喊和激动毫不在意。

“ [ai] [tel] [ju:; jʊ][aɪm][nɒt][ə'gəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] ！ ” [skri:md] ['nænsi] .

“	I	tell	you	I'm	not	agoing	to	leave	!	”	screamed	Nancy	.
“	我	告诉	你	我是	不是	过去	到	离开	！	”	尖叫	南希	.

“我告诉你，我不会离开的！”南希尖叫道。

“ [tu:; tə] [li:v] ？ — [ˌem 'i:] ！ — [nəʊ] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌpstɑ:t] [ɪn] ['kɑ:rlɪŋfərd] , [ɪf] [ðeɪ]

“	To	leave	?	—	me	!	—	no	,	not	for	all	the	upstarts	in	Carlingford	,	if	they
“	到	离开	？	—	我	！	—	不	,	不是	为了	全部	这	新兴企业	在	卡灵福德	,	如果	他们

[wɒz; wəz] ['dʌbld] [ænd; ənd] ['tripl] .

was	doubled	and	tripled	.
曾是	双倍	和	三倍	.

“离开？——我！——不，就算卡灵福德的那些暴发户人数翻倍、三倍，我也不会离开。”

[maɪ] ['mɪsɪz] [ment] [ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] - [ɔ:l][maɪ] [deɪz] .

My	missis	meant	me	to	stay	here	commforable	all	my	days	.
我的	太太	意思是	我	到	停留	这里	-	全部	我的	天	.

我太太希望我每天都舒舒服服地待在这里。

[ʃi:; ʃi] [ment] [ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜ:l][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] - .

She	meant	me	to	have	a	girl	and	make	myself	commforable	.
她	意思是	我	到	有	一个	女孩	和	制作	我	-	.

她的意思是让我生个女儿，让自己安心一些。

['meni] [ænd; ənd] ['mɛni:z] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:z] [sed] [səʊ] . ”

Many	and	many's	the	time	she's	said	so	.	”
许多	和	许多人	这	时间	她是	说	所以	.	”

她这样说过很多次了。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ][səʊ][ɪn][ðə; ði] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][ɪg'zekjətə(r)] ;

“	But	she	did	not	say	so	in	the	will	,	”	said	the	inexorable	executor	;
“	但	她	做过	不是	说	所以	在	这	将要	,	”	说	这	无情的	遗嘱执行人	;

“但她在遗嘱中并没有这样说，”这位冷酷无情的遗嘱执行人说道；

“ [ænd; ənd][səʊ] [aʊt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['ʃɔ:tli] .

“	and	so	out	you	must	go	,	and	that	very	shortly	.
“	和	所以	出去	你	必须	去	,	和	那	非常	不久	.

“所以你必须离开，而且很快就要走了。”

[naʊ] [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

Now	don't	say	anything	.
现在	不	说	任何事物	.

现在什么都别说。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][ju:z] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] .

It	is	no	use	fighting	with	me	.
它	是	不	使用	斗争	和	我	.

跟我争辩毫无用处。

[jʊl] [bi:; bi] [wel] ['tri:tɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [də'rektli][ænd; ənd]['kwaɪətli] ; ['ʌðəwaɪz] , [ju:; jʊ] [ʃænt]

You'll	be	well	treated	if	you	leave	directly	and	quietly	;	otherwise	,	you	shan't
你会	是	出色地	治疗	如果	你	离开	直接地	和	悄悄	;	否则	,	你	不会

[hæv; həv] ['eniθɪŋ] .

have	anything	.
有	任何事物	.

如果你直接安静地离开，你会受到很好的对待；否则，你将一无所有。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [kiːz] , [pliːz] .

The	other	keys	,	please	.
这	其他	钥匙	,	请	.

请把其他钥匙给我。

[naʊ] [maɪnd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

Now	mind	what	I	say	.
现在	头脑	什么	我	说	.

注意我的话。

[jʊr; jər] [kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [nɒt]['eɪb(ə)l]

You're	quite	able	to	make	a	noise	and	a	disturbance	,	but	you're	not	able
你是	相当	有能力的	到	制作	一个	噪音	和	一个	干扰	,	但	你是	不是	有能力的

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌem 'iː] .

to	resist	me	.
到	抵抗	我	.

你完全有能力制造噪音和骚乱，但你无法抗拒我。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [həʊm]

You	shall	have	time	to	make	your	preparations	and	look	out	another	home
你	将	有	时间	到	制作	你的	准备工作	和	看	出去	其他	家

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ;

for	yourself	;
为了	你自己	;

您将有时间做好准备，并为自己寻找另一处住所；

[bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ][doʊnt][kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][sɪ'vɪə(r)] ['meʒəz] — [ðæts] [ɪ'nʌf] . ”

but	take	care	you	don't	compel	me	to	use	severe	measures	—	that's	enough	.	”
但	拿	关心	你	不	迫使	我	到	使用	严重	措施	—	那就是	足够的	.	”

但请注意，不要逼我采取严厉措施——这就够了。

“ [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] ! — [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][dræg][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] .

“	But	I	won't	!	—	not	if	you	drag	me	over	the	stones	.
“	但	我	惯于	!	—	不是	如果	你	拖	我	超过	这	石头	.

“但我不会！——除非你把我拖过石头。”

[aɪ][woʊnt][gəʊ] .

I	won't	go	.
我	惯于	去	.

我不去。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['kɜːtis] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['nænsi] .

I'll	speak	to	Mr	Curtis	,	”	cried	the	unfortunate	Nancy	.
患病的	说话	到	先生	柯蒂斯	,	”	哭	这	不幸	南希	.

“我要和柯蒂斯先生谈谈，”不幸的南希喊道。

“ [pʃɔː] ! ” [sed] [dʒɒn] [braʊn] .

“	Pshaw	!	”	said	John	Brown	.
“	呸	!	”	说	约翰	棕色的	.

“呸！”约翰·布朗说道。

['mɪstə(r)] ['kɜːtis] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'tɜːni] [ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] ,

Mr	Curtis	was	the	other	attorney	in	Carlingford	,
先生	柯蒂斯	曾是	这	其他	律师	在	卡灵福德	,

柯蒂斯先生是卡灵福德的另一位律师。

[ðə; ði][wʌn] [huːm] ['prɒbəbli] ['mɪsɪz] ['krɪstʃən] [hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['θret(ə)nd]

the	one	whom	probably	Mrs	Christian	had	in	her	mind	when	she	threatened
这	一	谁	大概	太太	基督教	有	在	她	头脑	什么时候	她	威胁

[hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sə'lɪsɪtə(r)] .

him	with	her	solicitor	.
他	和	她	律师	.

克里斯蒂安太太用律师威胁他时，心里想的可能就是这个人。

[hiː; hi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɪm'self] ['æŋgrəli] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn] - [steəz] .

He	laughed	to	himself	angrily	as	he	went	down	-	stairs	.
他	笑了	到	他自己	愤怒地	作为	他	去	向下	-	楼梯	.

他一边下楼一边愤怒地自嘲地笑着。

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] { - }

If	he	was	to	undertake	this	{	608	}
如果	他	曾是	到	承担	这	{	-	}

如果他要承担这项任务{608}

['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæmpə(r)d] [baɪ] [ə; eɪ]

troublesome	business	,	at	least	he	was	not	going	to	be	hampered	by	a
麻烦的	商业	,	在	至少	他	曾是	不是	去	到	是	受阻	经过	一个

['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] ['fjʊəriəs] ['wɪmɪn] .

parcel	of	furious	women	.
包裹	的	狂怒	女性	.

虽然事情很麻烦，但至少他不会再受到一群愤怒女人的干扰了。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒkt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

When	he	had	locked	up	everything	and	was	leaving	the	house	,
什么时候	他	有	已锁定	向上	一切	和	曾是	离开	这	房子	,

当他锁好所有东西准备离开房子时，

['nænsi] [θruː] ['əʊpən] [æn; ən] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

Nancy	threw	open	an	upper	window	and	threw	a	malediction	after	him	.
南希	扔	打开	一个	上	窗户	和	扔	一个	诅咒	后	他	.

南希猛地打开楼上的窗户，朝他诅咒。

“ [jʊl] ['nevə(r)] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] !

“	You'll	never	find	her	!
“	你会	绝不	寻找	她	!

你永远也找不到她!

['itl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] , ” ['ʃaʊtɪd] ['nænsi] .

It'll	go	back	to	them	as	it	belongs	to	,	”	shouted	Nancy	.
它将	去	后退	到	他们	作为	它	属于	到	,	”	喊叫	南希	.

“它会回到他们身边，因为它本来就是他们的，”南希喊道。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

He	smiled	to	himself	again	as	he	turned	away	.
他	微笑	到	他自己	再次	作为	他	转向	离开	.

他转身离开时，脸上又浮现出一丝微笑。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [dʒɒn] [braʊn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [ɪf]

Was	it	possible	that	John	Brown	began	to	think	it	might	be	as	well	if
曾是	它	可能的	那	约翰	棕色的	开始	到	思考	它	可能	是	作为	出色地	如果

[hiː; hi] ['nevə(r)] [dɪd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ?

he	never	did	find	her	?
他	绝不	做过	寻找	她	?

约翰·布朗有没有可能开始想，如果他永远找不到她，也许这样也好?

[ðə; ðɪ] ['prɒfəsi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm] , [ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nænsi] [ment]

The	prophecy	certainly	was	not	unpleasant	to	him	,	though	poor	Nancy	meant
这	预言	当然	曾是	不是	令人不快的	到	他	,	尽管	贫穷的	南希	意思是

[ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .

it	otherwise	.
它	否则	.

虽然可怜的南希本意并非如此，但他对这个预言倒并不反感。

['mɪstə(r)] [braʊn] ['hʌrid] [ʌp] [ðə; ðɪ] [mə'nɒtənəs] [saɪd] [ɒv; əv] [grəʊv] [striːt] ,

Mr	Brown	hurried	up	the	monotonous	side	of	Grove	Street	,
先生	棕色的	慌忙	向上	这	单调	边	的	树林	街道	,

布朗先生匆匆沿着格罗夫街单调乏味的一侧走去，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əˈfreɪd][nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['praɪvət] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]

we	are	afraid	not	without	a	little	private	exhilaration	in	the	thought	that	Phœbe
我们	是	害怕的	不是	没有	一个	小的	私人的	兴奋	在	这	想法	那	菲比

['tɒmsən] [wɒz; wəz][nɒt][ˌʌnˈlaɪk][ðə; ði] [prəˈvɜːbiəl] ['niːd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][heɪ] .

Thomson	was	not	unlike	the	proverbial	needle	in	the	bundle	of	hay	.
汤姆逊	曾是	不是	与此不同	这	谚语	针	在	这	捆	的	干草	.

恐怕我们内心都会感到一丝兴奋，因为菲比·汤姆森就像是大海捞针一样难得一见。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ;

The	chances	were	she	was	dead	years	ago	;
这	机会	是	她	曾是	死的	年	前	;

她很可能多年前就去世了;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['naɪðə(r)] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

and	though	he	would	neither	lose	a	minute	in	beginning	,
和	尽管	他	会	两者都不	失去	一个	分钟	在	开始	,

虽然他一开始一分钟都没耽搁，

[nɔː(r)] [liːv] ['eni] [miːnz] [ʌn'juːzd][ɪn] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

nor	leave	any	means	unused	in	pursuing	the	search	for	her	,
也不	离开	任何	方法	未使用的	在	追求	这	搜索	为了	她	,

不放过任何寻找她的手段，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [hɜːd] ['eni][mɔː(r)]

it	was	certain	he	would	not	be	inconsolable	if	he	never	heard	any	more
它	曾是	肯定	他	会	不是	是	无法安慰	如果	他	绝不	听到	任何	更多的

[ɒv; əv] ['tɒmsən] .

of	Phœbe	Thomson	.
的	菲比	汤姆逊	.

他确信，即使再也听不到菲比·汤姆森的消息，他也不会悲痛欲绝。

['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ək'nɒlɪdʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [wɜːdz] ,

Doubtless	he	would	not	have	acknowledged	as	much	in	words	,
毫无疑问	他	会	不是	有	已确认	作为	很多	在	字	,

毫无疑问，他不会用言语表达这一点。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][hæv; həv]['eni] [ɪk'spres] ['kɔnfidəns] [wɪð] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

and	did	not	even	have	any	express	confidences	with	himself	on	the	subject	,
和	做过	不是	甚至	有	任何	表达	秘密	和	他自己	在	这	主题	,

甚至他自己也从未就此事表达过任何明确的秘密。

[lest][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði][dɪsˈkləʊʒə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ɪnˈvɒləntri]

lest	his	own	mind	might	have	been	shocked	by	the	disclosure	of	its	involuntary
免得	他的	自己的	头脑	可能	有	到过	震惊	经过	这	披露	的	它是	非自愿

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

以免他自己的内心因不由自主的情感流露出来而受到冲击。

[stɪl] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪsɪz] ['tɑːmsənz] [bɪ'kwest] ,

Still	he	took	an	interest	in	Mrs	Thomson's	bequest	,
仍然	他	采取	一个	兴趣	在	太太	汤姆逊的	遗赠	,

但他仍然对汤姆森夫人的遗赠很感兴趣。

['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]['klaɪənts] .

greater	than	he	took	in	the	properties	intrusted	to	him	by	his	other	clients	.
更大的	比	他	采取	在	这	特性	受托人	到	他	经过	他的	其他	客户	.

他所获得的收益超过了其他客户委托给他的财产。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [hɪm'self] .

He	could	not	help	himself	.
他	可以	不是	帮助	他自己	.

他控制不住自己。

[hiː; hi] [felt] [əˈfekʃənətli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

He	felt	affectionately	interested	in	that	twenty	thousand	pounds	.
他	毛毡	亲切地	感兴趣的	在	那	二十	千	磅	.

他对那两万英镑产生了浓厚的兴趣。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɒn] [braʊn] [rɪˈmembəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] ,

But	as	he	came	up	to	it	,	John	Brown	remembered	,	with	a	little	interest	,
但	作为	他	来了	向上	到	它	,	约翰	棕色的	记得	,	和	一个	小的	兴趣	,

但当他走近它时，约翰·布朗带着些许兴趣回忆道：

[ðæt] [spɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [striːt] [weə(r)] [ˈbesi] , [ˈjestədeɪ] , [ræn] [əˈkrɒs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .

that	spot	of	the	quiet	street	where	Bessie	,	yesterday	,	ran	across	to	speak	to	him	.
那	点	的	这	安静的	街道	在哪里	贝西	,	昨天	,	跑	穿过	到	说话	到	他	.

昨天，贝西就是从这条安静的街道上跑过来和他说话的那个地方。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [hɪm] ,

He	could	not	help	recalling	her	appearance	as	she	approached	him	,
他	可以	不是	帮助	回忆	她	外貌	作为	她	接近	他	,

他忍不住回想起她走近他时的模样。

[ðəʊ] [jʌŋ] [gˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgreɪtli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

though	young	girls	were	greatly	out	of	his	way	.
尽管	年轻的	女孩们	是	非常	出去	的	他的	方式	.

不过年轻女孩们都远远地避开了他的视线。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbesi] !

Poor	Bessie	!
贫穷的	贝西	!

可怜的贝西！

[ðə; ði] [ˈbeikəz] [kɑːt] [ˈɒkjupaɪd] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ðə; ði] [spɒt] [wɪtʃ] [ˈbesi] [hæd; həd] [krɒst] ;

The	baker's	cart	occupied	at	that	moment	the	spot	which	Bessie	had	crossed	;
这	面包师的	大车	占领	在	那	片刻	这	点	哪个	贝西	有	交叉	;

这时，面包师的推车停在了贝西刚才经过的地方；

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːrlɪŋfərd] [ˈleɪdɪz] [wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] - [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] .

and	one	of	the	Carlingford	ladies	was	leaving	the	door	of	the	Christians	'	little	house	.
和	一	的	这	卡灵福德	女士们	曾是	离开	这	门	的	这	基督徒	-	小的	房子	.

卡灵福德的一位女士正要离开克里斯蒂安家的小屋。

[ˈmɪstə(r)] [braʊn] , [ðəʊ] [nəʊ] [mæn] [wɒz; wəz] [les] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈkɔləkwiz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

Mr	Brown	,	though	no	man	was	less	given	to	colloquies	with	his	acquaintances	in	the	street	,
先生	棕色的	,	尽管	不	男人	曾是	较少的	给定	到	研讨会	和	他的	熟人	在	这	街道	,

布朗先生虽然不爱和街上的熟人闲聊，但

[krɒst] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

crossed	over	to	speak	to	her	.
交叉	超过	到	说话	到	她	.

走过去和她说话。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmelənkəli] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,

He	could	not	help	being	interested	in	everything	about	that	melancholy	little	house	,
他	可以	不是	帮助	存在	感兴趣的	在	一切	关于	那	忧郁	小的	房子	,

他对那间略显阴郁的小屋的一切都充满了兴趣。

[nɔ:(r)] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

nor	feeling	that	the	very	sight	of	it	was	a	reproach	to	his	thoughts	.
也不	感觉	那	这	非常	视线	的	它	曾是	一个	责备	到	他的	想法	.

他也不认为仅仅是看到它就是一种对他思想的谴责。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['besi] !

Poor	Bessie	!
贫穷的	贝西	!

可怜的贝西!

[ðeə(r)][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['jestədeɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [frɒk] — [ðə; ði] [laɪt] - ['fʊtɪd] ,

there	she	stood	yesterday	in	her	black	frock	—	the	light	-	footed	,
那里	她	站立	昨天	在	她	黑色的	连衣裙	—	这	光	-	有脚的	,

昨天她穿着黑色连衣裙站在那里——轻盈的,

[spft] - [vɔɪst] ['kri:tʃə(r)] — [nɒt] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][əʊld]

soft	-	voiced	creature	—	not	much	more	than	a	child	beside	the	middle	-	aged	old
柔软的	-	配音	生物	—	不是	很多	更多的	比	一个	孩子	旁	这	中间	-	老年人	老的

['bætʃələ(r)] [hu:] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɑ:ʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

bachelor	who	could	find	it	in	his	heart	to	be	harsh	to	her	.
学士	WHO	可以	寻找	它	在	他的	心	到	是	残酷的	到	她	.

她声音轻柔，与那位对她冷酷无情的中年单身汉相比，简直就像个孩子。

[ə'krɒs] [ðæt] ['veri] [spɒt][hi:; hi] [pɑ:st] ['heɪstɪli] ,

Across	that	very	spot	he	passed	hastily	,
穿过	那	非常	点	他	通过了	草草	,

他匆匆穿过了那里。

[wɪð] ['meni] [kəm'pʌŋkʃən] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [raʊzd] [səʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][ɪts]

with	many	compunctions	in	the	mind	which	had	been	roused	so	much	out	of	its
和	许多	愧疚	在	这	头脑	哪个	有	到过	唤醒	所以	很多	出去	的	它是

['ju:ʒuəl] [weɪz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ˌkɔdʒi'teiʃən][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][fɔ:(r)] -

usual	ways	of	thinking	by	the	events	and	cogitations	of	the	last	four	-
通常	方式	的	思维	经过	这	活动	和	思考	的	这	最后的	四	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] .

and	-	twenty	hours	.
和	-	二十	小时	.

过去二十四个小时的事件和思考，使他原本的思维方式发生了很大的变化，心中充满了愧疚。

[ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [peɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑ:kt] ['təʊkən][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [wɒz; wəz][kwaɪt]

The	lady	to	whom	he	paid	such	a	marked	token	of	respect	was	quite
这	女士	到	谁	他	有薪酬的	这样的	一个	标记	令牌	的	尊重	曾是	相当

['flætəd] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .

flattered	and	excited	to	meet	him	.
受宠若惊	和	兴奋的	到	见面	他	.

那位受到他如此隆重礼遇的女士感到非常荣幸和兴奋。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] ['kɑ:rlɪŋfərd] .

He	was	the	hero	of	the	day	at	Carlingford	.
他	曾是	这	英雄	的	这	天	在	卡灵福德	.

他是卡灵福德当天的英雄。

[ðə; ði][lɑ:st] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd]

The	last	account	of	this	extraordinary	affair	was	doubtless	to	be	had
这	最后的	帐户	的	这	非凡的	事务	曾是	毫无疑问	到	是	有

[frɒm; frəm][hɪm'self] .

from	himself	.
从	他自己	.

关于这件非同寻常的事件的最终描述，无疑只能从他本人那里得知。

“ [juːv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪstʃənz] - .
“ You've been at the Christians ' .
“ 你已经 到过 在 这 基督徒 - .

“你去过基督徒那里。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
I suppose you were there for some purpose so early in the morning ,
我 认为 你 是 那里 为了 一些 目的 所以 早期的 在 这 早晨 ,

我想你一大早就到那里肯定是有原因的。

” [sed] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['mɪstə(r)] [braʊn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌsæljə'teɪʃənz][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .
” said the abrupt Mr Brown , after the necessary salutations were over .
” 说 这 突然 先生 棕色的 , 后 这 必要的 问候 是 超过 .

“在必要的问候结束后，语气生硬的布朗先生说道。”

“ [jes] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] ['pɜːs(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
“ Yes — but I am a very early person , ” said the lady .
“ 是的 — 但 我 是 一个 非常 早期的 人 , ” 说 这 女士 .

“是的——但我习惯早起，”这位女士说。

“ [əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
“ Oh , forgive me .
“ 哦 , 原谅 我 .

“哦，请原谅我。”

[aɪ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] ;
I know quite well you don't care to hear what sort of a person I am ;
我 知道 相当 出色地 你 不 关心 到 听到 什么 种类 的 一个 人 我 是 ;

我知道你并不关心我是怎样的人；

[bʌt; bət] ['riːəli] , ['mɪstə(r)] [braʊn] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt]
but really , Mr Brown , now that you are quite the hero of the moment
但 真的 , 先生 棕色的 , 现在 那 你 是 相当 这 英雄 的 这 片刻
[jɔː'self] ,
yourself ,
你自己 ,

但是说真的，布朗先生，既然您现在自己也成了当之无愧的英雄，

[duː; də][let][ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
do let me congratulate you .
做 让 我 祝贺 你 .

请允许我向你表示祝贺。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['tɒmsən] .
They say there is not a chance of finding this Phœbe Thomson .
他们 说 那里 是 不是 一个 机会 的 寻找 这 菲比 汤姆逊 .

他们说找到菲比·汤姆森的希望渺茫。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l]['iːv(ə)n] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪθ] [ænd; ənd]['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] ;
Some people even say she is a myth and never existed ;
一些 人们 甚至 说 她 是 一个 神话 和 绝不 存在 ;

甚至有人说她只是个传说，根本不存在；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]
and that it was only a device of the old lady to give her an
和 那 它 曾是 仅有的 一个 设备 的 这 老的 女士 到 给 她 一个
[ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] .
excuse for leaving you the money .
原谅 为了 离开 你 这 钱 .

而这只是老太太为了给你留下这笔钱而编造的借口。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwestʃən] ?
did you ask me a question ?
做过 你 问 我 一个 问题 ?

你问我问题了吗?

[ai] [fə'get] .
I forget .
我 忘记 .

我忘了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ”
I am really so interested to see you ”
我 是 真的 所以 感兴趣的 到 看 你 ”

我真的很想见到你。

“ [ai][laɪk][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [wen] [ɪts] ['præktɪkəbl] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
“ I like an answer when it's practicable , ” said the lawyer .
“ 我 喜欢 一个 回答 什么时候 它是 切实可行的 , ” 说 这 律师 .

“我喜欢切实可行的答案,”律师说。

“ [ai] [sed] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][sʌm; səm] ['bɪznəs] [æt; ət] [mɪs] ['krɪstʃənz]
“ I said I supposed you were about some business at Miss Christian's
“ 我 说 我 据称 你 是 关于 一些 商业 在 错过 基督徒的
[haʊs] ? ”
house ? ”
房子 ? ”

“我说，我猜你是去克里斯蒂安小姐家办事吧？”

“ [ai][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , ['mʌsnt] [ai] , [ɔː(r)][juː; jʊ][woʊnt][tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['eni]
“ I must answer you this time , mustn't I , or you won't talk to me any
“ 我 必须 回答 你 这 时间 , 不得 我 , 或者 你 惯于 讲话 到 我 任何
[lɒŋgə(r)] ?
longer ?
更长 ?

“这次我必须回答你，对吧？否则你以后都不会再跟我说话了？”

” [sed] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l][ˌɪntə'lɒkjətə(r)] , { - }
” said the playful interlocutor , { 609 }
” 说 这 顽皮的 对话者 , { - }

“这位爱开玩笑的对话者说道，{609}

[huːm] [dʒɒn] [braʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'drest] [ɪn] [tɜːmz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ˌkɒmplɪ'mentri] .
whom John Brown could have addressed in terms other than complimentary .
谁 约翰 棕色的 可以 有 已解决 在 条款 其他 比 免费 .

约翰·布朗本可以用赞美以外的方式称呼他。

“ [jes] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [aɪv] [biːn] [æt; ət] [mɪs] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
“ Yes , poor thing , I've been at Miss Christian's , and on a disagreeable
“ 是的 , 贫穷的 事物 , 我已经 到过 在 错过 基督徒的 , 和 在 一个 令人不快的
['bɪznəs] [tuː] ,
business too ,
商业 也 ,

“是的，可怜的家伙，我去过克里斯蒂安小姐家，而且是去处理一件令人不快的事情。”

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] .
in the present circumstances .
在 这 展示 情况 .

在目前情况下。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][send]['aʊə(r)]['meəri][ə'weɪ][tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] - [sku:l] .

We	are	going	to	send	our	Mary	away	to	a	finishing	-	school	.
我们	是	去	到	发送	我们的	玛丽	离开	到	一个	精加工	-	学校	.

我们将把玛丽送到女子精修学校去。

[səʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['besi] [wi:; wi] ['ʃudnt] [wɒnt] ['eni][mɔ:(r)]['mju:zɪk] - ['lesnz]

So	I	had	to	tell	poor	Bessie	we	shouldn't	want	any	more	music	-	lessons
所以	我	有	到	告诉	贫穷的	贝西	我们	不应该	想	任何	更多的	音乐	-	课程

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['kwɔ:tə(r)] .

after	this	quarter	.
后	这	四分之一	.

所以我不得不告诉可怜的贝西，这学期结束后我们就不应该再让她上音乐课了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] ,

I	was	very	sorry	,
我	曾是	非常	对不起	,

我深感抱歉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz][meə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] [ə'weɪ]

I	am	sure	—	and	there	was	Mrs	Mayor	taking	her	little	girls	away
我	是	当然	—	和	那里	曾是	太太	市长	采取	她	小的	女孩们	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] - [klɑ:s] .

from	the	morning	-	class	.
从	这	早晨	-	班级	.

我确信——当时市长夫人正带着她的小女儿们离开早课教室。

[wen] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd][tu:; tə][get]['mɪsɪz] ['tɑ:msənz] ['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['keələs]

When	they	expected	to	get	Mrs	Thomson's	money	they	had	been	a	little	careless
什么时候	他们	预期的	到	得到	太太	汤姆逊的	钱	他们	有	到过	一个	小的	粗心

,

,

,

他们原本以为能拿到汤姆森太太的钱，结果却有点粗心大意了。

[aɪ] [sə'pəʊz] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [θri:] [deɪz] - ['hɒlədeɪ][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)] ,

I	suppose	;	and	to	give	three	days	'	holiday	in	the	middle	of	the	quarter	,
我	认为	;	和	到	给	三	天	-	假期	在	这	中间	的	这	四分之一	,

我想也是；而且在季度中期给予三天假期，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][æn; ən][əʊld]['pɜ:rsənz] [deθ] ,

without	any	reason	for	it	but	an	old	person's	death	,
没有	任何	原因	为了	它	但	一个	老的	人的	死亡	,

没有任何理由，只是因为一位老人去世了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] — [ə; eɪ] [deθ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ɪz] ['traɪɪŋ][tu:; tə] ['pi:pəlz] ['fi:lɪŋz] ;

you	know	—	a	death	out	of	the	house	—	is	trying	to	people's	feelings	;
你	知道	—	一个	死亡	出去	的	这	房子	—	是	尝试	到	人们的	情怀	;

你知道——家中有人去世——会触动人们的感情；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['krɪstʃən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['evribɒdi] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)]

and	Mrs	Christian	had	given	everybody	to	understand	that	her	daughter
和	太太	基督教	有	给定	大家	到	理解	那	她	女儿

[wʊd] [su:n] [hæv; həv][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['ti:tʃɪŋ] .

would	soon	have	no	occasion	for	teaching	.
会	很快	有	不	场合	为了	教学	.

克里斯蒂安夫人让所有人都明白，她的女儿很快就没有机会教书了。

['piːp(ə)l][doʊnt][laɪk] [ðiːz] [sɔːt][ɒv; əv] [θɪŋz] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz][meə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] [els]

People	don't	like	these	sort	of	things	;	and	Mrs	Mayor	heard	of	somebody	else
人们	不	喜欢	这些	种类	的	事物	;	和	太太	市长	听到	的	某人	别的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] ,

a	little	nearer	,
一个	小的	更近	,

人们不喜欢这种事；而且市长夫人听说附近还有另一个人也想做这种事。

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['brɪŋɪŋ] [ɒn]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

who	is	said	to	be	very	good	at	bringing	on	little	children	.
WHO	是	说	到	是	非常	好的	在	带来	在	小的	孩子们	.

据说他非常擅长照顾小孩子。

[aɪ] [sed] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][ɪn'djuːs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

I	said	all	I	could	to	induce	her	to	change	her	mind	;
我	说	全部	我	可以	到	诱导	她	到	改变	她	头脑	;

我竭尽所能地劝说她改变主意；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['ðer] [tuː; tə] [liːv] [nekst]['kwɔːtə(r)] .

but	I	believe	they're	to	leave	next	quarter	.
但	我	相信	它们是	到	离开	下一个	四分之一	.

但我相信他们下个季度就会离开。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['besi] !

Poor	Bessie	!
贫穷的	贝西	!

可怜的贝西！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . ”

I	am	very	sorry	for	her	,	I	am	sure	.	”
我	是	非常	对不起	为了	她	,	我	是	当然	.	”

我非常同情她，真的。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] ['leɪdɪz] ['kʌmfət] [ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [miːts] [wɪð]

“	And	this	is	how	you	ladies	comfort	a	good	young	woman	when	she	meets	with
“	和	这	是	如何	你	女士们	舒适	一个	好的	年轻的	女士	什么时候	她	满足	和

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?

a	great	disappointment	?
一个	伟大的	失望	?

“你们这些女士就是这样安慰一位遭遇巨大失望的好姑娘的吗？”

” [sed] [dʒɒn] [braʊn] .

”	said	John	Brown	.
”	说	约翰	棕色的	.

约翰·布朗说道。

“ [lɑː] ! — [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

“	La	!	—	a	disappointment	!
“	拉	!	—	一个	失望	!

“唉！——真令人失望！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['əʊnli] [miːnz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

You	know	that	only	means	one	thing	to	a	girl	,	”	said	the	lady	,
你	知道	那	仅有的	方法	一	事物	到	一个	女孩	,	”	说	这	女士	,

“你知道这对一个女孩来说只有一种含义，”那位女士说道。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɔːlweɪz][səʊ][sɪ'vɪə(r)] .

“	but	you're	always	so	severe	.
“	但	你是	总是	所以	严重	.

但你总是那么严厉。

['besi] [hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [æz; əz]['piːp(ə)l] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜːd] ; [jet]

Bessie	has	had	no	disappointment	,	as	people	understand	the	word	;	yet
贝西	有	有	不	失望	,	作为	人们	理解	这	单词	;	然而

[ðeəz; ðəz] [jʌŋ] ['dɑːktər; draɪv]['raɪdə(r)] ,

there's	young	Dr	Rider	,
有	年轻的	博士	骑士	,

贝西并没有失望，正如人们所理解的那样；然而，年轻的莱德医生却.....

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['veri] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd][ai][duː; də][həʊp] [hiːl] [prə'pəʊz] [də'rektli] ,

you	know	,	very	attentive	,	and	I	do	hope	he'll	propose	directly	,
你	知道	,	非常	细心	,	和	我	做	希望	地狱	提出	直接地	,

你知道，他非常体贴，我真心希望他能直接向我求婚。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [ə; eɪ][dɪə(r)]

and	set	it	all	right	for	her	,	poor	thing	,	for	she's	a	dear
和	放	它	全部	正确的	为了	她	,	贫穷的	事物	,	为了	她是	一个	亲爱的

[gʊd] [gɜːl] .

good	girl	.
好的	女孩	.

帮她把一切都安排妥当，可怜的孩子，因为她是个非常善良的女孩。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] — [ɒv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] — ['mɪstə(r)] [braʊn] .

But	to	hear	you	speak	so	—	of	all	people	—	Mr	Brown	.
但	到	听到	你	说话	所以	—	的	全部	人们	—	先生	棕色的	.

但是，听到您这样说——布朗先生，您可真是个奇人。

[waɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ?

Why	,	isn't	it	your	fault	?
为什么	,	不是	它	你的	过错	?

为什么？难道这不是你的错吗？

[ai][dɪ'kleə(r)][ai] [wʊd] [heɪt] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['besi] ['krɪstʃən] .

I	declare	I	would	hate	you	if	I	was	Bessie	Christian	.
我	宣布	我	会	恨	你	如果	我	曾是	贝西	基督教	.

我敢说，如果我是贝西·克里斯蒂安，我会恨你。

[ɪf] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ]

If	the	doctor	were	to	be	off	too	,	and	she	really	had	a
如果	这	医生	是	到	是	离开	也	,	和	她	真的	有	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

如果医生也请假了，而她真的非常失望，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredfəli] [hɑːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ;

it	would	be	dreadfully	hard	upon	her	,	poor	girl	;
它	会	是	极其糟糕	难的	之上	她	,	贫穷的	女孩	;

这对她来说太难了，可怜的女孩；

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [θɪŋz] [wɪl] [tɜːn] [aʊt]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

but	it's	to	be	hoped	things	will	turn	out	better	than	that	.
但	它是	到	是	希望	事物	将要	转动	出去	更好的	比	那	.

但愿事情会比这好。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] !

Good	morning	!
好的	早晨	!

早上好！

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ][wɜːd] [əˈbaʊt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈstɔːri] — [ɔːl] [ˈkɑːrlɪŋfərd] [ɪz]

but	you	have	not	told	me	a	word	about	your	own	story	—	all	Carlingford	is
但	你	有	不是	讲述	我	一个	单词	关于	你的	自己的	故事	—	全部	卡灵福德	是

[fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

full	of	it	.
满的	的	它	.

但你却从未向我讲述过你自己的故事——整个卡灵福德到处都是这样的故事。

['piːp(ə)l] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈlʌkiəst] [mæn] !

People	say	you	are	the	luckiest	man	!
人们	说	你	是	这	最幸运的人	男人	!

人们都说你是最幸运的人!

" [ðiːz] [wɜːdz] [ˌəʊvəˈtʊk] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] , [hɪm][æz; əz][hiː; hi]

"	These	words	overtook	,	rather	than	were	addressed	to	,	him	as	he
"	这些	字	超越	,	相当	比	是	已解决	到	,	他	作为	他

['hʌrid] [ɒf] [ɪn'dɪgnənt] .

hurried	off	indignant	.
慌忙	离开	愤怒	.

"这些话不是对他说，而是突然涌上心头，他愤愤不平地匆匆离去。"

[dʒɒn] [braʊn] [wɒz; wəz][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əb'zɜːvənt] ['pɜːs(ə)n] ,

John	Brown	was	not	supposed	to	be	an	observant	person	,
约翰	棕色的	曾是	不是	据称	到	是	一个	观察者	人	,

约翰·布朗原本不应该是一个善于观察的人。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [ðæt]

but	somehow	he	saw	the	genteel	people	of	Carlingford	about	the	streets	that
但	不知何故	他	锯	这	文雅的	人们	的	卡灵福德	关于	这	街道	那

[deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋli] [dɪˈstɪŋkt]['mænə(r)] — [sɔː] [ðem; ðəm]['iːgə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

day	in	a	surprisingly	distinct	manner	—	saw	them	eager	to	get	a	little
天	在	一个	出奇	清楚的	方式	—	锯	他们	渴望的	到	得到	一个	小的

[ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] ['enihaʊ] — [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɔːks] ,

occupation	for	themselves	anyhow	—	saw	them	coming	out	for	their	walks	,
职业	为了	他们自己	无论如何	—	锯	他们	未来	出去	为了	他们的	散步	,

但那天，他却以一种出人意料的独特方式看到了卡灵福德街上的那些体面人——看到他们渴望找点事做——看到他们出来散步。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʃɒpɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['vɪzɪts] , [pə'sweɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [ðæt]

and	their	shopping	,	and	their	visits	,	persuading	themselves	by	such	means	that
和	他们的	购物	,	和	他们的	访问	,	说服	他们自己	经过	这样的	方法	那

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] ,

they	were	busy	people	,
他们	是	忙碌的	人们	,

他们的购物和拜访，都以此来说服自己，他们都是忙碌的人。

['vɜːtʃuəsli] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] .

virtuously	employed	,	and	making	use	of	their	life	.
有德行	受雇	,	和	制作	使用	的	他们的	生活	.

勤劳工作，善用生命。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['besi] ['duːɪŋ] ?

What	was	Bessie	doing	?
什么	曾是	贝西	正在做	?

贝西在做什么?

['mɪstə(r)] [braʊn] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Mr	Brown	thought	he	would	like	to	see	her	,
先生	棕色的	想法	他	会	喜欢	到	看	她	,

布朗先生想见见她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	that	he	would	not	like	to	see	her	.
和	那	他	会	不是	喜欢	到	看	她	.

他不想见到她。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈpeɪnf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈenihaʊ] [kəˈnektɪd] [wɪð] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt]

It	was	painful	to	think	of	being	anyhow	connected	with	an	arrangement
它	曾是	痛苦	到	思考	的	存在	无论如何	连接	和	一个	安排

[wɪtʃ] [kənˈdemd] [tuː; tə] [ðæt] [kənˈtɪnjuːd] [ˈleɪbə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [sɒft] [ˈkriːtʃə(r)] — [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)]

which	condemned	to	that	continued	labour	such	a	young	soft	creature	—	a	creature
哪个	谴责	到	那	持续	劳动	这样的	一个	年轻的	柔软的	生物	—	一个	生物

[səʊ] [laɪk] ,

so	like	,
所以	喜欢	,

想到自己竟然会以任何方式与这种安排联系在一起，这种安排注定要让这样一个年轻柔弱的生命——一个如此像她一样的生命——遭受持续不断的劳作，就令人痛苦不堪。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ˌʌnˈlaɪk] , [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [ˈsmaɪlɪŋ] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)]

and	yet	so	unlike	,	those	other	smiling	young	women	who	were	enjoying	their
和	然而	所以	与此不同	,	那些	其他	微笑	年轻的	女性	WHO	是	享受	他们的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

然而，她却与那些享受青春、面带笑容的其他年轻女性截然不同。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈmɪstə(r)] [braʊn] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz]

And	just	because	it	was	painful	Mr	Brown	could	not	take	his
和	只是	因为	它	曾是	痛苦	先生	棕色的	可以	不是	拿	他的

[θɔːts] [ɒf] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] .

thoughts	off	that	subject	.
想法	离开	那	主题	.

尽管这件事令人痛苦，但布朗先生却始终无法将注意力从这件事上转移开来。

[ɪf] [ˈtɒmsən] [tɜːnd] [ʌp] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːt(ə)nli] [traɪ] [tuː; tə] [ɪnˈdjuːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də]

If	Phœbe	Thomson	turned	up	he	should	certainly	try	to	induce	her	to	do
如果	菲比	汤姆逊	转向	向上	他	应该	当然	尝试	到	诱导	她	到	做

[ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [səʊ] [ˈkruːəli]

something	for	the	relations	whom	her	mother	had	disappointed	so	cruelly
某物	为了	这	关系	谁	她	母亲	有	失望的	所以	残酷地

.

:
.

如果菲比·汤姆森出现，他肯定会想办法让她为那些被她母亲无情辜负的亲戚们做点什么。

[ɪf] [ˈtɒmsən] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [ʌp] — [wel] , [wɒt] [ðen] ? — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪd(ə)nt] ?

If	Phœbe	Thomson	did	not	turn	up	—	well	,	what	then	?	—	if	she	didn't	?
如果	菲比	汤姆逊	做过	不是	转动	向上	—	出色地	,	什么	然后	?	—	如果	她	没有	?

如果菲比·汤姆森没有出现——那会怎么样？——如果她真的没出现呢？

[ˈmɪstə(r)] [braʊn] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] : [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈdjuːti] [tuː; tə] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] .

Mr	Brown	could	not	tell	:	it	would	be	his	duty	to	do	something	.
先生	棕色的	可以	不是	告诉	:	它	会	是	他的	责任	到	做	某物	.

布朗先生无法判断：他有责任做点什么。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

But	,	in	the	mean	time	,
但	,	在	这	意思是	时间	,

但与此同时，

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət] [jʌŋ] ['raɪdərz][dræg][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːl] [ðə; ði]

he	did	nothing	except	shake	his	fist	at	young	Rider's	drag	as	it	whirled	the
他	做过	没有什么	除了	摇	他的	拳头	在	年轻的	骑手的	拖	作为	它	旋转	这

['dɒktə(r)][pɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] ,

doctor	past	to	his	patients	,
医生	过去的	到	他的	患者	,

他什么也没做，只是对着年轻的莱德挥舞拳头，看着他拖着医生飞快地从病人身边经过。

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] “ ['ʃæbi] ['feləʊ] ！ ” [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

and	repeat	the	“	shabby	fellow	!	”	of	last	night	with	an	air	of	disgust	.
和	重复	这	“	破旧	同伴	！	”	的	最后的	夜晚	和	一个	空气	的	厌恶	.

然后带着厌恶的神情，重复了昨晚那句“邋遢的家伙！”

[dʒɒn] [braʊn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['pɒpjələ(r)][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz]

John	Brown	had	become	very	popular	just	at	that	moment	;	all	his	friends
约翰	棕色的	有	变得	非常	受欢迎的	只是	在	那	片刻	;	全部	他的	朋友们

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə]['dɪnə(r)] ,

invited	him	to	dinner	,
受邀	他	到	晚餐	,

约翰·布朗当时已经非常受欢迎了；他的所有朋友都邀请他共进晚餐。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə][hɪə(r)][ə'baʊt] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['kɑːrlɪŋfərd] .

and	dropped	in	to	hear	about	this	story	which	had	electrified	Carlingford	.
和	掉落	在	到	听到	关于	这	故事	哪个	有	带电	卡灵福德	.

于是顺道过来听听这个让卡灵福德沸腾的故事。

[ænd; ənd][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['entəti] [kɔːld] ['tɒmsən] [wɒz; wəz]

And	all	over	the	town	the	unknown	entity	called	Phœbe	Thomson	was
和	全部	超过	这	镇	这	未知	实体	称为	菲比	汤姆逊	曾是

[dɪ'skʌst] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv] [haɪ'pɒθəsɪs] ,

discussed	in	every	possible	kind	of	hypothesis	,
讨论	在	每一个	可能的	种类	的	假设	,

全城都在讨论一个名叫菲比·汤姆逊的神秘人物，各种假设层出不穷。

[ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['evri] [nɒt] [ɒv; əv] ['gɔsip] .

and	assumed	a	different	character	in	the	hands	of	every	knot	of	gossips	.
和	假定	一个	不同的	特点	在	这	双手	的	每一个	结	的	八卦	.

在形形色色的闲言碎语中，它又呈现出不同的面貌。

['nəʊbədi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['besi] ['krɪstʃən] ; [bʌt; bət][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz]['nəʊbədi] { - }

Nobody	thought	of	Bessie	Christian	;	but	more	and	more	as	nobody	{	610	}
无人	想法	的	贝西	基督教	;	但	更多的	和	更多的	作为	无人	{	-	}

没人想起贝西·克里斯蒂安；但越来越像个无名小卒{610}

[θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [laɪt] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] ,

thought	of	her	,	that	light	little	figure	running	across	the	quiet	street	,
想法	的	她	,	那	光	小的	数字	跑步	穿过	这	安静的	街道	,

我想起了她，那个轻盈的小身影跑过寂静的街道。

[ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ,

and	wanting	to	speak	to	him	,
和	想要	到	说话	到	他	,

并且想和他谈谈，

[ɪm'prest] [ɪt'self] [laɪk][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'tentɪv] [bʌt; bət][nɒt] ['veri] ['fɜːtaɪl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

impressed	itself	like	a	picture	upon	the	retentive	but	not	very	fertile	imagination
印象深刻	本身	喜欢	一个	图片	之上	这	保留	但	不是	非常	沃	想像力

[ɒv; əv]['mɪsɪz] ['tɑːmsənz] [ɪg'zekjətə(r)] .

of	Mrs	Thomson's	executor	.
的	太太	汤姆逊的	遗嘱执行人	.

汤姆森夫人的遗嘱执行人虽然记忆力不错，但想象力却不太丰富，而这件事却像一幅画一样深深地印在了他的脑海中。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrʌbld] , [ænd; ənd] [vekst] , [ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʌnˈsetld] [hɪm] .

It	troubled	,	and	vexed	,	and	irritated	,	and	unsettled	him	.
它	麻烦	,	和	烦恼	,	和	受刺激	,	和	不安的	他	.

这件事让他感到困扰、恼怒、烦躁和不安。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [peə(r)] [ɒv; əv] [ˈwɪlɪŋ] [hændz] — [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæktɪv] [ˈtʃɪəf(ə)l] [səʊl] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ]

One	little	pair	of	willing	hands	—	one	little	active	cheerful	soul	—	and	all	the
一	小的	一对	的	愿意的	双手	—	一	小的	积极的	快乐	灵魂	—	和	全部	这

[ˈbɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ˈleɪbə(r)] ,

burden	of	labour	,
负担	的	劳动	,

一双乐于助人的小手——一个活泼快乐的小灵魂——却承担了所有的劳动重担。

[ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [dred] [məˈnɒtəni] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [əˈlɔtɪd] [tuː; tə] [ðæt]

and	patience	,	and	dread	monotony	of	life	that	God	had	allotted	to	that
和	耐心	,	和	恐惧	单调	的	生活	那	上帝	有	分配	到	那

[ˈprɪti] [ˈkriːtʃə(r)] ;

pretty	creature	;
漂亮的	生物	;

还有耐心，以及上帝赐予那个美丽生灵的令人恐惧的单调生活；

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ˈnəʊbədi] [step] [ɪn] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] ,

how	it	could	be	,	and	nobody	step	in	to	prevent	it	,
如何	它	可以	是	,	和	无人	步	在	到	防止	它	,

事情可能会这样发展，却没有人出手阻止。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈmɑːv(ə)l] [tuː; tə] [dʒɒn] [braʊn] .

was	a	standing	marvel	to	John	Brown	.
曾是	一个	常设	奇迹	到	约翰	棕色的	.

在约翰·布朗眼中，他是一个令人叹为观止的奇迹。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˈmɪstə(r)] [braʊn] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ˈevriweə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈbɪznəs] [mæn] — [nɒt]

Mr	Brown	was	well	known	everywhere	as	a	famous	business	man	—	not
先生	棕色的	曾是	出色地	已知	到处	作为	一个	著名的	商业	男人	—	不是

[pəˈhæps] [ɪn] [ðæt] [sens] [səʊ] [fəˈmɪliə(r)] [tuː; tə] [ˈmɒd(ə)n] [əbˈzɜːrvər] ,

perhaps	in	that	sense	so	familiar	to	modern	observers	,
也许	在	那	感觉	所以	熟悉的	到	现代的	观察员	,

布朗先生是一位家喻户晓的著名商人——但或许与现代观察家所熟悉的这种说法有所不同。

[wɪtʃ] [ɪmˈplaɪz] [ðə; ðɪ] [ˈwaɪldɪst] [flaɪts] [ɒv; əv] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,

which	implies	the	wildest	flights	of	speculation	,
哪个	暗示	这	最狂野的	航班	的	推测	,

这意味着最离谱的猜测，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈskɪlfl] [aːts] [ɒv; əv] [ˈbʊkmeɪkɪŋ] [æz; əz] [ˈruːɪn] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ðeə(r)] [ˈveri] [ˈklevənəs]

and	such	skilful	arts	of	bookmaking	as	ruin	themselves	by	their	very	cleverness
和	这样的	熟练	艺术	的	书籍制作	作为	废墟	他们自己	经过	他们的	非常	聪明才智

.

:

.

而那些技艺高超的博彩业，最终却因其自身的聪明才智而走向毁灭。

[ˈmɪstə(r)] [braʊn] [dɪd] [nɒt] [əˈlaʊ] [ðə; ðɪ] [grɑːs] [tuː; tə] [grəʊ] [bɪˈləʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

Mr	Brown	did	not	allow	the	grass	to	grow	below	his	feet	;
先生	棕色的	做过	不是	允许	这	草	到	生长	以下	他的	脚	;

布朗先生不允许脚下的草长出来；

[hɪz; ɪz] [ˌædvər'taɪzmənt] [pə'petʃuəli] [led] [ɒf] [ðæt] [lɪst][ɒv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz]

his	advertisements	perpetually	led	off	that	list	of	advertisements	in	the	Times
他的	广告	永恒地	引领	离开	那	列表	的	广告	在	这	《时代周刊》

[wɪtʃ] [kən'veɪ] [səʊ] ['meni] ['skelɪt(ə)n][rəu'mænsiz][tu:; tə][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['pʌblɪk] .

which	convey	so	many	skeleton	romances	to	a	curious	public	.
哪个	传达	所以	许多	骨骼	浪漫故事	到	一个	好奇的	民众	.

他的广告总是出现在《泰晤士报》众多广告榜单的首位，这些广告向好奇的公众传递了许多不为人知的浪漫故事。

[ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌentə'teɪn] ['gesɪz] [ə'baʊt] [ðæt] ['tɒmsən]

All	over	the	country	people	began	to	entertain	guesses	about	that	Phœbe	Thomson
全部	超过	这	国家	人们	开始	到	招待	猜测	关于	那	菲比	汤姆逊

[hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ;

who	was	to	hear	something	so	much	to	her	own	advantage	;
WHO	曾是	到	听到	某物	所以	很多	到	她	自己的	优势	;

全国各地的人们开始猜测菲比·汤姆森将会听到一些对她非常有利的消息；

[ænd; ənd] ['tɑ:msənz] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	Phœbe	Thomsons	answered	to	the	call	through	all	the	breadth	of	the
和	菲比	汤姆逊	回答	到	这	称呼	通过	全部	这	宽度	的	这

[θri:] ['kɪŋdəmz] .

three	kingdoms	.
三	王国	.

菲比·汤姆森斯响应号召，走遍了三个王国。

['mɪstə(r)] [braʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] .

Mr	Brown	had	a	detective	officer	in	his	pay	for	the	whole	year	.
先生	棕色的	有	一个	侦探	官	在	他的	支付	为了	这	所有的	年	.

布朗先生全年都雇佣了一名侦探警官。

[hi:; hi] [meɪd] ['dʒɜ:rniz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sent] [ðɪs] ['si:krət]['eɪdʒənt][ɒn][ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['dʒɜ:rniz] .

He	made	journeys	himself	,	and	sent	this	secret	agent	on	innumerable	journeys	.
他	制成	旅程	他自己	,	和	发送	这	秘密	代理人	在	无数	旅程	.

他亲自出差，并派遣这位秘密特工执行了无数次任务。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

He	discovered	the	regiment	,
他	发现	这	团	,

他发现了这个团，

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [st'eɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

a	detachment	of	which	had	been	stationed	at	the	Isle	of	Man	during	the
一个	分离	的	哪个	有	到过	驻	在	这	小岛	的	男人	期间	这

[jɪə(r)] - ;

year	1808	;
年	-	;

1808年，该部队的一个分遣队曾驻扎在马恩岛；

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ; [hi:; hi] [left] [nəʊ] [mi:nz] [ˌʌn'traɪd] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðɪs]

he	went	to	the	island	;	he	left	no	means	untried	of	finding	out	this
他	去	到	这	岛	;	他	左边	不	方法	未经尝试	的	寻找	出去	这

[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l]['pɜ:s(ə)n] .

hypothetical	person	.
假想	人	.

他去了岛上；他想尽一切办法去寻找这个假想中的人。

['nɪərə(r)][æt; ət] [həʊm] , ['mɪstə(r)] [braʊn] [hæd; həd] [meɪd] [ʃɔ:t] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['nænsi] , [hu:] ,

Nearer	at	home	,	Mr	Brown	had	made	short	work	of	Nancy	,	who	,
更近	在	家	,	先生	棕色的	有	制成	短的	工作	的	南希	,	WHO	,

在家附近，布朗先生很快就解决了南希，南希.....

[tuː] ['diːpli] ['mɔːtɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] ,

too	deeply	mortified	by	the	failure	of	her	hopes	to	remain	in	Carlingford	,
也	深	羞愧难当	经过	这	失败	的	她	希望	到	保持	在	卡灵福德	,

她因未能如愿留在卡灵福德而深感羞愧。

[hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdərət] ['penʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['seɪvɪŋz] ,

had	returned	to	her	native	place	with	a	moderate	pension	,	her	own	savings	,
有	返回	到	她	本国的	地方	和	一个	缓和	养老金	,	她	自己的	节省	,

她带着一份数额不大的退休金和自己的积蓄回到了家乡。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [əʊld] [kləʊðz] , [nɒt][səʊ]['bædli]['sætɪsfaɪd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] ['wʊmən] .

and	her	mistress's	old	clothes	,	not	so	badly	satisfied	on	the	whole	,	but	still	a	defeated	woman	.
和	她	情妇的	老的	衣服	,	不是	所以	糟糕	使满意	在	这	所有的	,	但	仍然	一个	战败	女士	.

还有她女主人的旧衣服，总体上还算满意，但仍然是个失败的女人。

[waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] ['krɪstʃən] ,

While	poor	Mrs	Christian	,
尽管	贫穷的	太太	基督教	,

可怜的克里斯蒂安太太，

[kəm'peld] [baɪ][sɔː(r)][dɪnt][ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [fə'lɔːn] [həʊp] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ,

compelled	by	sore	dint	of	time	and	trouble	to	give	up	her	forlorn	hope	of	getting	justice	done	her	,
被迫	经过	疮	凹痕	的	时间	和	麻烦	到	给	向上	她	绝望	希望	的	获得	正义	完毕	她	,

由于时间的流逝和种种磨难，她被迫放弃了寻求正义的渺茫希望。

[ænd; ənd] [rɪ'kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['nɪəli] [hɜːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [braʊn] ,

and	reclaiming	the	wealth	that	had	been	so	nearly	hers	from	the	hands	of	Mr	Brown	,
和	回收	这	财富	那	有	到过	所以	几乎	她的	从	这	双手	的	先生	棕色的	,

并从布朗先生手中夺回了原本几乎属于她的财富。

[wɒz; wəz][hɑːf] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌməri] ['diːlɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['speʃ(ə)l] ['enəmi] .

was	half	reconciled	to	him	by	his	summary	dealings	with	her	special	enemy	.
曾是	一半	和解	到	他	经过	他的	概括	交易	和	她	特别的	敌人	.

她对他迅速处置她宿敌的做法，多少有些释怀。

[ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] ['kɑːrlɪŋfərd] .

A	whole	year	had	passed	,	and	other	things	had	happened	at	Carlingford	.
一个	所有的	年	有	通过了	,	和	其他	事物	有	发生	在	卡灵福德	.

整整一年过去了，卡灵福德也发生了其他一些事情。

['evrɪbɒdi] [naʊ] [dɪd][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] ['tɑːmsənz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wɪl] ,

Everybody	now	did	not	talk	of	Mrs	Thomson's	extraordinary	will	,
大家	现在	做过	不是	讲话	的	太太	汤姆逊的	非凡的	将要	,

现在大家都不再谈论汤姆森夫人那份非同寻常的遗嘱了。

[ænd; ənd][dʒɒn] [braʊnz] ['wʌndəf(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

and	John	Brown's	wonderful	chance	of	coming	into	twenty	thousand	pounds	.
和	约翰	布朗的	精彩的	机会	的	未来	进入	二十	千	磅	.

约翰·布朗有幸获得了两万英镑。

['piːp(ə)l][hæd; həd]['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)]['nəʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][hæd; həd] [θɔːt] ['betə(r)]

People	**had**	**even**	**given**	**over**	**noting**	**that**	**the**	**young**	**doctor**	**had**	**thought**	**better**
人们	有	甚至	给定	超过	注意到	那	这	年轻的	医生	有	想法	更好的

[ɒv; əv] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['fænsi][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['besi] ['krɪstʃən] .

of	**that**	**foolish**	**fancy**	**of**	**his**	**for**	**Bessie**	**Christian**	**.**
的	那	愚蠢	想要	的	他的	为了	贝西	基督教	.

人们甚至已经注意到，这位年轻的医生已经放弃了对贝西·克里斯蒂安的愚蠢幻想。

[ɔːl] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['drɑːmə][hæd; həd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

All	**the**	**persons**	**in**	**this**	**little**	**drama**	**had**	**relapsed**	**into**	**the**	**shade**	**.**
全部	这	人	在	这	小的	戏剧	有	复发	进入	这	阴影	.

这场小闹剧中的所有人都再次陷入了阴影之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['ʃædəʊ] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [grəʊv] [striːt] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

It	**was**	**a**	**very**	**heavy**	**shadow**	**so**	**far**	**as**	**Grove**	**Street**	**was**	**concerned**	**.**
它	曾是	一个	非常	重的	阴影	所以	远的	作为	树林	街道	曾是	担心的	.

就格罗夫街而言，那片阴影非常浓重。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz][hæd; həd]['fɔːlən] [ɒf] , [kə'lektɪd] [ə'gen] , ['fɔːlən] [ɒf] [wʌns][mɔː(r)] .

The	**little**	**pupils**	**had**	**fallen**	**off**	**,**	**collected**	**again**	**,**	**fallen**	**off**	**once**	**more**	**.**
这	小的	学生	有	倒下	离开	,	集	再次	,	倒下	离开	一次	更多的	.

小瞳孔脱落了，又聚拢起来，然后再次脱落。

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] [hæd; həd]['nevə(r)] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] — [ɪf]

If	**the**	**cheerful**	**glimmer**	**of**	**firelight**	**had**	**never**	**failed**	**in**	**the**	**sick**	**-**	**room**	**—**	**if**
如果	这	快乐	微光	的	火光	有	绝不	失败的	在	这	生病的	-	房间	—	如果

[ðə; ði] ['helpləs] [əʊld]['fɑːðə(r)] ,

the	**helpless**	**old**	**father**	**,**
这	无助	老的	父亲	,

如果病房里那温暖的炉火从未熄灭——如果那位无助的老父亲，

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kɑːm][ɒv; əv][ɪn'fɜːməti][ænd; ənd][eɪdʒ] ,

sitting	**in**	**that**	**calm**	**of**	**infirmity**	**and**	**age**	**,**
坐着	在	那	冷静的	的	虚弱	和	年龄	,

静静地坐在那份病弱和衰老带来的平静中，

['meɪkɪŋ] ['kɒments] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz]['keəf(ə)l] [ə'tendənts] [bɪ'jɒnd] ['beərɪŋ] [ɪf]

making	**comments**	**which**	**would**	**have**	**irritated**	**his**	**careful**	**attendants**	**beyond**	**bearing**	**if**
制作	评论	哪个	会	有	受刺激	他的	小心	服务员	超过	轴承	如果

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

they	**had**	**not**	**been**	**used**	**to**	**them**	**,**
他们	有	不是	到过	用过的	到	他们	,

他的言论如果不是早已习以为常，一定会让他的贴身侍从们忍无可忍。

['nevə(r)] [mɪst] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌmfət] — ['nəʊbədi] [njuː] [æt; ət] [wɒt] [kɒst] [ðiːz]

never	**missed**	**anything**	**of**	**his**	**usual**	**comforts**	**—**	**nobody**	**knew**	**at**	**what**	**cost**	**these**
绝不	错过	任何事物	的	他的	通常	舒适	—	无人	知道	在	什么	成本	这些

['kʌmfət] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] .

comforts	**were**	**bought**	**.**
舒适	是	买	.

他从未怀念过任何他习以为常的舒适生活——没有人知道这些舒适生活是以怎样的代价换来的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][dɪd] [kʌm] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn] [wɪtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,

But	**there**	**did**	**come**	**a**	**crisis**	**in**	**which**	**patience**	**and**	**courage**	**,**
但	那里	做过	来	一个	危机	在	哪个	耐心	和	勇气	,

但危机过后，耐心和勇气.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedfɑːst] [səʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [jʌŋ] [bred] - ['wɪnə(r)] [θruː] [ðə; ði]

and	the	steadfast	soul	which	had	carried	the	young	bread	-	winner	through	the
和	这	坚定不移	灵魂	哪个	有	携带	这	年轻的	面包	-	优胜者	通过	这

[drɪə(r)] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] ,

drear	monotony	of	that	year	,
凄凉	单调	的	那	年	,

还有那颗坚韧不拔的灵魂，支撑着这位年轻的家庭支柱度过了那一年单调乏味的日子。

[feɪld] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] .

failed	her	at	last	.
失败的	她	在	最后的	.

最终还是让她失望了。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tempə(r)][frɒm; frəm] ['besi] ,

Her	mother	,	who	was	of	a	different	temper	from	Bessie	,
她	母亲	,	WHO	曾是	的	一个	不同的	脾气	从	贝西	,

她的母亲脾气和贝西截然不同。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [di'spɛə] [ænd; ənd][rɪ'vaɪv(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ]

and	had	gone	through	a	thousand	despairs	and	revivals	before	the	young
和	有	已消失	通过	一个	千	绝望	和	复兴	前	这	年轻的

['kriːtʃə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][bɪ'gæn][tuː; tə] [druːp] ,

creature	at	her	side	began	to	droop	,
生物	在	她	边	开始	到	下垂	,

她经历了无数次的绝望和复苏，直到她身边的幼小生命开始萎靡不振。

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] ; [ænd; ənd] , [mɔː(r)]

saw	that	the	time	had	come	when	everything	was	at	stake	;	and	,	more
锯	那	这	时间	有	来	什么时候	一切	曾是	在	赌注	;	和	,	更多的

[rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ,

reluctantly	and	slowly	,
勉强	和	缓慢地	,

他意识到时机已到，一切都岌岌可危；于是，他更加不情愿、更加缓慢地，

['besi] [hɜː'self] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Bessie	herself	came	to	see	it	.
贝西	她自己	来了	到	看	它	.

贝西本人也来看过了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][set][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv] [ðæt] { - }

She	could	not	set	her	back	against	the	wall	of	that	{	611	}
她	可以	不是	放	她	后退	反对	这	墙	的	那	{	-	}

她无法背靠着那面墙{611}

['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] [ðeəz] [ænd; ənd] [miːt] ['evri] [ə'seɪlənt] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][taɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn]

little	house	of	theirs	and	meet	every	assailant	;	she	could	not	tide	it	out	in
小的	房子	的	他们的	和	见面	每一个	袭击者	;	她	可以	不是	潮	它	出去	在

[hə'rəʊɪk]['saɪləns] ,

heroic	silence	,
英勇	沉默	,

她回到他们的小房子里，与每一个袭击者碰面；她无法默默地英勇抵抗。

[ænd; ənd] ['æbstɪnəns] [ə'laɪk][frɒm; frəm] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] .

and	abstinence	alike	from	comfort	and	complaint	.
和	节制	同样	从	舒适	和	抱怨	.

既要克制舒适感，又要克制抱怨。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] , [ɪf] [sləʊ] , [wʊd] [hæv; həv]

That	was	her	natural	impulse	;	and	the	victory	,	if	slow	,	would	have
那	曾是	她	自然的	冲动	;	和	这	胜利	,	如果	慢的	,	会	有

[biː] ['sɜːt(ə)n] :

been	certain	:
到过	肯定	:

那是她的自然反应；即使胜利来得缓慢，也终将到来：

[səʊ] ['besi] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] .

so	Bessie	thought	at	least	.
所以	贝西	想法	在	至少	.

至少贝西是这么认为的。

[bʌt; bət] [wɒnt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][weɪt] ;

But	want	was	at	the	door	,	and	they	could	not	afford	to	wait	;
但	想	曾是	在	这	门	,	和	他们	可以	不是	买得起	到	等待	;

但贫困迫在眉睫，他们等不起；

['sʌmθɪŋ] [els] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'temptɪd] .

something	else	must	be	attempted	.
某物	别的	必须	是	尝试过	.

必须尝试其他方法。

['besi] [mʌst; məst][gəʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] [siːk] [njuː] ['mɑːstəz] — [ðeə(r)]

Bessie	must	go	out	into	the	market	-	place	and	seek	new	masters	—	there
贝西	必须	去	出去	进入	这	市场	-	地方	和	寻找	新的	大师	—	那里

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .

was	no	longer	work	for	her	here	.
曾是	不	更长	工作	为了	她	这里	.

贝西必须到市场上去寻找新的主人——她在这里已经没有工作了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['ʃɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kən'kluːsɪv] [ækt] .

This	was	how	the	scene	was	shifted	in	the	following	conclusive	act	.
这	曾是	如何	这	场景	曾是	转移	在	这	下列的	确凿	行为	.

接下来的决战中，场景就是这样转变的。

[dʒɒn] [braʊn] , ['trævəlɪŋ] ,

John	Brown	,	travelling	,
约翰	棕色的	,	旅行	,

约翰·布朗，旅行中

[ænd; ənd] ['fjuːmɪŋ][ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪŋ] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm]

and	fuming	and	aggravating	himself	much	over	the	loss	of	his	time
和	怒气冲冲	和	加重	他自己	很多	超过	这	损失	的	他的	时间

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

and	the	distraction	of	his	thoughts	,
和	这	分心	的	他的	想法	,

他因浪费时间、心神不宁而怒火中烧，烦躁不安。

[wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [deɪ] — [ə; eɪ][meɪ] - [deɪ] , [wen] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .

was	in	London	that	day	—	a	May	-	day	,	when	everybody	was	in	London	.
曾是	在	伦敦	那	天	—	一个	可能	-	天	,	什么时候	大家	曾是	在	伦敦	.

那天我在伦敦——五一劳动节，大家都在伦敦。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd][nəʊ]['fɜːðə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [biːn] [əb'teɪnd]

He	had	seen	his	detective	,	and	no	further	intelligence	had	been	obtained
他	有	已见	他的	侦探	,	和	不	更远	智力	有	到过	获得

.

:
.

他见过他的侦探，但没有获得任何进一步的情报。

['tɒmsən] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz]['evə(r)] — ['fɑːðə(r)] [ɒf] ;

Phœbe	Thomson	was	as	far	off	as	ever	—	farther	off	;
菲比	汤姆逊	曾是	作为	远的	离开	作为	曾经	—	更远	离开	;

菲比·汤姆森离我比以前更远了;

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['efəts] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ,

for	now	that	all	these	efforts	had	been	made	,
为了	现在	那	全部	这些	努力	有	到过	制成	,

既然所有这些努力都已经完成,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] ['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] [ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

it	was	clear	that	either	she	must	be	dead	or	in	some	quarter	of	the
它	曾是	清除	那	任何一个	她	必须	是	死的	或者	在	一些	四分之一	的	这

[wɜːld] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə]['njuːzpeɪpə(r)] [ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] ['ɒfɪsəz] .

world	impervious	to	newspaper	advertisements	and	detective	officers	.
世界	不透水的	到	报纸	广告	和	侦探	警官	.

很明显，她要么已经死了，要么藏身于世界上的某个角落，那里报纸广告和侦探都无法找到她。

['mɪstə(r)] [braʊn] [bɔː(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [greɪs] .

Mr	Brown	bore	the	disappointment	with	a	very	good	grace	.
先生	棕色的	钻孔	这	失望	和	一个	非常	好的	优雅	.

布朗先生以非常优雅的风度承受了失望之情。

[hiː; hi] [felt] [kən'tentɪd] [naʊ] [tuː; tə] ['slækən] [hɪz; ɪz] ['efəts] ;

He	felt	contented	now	to	slacken	his	efforts	;
他	毛毡	满足	现在	到	放松	他的	努力	;

他现在感到心满意足，可以放松一下了;

[hiː; hi]['iːv(ə)n][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hɪm'self][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][əʊld]['mɪsɪz]

he	even	felt	as	if	he	himself	were	already	the	possessor	of	old	Mrs
他	甚至	毛毡	作为	如果	他	他自己	是	已经	这	拥有者	的	老的	太太

['tɑːmsənz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

Thomson's	twenty	thousand	pounds	.
汤姆逊的	二十	千	磅	.

他甚至觉得自己好像已经拥有了汤姆森老太太的两万英镑。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['leʒəli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

As	he	went	leisurely	through	the	streets	,
作为	他	去	悠闲	通过	这	街道	,

他悠闲地走在街上,

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] “ [skə'læstɪk] ['eɪdʒənsi] ” ['ɑː.fɪsɪz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd][ɪn][ðə; ði]

he	paused	before	one	of	those	“	Scholastic	Agency	”	offices	which	abound	in	the
他	暂停	前	一	的	那些	“	学乐出版社	机构	”	办公室	哪个	盛产	在	这

['sɪvɪlaɪzd] [end][ɒv; əv] ['lʌndən] .

civilised	end	of	London	.
文明	结尾	的	伦敦	.

他在伦敦繁华地段随处可见的“学乐出版社”办公室前停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪdɪd] , ['sɒmbə(r)] , [haʊs] ,

It	was	in	the	ground	-	floor	of	a	great	faded	,	sombre	,	house	,
它	曾是	在	这	地面	-	地面	的	一个	伟大的	褪色	,	阴沉	,	房子	,

它位于一栋阴暗破旧大房子的一楼。

[ɪn][ə; eɪ] [striːt] [nɪə(r)][ˌes 'tiː][dʒeɪmzɪz][pɑːk] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['eɪkɪŋ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][sʌm; səm]

in	a	street	near	St	James's	Park	—	a	place	of	aching	interest	to	some
在	一个	街道	靠近	英石	詹姆斯的	公园	—	一个	地方	的	疼痛	兴趣	到	一些

['piːp(ə)l][ɪn] [ðæt] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɜːld] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəsts] .

people	in	that	palpitating	world	of	human	interests	.
人们	在	那	心悸	世界	的	人类	兴趣	.

在圣詹姆斯公园附近的一条街道上——在这个充满活力的人类世界里，圣詹姆斯公园对某些人来说是一个令人着迷的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] [braʊn] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['lɪsts]

It	occurred	to	Mr	Brown	to	go	in	and	see	if	there	were	any	lists
它	发生	到	先生	棕色的	到	去	在	和	看	如果	那里	是	任何	列表

[tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] .

to	be	looked	over	.
到	是	看起来	超过	.

布朗先生突然想到可以进去看看有没有什么清单需要查阅。

['tɒmsən] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvənəs] .

Phœbe	Thomson	might	have	a	daughter	who	might	be	a	governess	.
菲比	汤姆逊	可能	有	一个	女儿	WHO	可能	是	一个	家庭教师	.

菲比·汤姆森可能有个女儿，她可能会当家庭教师。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [əb'sɜːd] [aɪ'dɪə] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ;

It	was	an	absurd	idea	enough	,	and	he	knew	it	to	be	so	;
它	曾是	一个	荒诞	主意	足够的	,	和	他	知道	它	到	是	所以	;

这想法本身就很荒谬，他自己也清楚这一点；

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [swʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] [griːn] [beɪz] [dɔː(r)] .

nevertheless	he	swung	open	the	green	baize	door	.
尽管如此	他	摇摆	打开	这	绿色的	台布	门	.

然而，他还是推开了那扇绿色的绒布门。

[ˌɪn'saɪd] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][desk] , [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wel] ,

Inside	,	before	the	desk	,	stood	a	little	figure	which	he	knew	well	,
里面	,	前	这	桌子	,	站立	一个	小的	数字	哪个	他	知道	出色地	,

里面，在桌子前，站着一个他很熟悉的小身影。

[stɪl] [ɪn] [ðæt] [blæk] [dres] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɒs] [grəʊv] [striːt] [ænd; ənd]

still	in	that	black	dress	which	she	had	worn	when	she	ran	across	Grove	Street	and
仍然	在	那	黑色的	裙子	哪个	她	有	磨损	什么时候	她	跑	穿过	树林	街道	和

['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ;

wanted	to	speak	to	him	;
通缉	到	说话	到	他	;

她仍然穿着那件黑色连衣裙，就是她跑过格罗夫街想和他说话时穿的那件；

[wɪð] [ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [heə(r)] ,

with	a	curl	of	the	light	hair	,
和	一个	卷曲	的	这	光	头发	,

带着一缕浅色卷发，

[wɪtʃ] [lʊkt] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [ʃɔːl] , [ɪ'skeɪpt]

which	looked	so	fair	and	full	of	colour	on	her	black	shawl	,	escaped
哪个	看起来	所以	公平的	和	满的	的	颜色	在	她	黑色的	披肩	,	逃脱

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,

from	under	her	bonnet	,
从	在下面	她	引擎盖	,

那条黑色披肩上的羽毛，从她的帽子下露出来，看起来如此明亮艳丽。

['tɔːkɪŋ] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] .

talking	softly	and	eagerly	to	the	clerk	.
说	轻轻	和	急切地	到	这	职员	.

他轻声细语、热情洋溢地和店员交谈。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ?

Was	there	no	other	place	he	could	send	her	to	?
曾是	那里	不	其他	地方	他	可以	发送	她	到	?

难道就没有其他地方可以把她送去吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

She	had	come	up	from	the	country	,
她	有	来	向上	从	这	国家	,

她从乡下来了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]['veri] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

and	was	so	very	reluctant	to	go	down	without	hearing	of	something	.
和	曾是	所以	非常	不情愿的	到	去	向下	没有	听力	的	某物	.

他非常不愿意在没有得到任何消息的情况下下去。

[ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ri:d] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sevrəl] ['entrɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

The	man	shook	his	head	,	and	read	over	to	her	several	entries	in	his	book	.
这	男人	摇晃	他的	头	,	和	读	超过	到	她	一些	条目	在	他的	书	.

那人摇了摇头，然后把笔记本上的几条内容读给她听。

['besi] [tɜ:nd] [raʊnd] ['spi:tʃləs] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

Bessie	turned	round	speechless	towards	the	door	.
贝西	转向	圆形的	无言	向	这	门	.

贝西哑口无言地转身走向门口。

['si:ɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ə'pɒn][dʒɒn] [braʊn] .

Seeing	some	one	standing	there	,	she	lifted	her	eyes	full	upon	John	Brown	.
看到	一些	一	常设	那里	,	她	抬起	她	眼睛	满的	之上	约翰	棕色的	.

她看到有人站在那里，便抬起头，目光落在了约翰·布朗身上。

['trʌbld] [ænd; ənd] [jet] ['stedi] , [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [jet] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [klɪə(r)] , ['ʃaɪnɪŋ] [blu:] [laɪk] [ðə; ði] [skaɪz] ,

Troubled	and	yet	steady	,	full	of	tears	yet	clear	and	seeing	clear	,	shining	blue	like	the	skies	,
麻烦	和	然而	稳定的	,	满的	的	眼泪	然而	清除	和	看到	清除	,	灼灼	蓝色的	喜欢	这	天空	,

忧虑却坚定，泪流满面却头脑清醒，目光如炬，湛蓝如天空。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] , [ði:z] [aɪz] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fə'mɪliə(r)] [feɪs] .

with	a	great	patience	,	these	eyes	encountered	the	unexpected	familiar	face	.
和	一个	伟大的	耐心	,	这些	眼睛	遭遇	这	意外	熟悉的	脸	.

带着极大的耐心，这双眼睛遇到了意想不到的熟悉面孔。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [felt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [pæŋ] [ɪn] ['si:ɪŋ] [hɪm] ,

If	she	felt	an	additional	pang	in	seeing	him	,
如果	她	毛毡	一个	额外的	疼痛	在	看到	他	,

如果她看到他时感到一丝额外的刺痛，

[ɔ:(r)] [ɪf] ['eni] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'plæntər] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] ['trembld] [ɪn] ['bɛsiz] [hɑ:t] , ,

or	if	any	grudge	against	the	supplanter	of	her	family	trembled	in	Bessie's	heart	, ,
或者	如果	任何	怨恨	反对	这	取代者	的	她	家庭	颤抖	在	贝西的	心	, ,

或者，如果贝西心中对篡夺她家族财产的人怀有任何怨恨的话，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [nəʊ][saɪn][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

it	made	no	sign	upon	her	face	.
它	制成	不	符号	之上	她	脸	.

她脸上没有一丝表情。

[ʃi:; ʃi] [sed] “ [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] ” ['tʃɪəfəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [pɑ:st][hɪm] ,

She	said	“	good	morning	”	cheerfully	as	she	went	past	him	,
她	说	“	好的	早晨	”	愉快地	作为	她	去	过去的	他	,

她经过他身边时，愉快地道了声“早上好”。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['kwikən] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	only	quickened	her	pace	a	little	to	get	out	of	sight	.
和	仅有的	加速	她	步伐	一个	小的	到	得到	出去	的	视线	.

她只是稍微加快了脚步，以便尽快消失在视线之外。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪd][step]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

She	did	not	take	any	notice	of	the	rapid	step	after	her	;
她	做过	不是	拿	任何	注意	的	这	迅速的	步	后	她	;

她没有注意到身后迅速迈出的步伐；

[ðə; ði][step] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tuː] ['peɪsɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] ,

the	step	which	could	have	made	up	to	her	in	two	paces	,	but	did	not	,
这	步	哪个	可以	有	制成	向上	到	她	在	二	步幅	,	但	做过	不是	,

那一步本来两步就能追上她，但他却没有。

[rɪ'streɪnd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'rezəluːt] [wɪl] .

restrained	by	an	irresolute	will	.
克制	经过	一个	徊	将要	.

受制于优柔寡断的意志。

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [njuː] [huːz] [step] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprətɪd] ['raɪtli] , [tuː; tə][sʌm; səm]

Probably	she	knew	whose	step	it	was	,	and	interpreted	rightly	,	to	some
大概	她	知道	谁	步	它	曾是	,	和	翻译	没错	,	到	一些

[ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'griː] ,

superficial	degree	,
浅	程度	,

她或许知道是谁的脚步声，并且在某种程度上做出了正确的判断。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][dʒɒn] [braʊn] .

the	feelings	of	John	Brown	.
这	情怀	的	约翰	棕色的	.

约翰·布朗的感受。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [hɑːtɪd] [mæn] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri]

She	thought	he	was	a	good	-	hearted	man	—	she	thought	he	was	sorry
她	想法	他	曾是	一个	好的	-	心地	男人	—	她	想法	他	曾是	对不起

[tuː; tə] [nəʊ] [ɔː(r)] [ges] [ðə; ði] [streɪts] [wɪtʃ] ['besi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] ['nəʊbədi][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [dɪd]

to	know	or	guess	the	straits	which	Bessie	thanked	heaven	nobody	in	this	world	did
到	知道	或者	猜测	这	海峡	哪个	贝西	谢谢	天堂	无人	在	这	世界	做过

['fʊli] [nəʊ] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

fully	know	—	she	thought	,
完全	知道	—	她	想法	,

她认为他是个心地善良的人——她认为他很遗憾知道或猜到贝西所经历的困境，而贝西感谢上苍，这世上没有人完全了解这些困境——她想，

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ʃaɪ] [ɒv; əv] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [step] [wʊd] [drɒp] [ɒf] ,

by	-	and	-	by	,	shy	of	intruding	upon	her	,	that	step	would	drop	off	,
经过	-	和	-	经过	,	害羞的	的	入侵	之上	她	,	那	步	会	降低	离开	,

渐渐地，他不好意思打扰她，便不再踏上那一步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] .

and	she	would	hear	it	no	more	.
和	她	会	听到	它	不	更多的	.

她再也听不到这些话了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][tuː; tə][biː; bi] .

But	it	was	not	so	to	be	.
但	它	曾是	不是	所以	到	是	.

但事实并非如此。

“ [mɪs] ['krɪstʃən] , [ai][wɒnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [dʒɒn] [braʊn] .

“	Miss	Christian	,	I	want	to	speak	to	you	,	”	said	John	Brown	.
“	错过	基督教	,	我	想	到	说话	到	你	,	”	说	约翰	棕色的	.

“克里斯蒂安小姐，我想和你谈谈，”约翰·布朗说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɪm] [dəˈrektli] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

She	turned	towards	him	directly	without	any	pretence	of	surprise	;	and	with	a
她	转向	向	他	直接地	没有	任何	虚伪	的	惊喜	;	和	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

她径直转向他，没有丝毫惊讶之意；脸上带着微笑，

[ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈmʌstə(r)] , [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] .

the	best	she	could	muster	,	waited	to	hear	what	it	was	.
这	最好的	她	可以	鼓起	,	等待	到	听到	什么	它	曾是	.

她竭尽全力，等待着听到结果。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [braʊn] .

“	We	are	both	walking	the	same	way	,	”	said	Mr	Brown	.
“	我们	是	两个都	步行	这	相同的	方式	,	”	说	先生	棕色的	.

布朗先生说：“我们走的是同一条路。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [əˈmeɪzmənt] [wəʊk] [əˈpɒn] [ˈbɛsiz] [feɪs] .

In	spite	of	herself	amazement	woke	upon	Bessie's	face	.
在	尽管如此	的	她自己	惊愕	觉醒	之上	贝西的	脸	.

贝西脸上不由自主地浮现出惊讶的表情。

“ [ðæt] [ɪz] { - }

“	That	is	{	612	}
“	那	是	{	-	}

“那是{612}

[truː] : [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ? ” [sed] [ˈbesi] ,

true	:	but	was	that	all	you	had	to	say	?	”	said	Bessie	,
真的	:	但	曾是	那	全部	你	有	到	说	?	”	说	贝西	,

“没错，但你就只有这些要说的吗？”贝西说道。

[wɪð] [ðə; ði] [smaɪlz] [ˈkɪndlɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪmplz] .

with	the	smiles	kindling	all	her	dimples	.
和	这	微笑	引火物	全部	她	酒窝	.

笑容让她的脸颊上浮现出迷人的酒窝。

[ðə; ði] [ˈdɪmplz] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [biːn] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [fəˈtiːg] , [ænd; ənd] [ˈhɑːdʃɪp] , [ænd; ənd] [tɔɪl] .

The	dimples	had	only	been	hidden	by	fatigue	,	and	hardship	,	and	toil	.
这	酒窝	有	仅有的	到过	隐	经过	疲劳	,	和	困境	,	和	辛劳	.

那些酒窝只是被疲惫、艰辛和劳作掩盖了而已。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] .

They	were	all	there	.
他们	是	全部	那里	.

他们都到场了。

“ [nəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] .

“	No	,	not	quite	.
“	不	,	不是	相当	.

“不，还不完全是。”

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn] [ðæt] [ˈɒfɪs] ?

Were	you	looking	for	employment	in	that	office	?
是	你	寻找	为了	就业	在	那	办公室	?

你当时是想去那家公司找工作吗？

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [siːkɪŋ] [ɪmˈplɔɪmənt] [hɪə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [əˈtɜːni] , [ˈlʊkɪŋ]

and	why	are	you	seeking	employment	here	?	”	said	the	attorney	,	looking
和	为什么	是	你	寻求	就业	这里	?	”	说	这	律师	,	寻找

[ˈæŋkʃəsli] [daʊn] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

anxiously	down	upon	her	.
焦虑地	向下	之上	她	.

“你为什么想来这里找工作呢？”律师焦虑地看着她问道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ɒv; əv][juː ˈes][ɪn] [ˈkɑːrlɪŋfərd] , ” [sed] [ˈbesi] , [ˈstedəli] ;

“	Because	there's	a	great	many	of	us	in	Carlingford	,	”	said	Bessie	,	steadily	;
“	因为	有	一个	伟大的	许多	的	我们	在	卡灵福德	,	”	说	贝西	,	稳步	;

“因为我们卡灵福德有很多这样的人，”贝西平静地说；

“ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɑːf][æz; əz] [ˈmeni] [ˈgʌvənis] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈtʃɪldrən] .

“	there	are	half	as	many	governesses	as	there	are	children	.
“	那里	是	一半	作为	许多	家庭教师	作为	那里	是	孩子们	.

“家庭教师的数量是孩子数量的一半。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [pəˈhæps] [get][ɒn][ˈbetə(r)][hɪə(r)] . ”

I	thought	I	might	perhaps	get	on	better	here	.	”
我	想法	我	可能	也许	得到	在	更好的	这里	.	”

我以为我在这里或许能过得更好。”

“ [ɪn] [ˈlʌndən] !

“	In	London	!
“	在	伦敦	!

“在伦敦！”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈfjuːə(r)] [ˈgʌvənis] [hɪə(r)] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [braʊn] , [ˈgəʊɪŋ][ɒn]

Do	you	think	there	are	fewer	governesses	here	?	”	said	Mr	Brown	,	going	on
做	你	思考	那里	是	更少	家庭教师	这里	?	”	说	先生	棕色的	,	去	在

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] ,

with	his	questions	,
和	他的	问题	,

“你觉得这里的家庭教师比较少吗？”布朗先生继续问道。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈveri] [ˈkləʊsli] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpænjənz] [feɪs] ; [nɒt] [ˈruːdli] .

and	meanwhile	studying	very	closely	his	little	companion's	face	;	not	rudely	.
和	同时	学习	非常	密切	他的	小的	同伴的	脸	;	不是	粗鲁地	.

与此同时，他非常仔细地观察着他小伙伴的脸；语气并不粗鲁。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɒnɪst] [dəˈrekt][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

To	be	sure	it	was	a	very	honest	direct	investigation	,
到	是	当然	它	曾是	一个	非常	诚实的	直接的	调查	,

可以肯定的是，这是一次非常公正直接的调查。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈruːdnəs] [ɔː(r)] [ˌdɪsrɪˈspekt] [ˈaɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz]

but	there	was	not	a	thought	of	rudeness	or	disrespect	either	in	the	eyes
但	那里	曾是	不是	一个	想法	的	粗鲁	或者	不尊重	任何一个	在	这	眼睛

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)][ðə; ði] [hɑːt] .

that	made	it	or	the	heart	.
那	制成	它	或者	这	心	.

但无论是眼神还是内心，都没有丝毫粗鲁或不敬的想法。

“ [aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [ɪts] [æz; əz][bæd] [ˈevriweə(r)] , ” [sed] [ˈbesi] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ;

“	I	daresay	it's	as	bad	everywhere	,	”	said	Bessie	,	with	a	little	sigh	;
“	我	敢说	它是	作为	坏的	到处	,	”	说	贝西	,	和	一个	小的	叹	;

“我敢说到处都一样糟糕，”贝西叹了口气说；

“ [bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ˈkænɒt] [get] [wɜːk] [ɪn][wʌn] [pleɪs] , [wʌn][ˈnætʃ(ə)rəli] [tɜːnz] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)] .

“	but	when	one	cannot	get	work	in	one	place	,	one	naturally	turns	to	another	.
“	但	什么时候	一	不能	得到	工作	在	一	地方	,	一	自然	转弯	到	其他	.

“但是，当一个人在一个地方找不到工作时，自然会转向另一个地方。”

[ai][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi] ;

I	had	an	appointment	to	-	day	to	come	up	to	see	a	lady	;
我	有	一个	预约	到	-	天	到	来	向上	到	看	一个	女士	;

我今天有个预约，要去见一位女士；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n] .

but	I	was	not	the	proper	person	.
但	我	曾是	不是	这	恰当的	人	.

但我不是合适的人选。

[pə'hæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . ”

Perhaps	I	shall	have	to	stay	at	home	after	all	.	”
也许	我	将	有	到	停留	在	家	后	全部	.	”

或许我最终还是得待在家里。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [grʌdʒ] [æt; ət][ˌem 'iː] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] [braʊn] .

“	Have	you	any	grudge	at	me	?	”	said	Mr	Brown	.
“	有	你	任何	怨恨	在	我	?	”	说	先生	棕色的	.

布朗先生问道：“你对我有什么怨恨吗？”

['besi] [lʊkt] [ʌp]['əʊpən] - [aɪd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

Bessie	looked	up	open	-	eyed	and	wondering	.
贝西	看起来	向上	打开	-	眼睛	和	好奇	.

贝西抬起头，睁大眼睛，疑惑地看着。

“ [grʌdʒ] ? [æt; ət][juː; jʊ] ?

“	Grudge	?	at	you	?
“	怨恨	?	在	你	?

“对你怀恨在心？”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

How	could	I	?
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] , ” [sed] ['besi] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , “ ['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] ,

I	daresay	,	”	said	Bessie	,	with	a	sigh	and	a	smile	,	“	mamma	had	,
我	敢说	,	”	说	贝西	,	和	一个	叹	和	一个	微笑	,	“	妈妈	有	,

“我敢说，”贝西叹了口气，笑着说，“妈妈曾经……”

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ; [bʌt; bət][nɒt][ˌem 'iː] .

a	year	ago	;	but	not	me	.
一个	年	前	;	但	不是	我	.

一年前是这样；但我不是。

[ðə; ðɪ][taɪmz][aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] [braʊn] , [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [kaɪnd]

The	times	I	have	spoken	to	you	,	Mr	Brown	,	you	have	always	been	kind
这	时代	我	有	说	到	你	,	先生	棕色的	,	你	有	总是	到过	种类

[tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

to	me	.	”
到	我	.	”

布朗先生，我每次跟您交谈，您都对我非常友善。

“ [hæv; həv][aɪ] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] .

“	Have	I	?	”	said	the	lawyer	.
“	有	我	?	”	说	这	律师	.

“我有吗？”律师问道。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ʃɔːt] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns]

He	**gave**	**her**	**a**	**strange**	**look**	**,**	**and**	**stopped**	**short**	**,**	**as**	**if**	**his**	**utterance**
他	给予	她	一个	奇怪的	看	,	和	停止	短的	,	作为	如果	他的	发声

[wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɪm'piːdɪd] .

was	**somehow**	**impeded**	**.**
曾是	不知何故	受阻	.

他奇怪地看了她一眼，然后突然停住，好像说话都有些困难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《执行者布莱克伍德的爱丁堡杂志(The Executor Blackwood's Edinburgh)
第3/3页

[kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
Kind **to** **her** **!**
种类 到 她 !

对她好一点!

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [grəʊv] [striːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [skəːdʒ] [hɪm'self]
He **remembered** **that** **time** **in** **Grove** **Street** **,** **and** **could** **have** **scourged** **himself**
他 记得 那 时间 在 树林 街道 , 和 可以 有 受鞭笞 他自己
[æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
at **the** **recollection** **.**
在 这 回忆 .

他想起了在格罗夫街的那段时光，想起那段往事，他恨不得狠狠地责备自己。

['besi] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm] [ɪn'taɪəli] [ə'bæk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Bessie **had** **taken** **him** **entirely** **aback** **by** **her** **simple** **expression** **.**
贝西 有 已采取 他 完全 背 经过 她 简单的 表达 .

贝西那朴素的表情让他大吃一惊。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɔb] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] .
He **could** **have** **sobbed** **under** **that** **sudden** **touch** **.**
他 可以 有 啜泣 在下面 那 突然 触碰 .

那突如其来的触碰让他几乎要哭出来。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['tʃɪəf(ə)l] , ['stedfɑːst] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] — [ə; eɪ]
To **see** **her** **walking** **beside** **him** **,** **cheerful** **,** **steadfast** **,** **without** **a** **complaint** **—** **a**
到 看 她 步行 旁 他 , 快乐 , 坚定不移 , 没有 一个 抱怨 — 一个
['kriːtʃə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
creature **separated** **from** **the** **world** **,**
生物 分开 从 这 世界 ,

看着她走在他身边，神采奕奕，坚定不移，毫无怨言——仿佛一个与世隔绝的人儿，

[frɒm; frəm] [juːθ] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][mɪə(r)] ['kʌmfət] ['iːv(ə)n] — [ɪn'djʊərɪŋ] ['hɑːdnəs] ,
from **youth** **and** **pleasure** **,** **and** **mere** **comfort** **even** **—** **enduring** **hardness** **,**
从 青年 和 乐趣 , 和 仅仅 舒适 甚至 — 持久 硬度 ,

从青春和快乐，甚至仅仅是舒适——到忍受艰辛，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [spɒft] ['tʃaɪldlaɪk] ['dɪmplz] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [smaɪlz] — [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)]
for **all** **her** **soft** **childlike** **dimples** **and** **unaffected** **smiles** **—** **his** **composure**
为了 全部 她 柔软的 孩子气 酒窝 和 不受影响 微笑 — 他的 镇定
[wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'kʌm] .
was **entirely** **overcome** **.**
曾是 完全 克服 .

尽管她有着孩子般柔和的酒窝和纯真的笑容，但他的镇定完全被她征服了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃ] .
He **was** **going** **to** **do** **something** **very** **foolish** **.**
他 曾是 去 到 做 某物 非常 愚蠢 .

他打算做一件非常愚蠢的事。

[hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] .
He **gasped** **,** **and** **gave** **himself** **up** **.**
他 倒吸一口气 , 和 给予 他自己 向上 .

他倒吸一口凉气，投降了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][beə(r)][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [grʌdʒ] , [kʌm] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] [hɪə(r)] ,

“	If	you	don't	bear	me	a	grudge	,	come	over	into	the	Park	here	,
“	如果	你	不	熊	我	一个	怨恨	,	来	超过	进入	这	公园	这里	,

“如果你不记恨我，就过来这边的公园里吧。”

[weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][hɪə(r)] [ɑː'selvz] [spiːk] .

where	we	can	hear	ourselves	speak	.
在哪里	我们	能	听到	我们自己	说话	.

我们可以在这里听到自己说话。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [braʊn] .

I	want	to	speak	to	you	,	”	said	Mr	Brown	.
我	想	到	说话	到	你	,	”	说	先生	棕色的	.

“我想和你谈谈，”布朗先生说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] [wɪð] [hɪm] [kwaɪt] ['sɪmpli] ,

She	turned	into	the	Park	with	him	quite	simply	,
她	转向	进入	这	公园	和	他	相当	简单地	,

她很简单地和他一起走进了公园。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'tens] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ɔː(r)] [ɪm'bærəsmənt] .

as	she	did	everything	without	any	pretence	of	wonder	or	embarrassment	.
作为	她	做过	一切	没有	任何	虚伪	的	想知道	或者	尴尬	.

她做任何事都面不改色，没有丝毫惊讶或尴尬之感。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn]['saɪləns] ,

There	he	walked	a	long	time	by	her	side	in	silence	,
那里	他	步行	一个	长的	时间	经过	她	边	在	沉默	,

他默默地在她身边走了很久。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,

she	waiting	for	what	he	had	to	say	,
她	等待	为了	什么	他	有	到	说	,

她等着他开口。

[hiː; hi][æt; ət][ðə; ði][məʊst] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	at	the	most	overwhelming	loss	how	to	say	it	.
他	在	这	最多	压倒	损失	如何	到	说	它	.

他遭受了最沉重的打击，该怎么形容呢?

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kwaɪət]

The	next	thing	he	said	was	to	ask	her	to	sit	down	in	a	shady	quiet
这	下一个	事物	他	说	曾是	到	问	她	到	坐	向下	在	一个	阴凉	安静的

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

他接着让她找个阴凉安静的角落坐下。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [siːt] .

where	there	was	an	unoccupied	seat	.
在哪里	那里	曾是	一个	空置	座位	.

那里有一个空位。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] .

She	was	very	much	fatigued	.
她	曾是	非常	很多	疲劳	.

她非常疲惫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

It	was	too	bad	of	him	to	bring	her	out	of	her	way	.
它	曾是	也	坏的	的	他	到	带来	她	出去	的	她	方式	.

他这么做太不厚道了，没能把她从她身边拉开。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['nɔɪzi] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ， ” [sed] ['mɪstə(r)] [braʊn] .

“	But	it	is	so	noisy	in	the	street	,	”	said	Mr	Brown	.
“	但	它	是	所以	嘈杂	在	这	街道	，	”	说	先生	棕色的	.

“但是街上太吵了，”布朗先生说。

[ðen] ， [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['truːɪzəm] , “ [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ]

Then	,	with	a	pause	after	this	unquestionable	truism	,	“	I've	been	thinking	about	you
然后	，	和	一个	暂停	后	这	毋庸置疑	真理	，	“	我已经	到过	思维	关于	你

[ðɪs] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .

this	very	long	time	.
这	非常	长的	时间	.

然后，在说完这句毋庸置疑的真理之后，他停顿了一下，说道：“我已经想你很久了。”

” ['besi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [wɪð] , [greɪt] [ə'meɪzmənt] ; ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

”	Bessie	looked	up	quickly	with	,	great	amazement	;	thinking	of	her	!
”	贝西	看起来	向上	迅速地	和	，	伟大的	惊愕	；	思维	的	她	！

贝西猛地抬起头，满脸惊讶，想起了她！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['waɪzə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daʊn] [ə'gen] .

She	was	wiser	when	she	cast	her	eyes	down	again	.
她	曾是	更明智	什么时候	她	投掷	她	眼睛	向下	再次	.

她再次低下头时，显得更加睿智了。

['mɪstə(r)] [braʊn] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [hɪm'self]

Mr	Brown	had	not	the	smallest	conception	that	he	had	explained	himself
先生	棕色的	有	不是	这	最小	概念	那	他	有	解释	他自己

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] ,

without	saying	a	syllable	,
没有	说	一个	音节	,

布朗先生丝毫没有意识到，他一句话也没说就已经解释清楚了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , ['liːvɪŋ] ['besi] ['θʌndə(r)] - [strʌk] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ]

but	he	had	,	notwithstanding	,	leaving	Bessie	thunder	-	struck	,	yet	with	a
但	他	有	，	虽然	，	离开	贝西	雷	-	击	，	然而	和	一个

['moʊmənts][taɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] .

moment's	time	to	deliberate	.
瞬间	时间	到	商榷	.

尽管如此，他还是这么做了，这让贝西震惊不已，但她还是有时间仔细考虑。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst] [sləʊ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

While	he	went	on	with	his	embarrassed	slow	expressions	,
尽管	他	去	在	和	他的	尴尬的	慢的	表达式	,

他脸上依旧带着尴尬而迟钝的表情。

['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['grædʒuəli] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ,

fancying	that	he	was	gradually	conveying	to	her	mind	what	he	meant	,
幻想	那	他	曾是	逐步地	传递	到	她	头脑	什么	他	意思是	,

['besi] ,

Bessie	,
贝西	,

贝西心想，他似乎正在慢慢地把他的意思传达给她。

[ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['saɪlənt] ['flʌtə(r)] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] ,

in	a	dreadful	silent	flutter	and	agitation	,	was	revolving	the	whole	matter	,
在	一个	可怕	沉默的	扑	和	搅动	,	曾是	旋转	这	所有的	事情	,

在一阵可怕的、无声的颤抖和躁动中，整件事都在反复上演。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɜː'self] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

and	asking	herself	what	she	was	to	answer	.
和	问	她自己	什么	她	曾是	到	回答	.

她问自己该如何回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ten] [fʊl] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

She	had	ten	full	minutes	for	this	before	he	came	to	the	point	,
她	有	十	满的	分钟	为了	这	前	他	来了	到	这	观点	,

她有整整十分钟的时间来思考这个问题，之后他才说到重点。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] , [ðə; ði] [truːθ] [bɜːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	before	,	according	to	his	idea	,	the	truth	burst	upon	her	.
和	前	,	根据	到	他的	主意	,	这	真相	爆裂	之上	她	.

在他看来，真相在此之前就已在她面前爆发。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðæt] [ten] ['mɪnɪts] - [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə]

But	it	is	doubtful	whether	that	ten	minutes	'	preparation	was	any	advantage	to
但	它	是	疑	无论	那	十	分钟	-	准备	曾是	任何	优势	到

['besi] .

Bessie	.
贝西	.

但贝西这十分钟的准备时间是否真的给她带来了任何优势，还很难说。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəsnəs] , { - }

It	destroyed	the	unconsciousness	,	{	613	}
它	损毁	这	无意识	,	{	-	}

它摧毁了无意识状态，{613}

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [tʃɑːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

which	was	her	greatest	charm	;	it	made	an	end	of	her
哪个	曾是	她	最	魅力	;	它	制成	一个	结尾	的	她

[ˌstreɪt'fɔːwədnəs] ; [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

straightforwardness	;	worst	of	all	,
直率	;	最差	的	全部	,

这曾是她最大的魅力；但这却终结了她的坦率；最糟糕的是，

[ˌaɪ 'tiː][left][hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] .

it	left	her	silent	.
它	左边	她	沉默的	.

她沉默了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [glɑːns] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['æktʃuəli] ['hæpənd] .

She	gave	a	terrified	glance	up	at	him	when	it	actually	happened	.
她	给予	一个	恐惧	瞥一眼	向上	在	他	什么时候	它	实际上	发生	.

当事情真正发生时，她惊恐地抬头看了他一眼。

[ðeə(r)][hiː; hi] [stʊd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɔːkwədnəs] [mɔː(r)] ['klɪəli] [rɪ'viːld]

There	he	stood	full	in	the	light	,	with	all	his	awkwardnesses	more	clearly	revealed
那里	他	站立	满的	在	这	光	,	和	全部	他的	尴尬	更多的	清楚地	揭晓

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

than	usual	;
比	通常	;

他站在那里，沐浴在光线中，所有的笨拙都比平时更加明显地显露出来；

[sɪks] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] , [ə'brʌpt] , ['ɔːlməʊst] [ɪk'sentrɪk] ; ['telɪŋ] [ðæt] ['stɔːri] ['veri] ['pleɪnli] , [wɪ'ðaʊt]

six	-	and	-	forty	,	abrupt	,	almost	eccentric	;	telling	that	story	very	plainly	,	without
六	-	和	-	四十	,	突然	,	几乎	偏心	;	讲述	那	故事	非常	显然	,	没有

['kɒmplɪmənt] [ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] ; [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hɪm] ?

compliment	or	passion	;	would	she	have	him	?
赞扬	或者	热情	;	会	她	有	他	?

四十六岁，性格直率，近乎古怪；讲述这个故事时非常直白，没有丝毫恭维或热情；她会接受他吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][weɪt]

He	was	content	that	she	should	think	it	over	—	he	was	content	to	wait
他	曾是	内容	那	她	应该	思考	它	超过	—	他	曾是	内容	到	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] ;

for	her	answer	;
为了	她	回答	;

他乐意让她仔细考虑——他乐意等待她的答复;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] , [let][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

but	if	it	was	to	be	no	,	let	her	say	it	out	.
但	如果	它	曾是	到	是	不	,	让	她	说	它	出去	.

但如果答案是否定的，就让她说出来。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[ðæt] [wɜːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ig'zɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [aʊt] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['bɛsiz] [lɪps] .

that	word	which	she	was	exhorted	to	say	out	did	not	come	to	Bessie's	lips	.
那	单词	哪个	她	曾是	劝勉	到	说	出去	做过	不是	来	到	贝西的	嘴唇	.

贝西被劝说要说的那个词，却始终没有从她嘴里说出来。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] ['riːəli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][self] -

Perhaps	because	she	trembled	a	great	deal	,	and	really	lost	her	self	-
也许	因为	她	颤抖	一个	伟大的	交易	,	和	真的	丢失的	她	自己	-

[pə'zeʃ(ə)n] ,

possession	,
拥有	,

或许是因为她颤抖得很厉害，完全失去了镇定。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] .

and	for	the	moment	did	not	know	what	she	was	about	.
和	为了	这	片刻	做过	不是	知道	什么	她	曾是	关于	.

一时之间，她还不知道自己在做什么。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	even	in	her	agitation	she	did	not	think	of	saying	it	.
但	甚至	在	她	搅动	她	做过	不是	思考	的	说	它	.

但即使在她情绪激动的时候，她也没有想过要说出来。

['mɪstə(r)] [braʊn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [seɪ] [aʊt] , ['mɑːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ]

Mr	Brown	,	when	he	had	his	say	out	,	marched	up	and	down	the	path
先生	棕色的	,	什么时候	他	有	他的	说	出去	,	行军	向上	和	向下	这	小路

[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

before	her	,
前	她	,

布朗先生发表完意见后，就在她面前的小路上来回踱步。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] .

and	did	not	interrupt	her	deliberations	.
和	做过	不是	打断	她	审议	.

并没有打断她的思考。

[ə'nʌðə(r)] ['dredf(ə)l] [ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['besi] .

Another	dreadful	ten	minutes	passed	over	Bessie	.
其他	可怕	十	分钟	通过了	超过	贝西	.

贝西又度过了可怕的十分钟。

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt]

The	more	she	thought	it	over	the	more	bewildered	she	became	as	to	what
这	更多的	她	想法	它	超过	这	更多的	困惑	她	成为	作为	到	什么

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] .

she	was	to	say	.
她	曾是	到	说	.

她越想越觉得不知该说什么。

“ [pliːz] [wʊd] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

“	Please	would	you	walk	with	me	to	the	railway	,
“	请	会	你	走	和	我	到	这	铁路	,

请你陪我走到火车站好吗?

” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] ['bɛsiz] [lɪps][æt; ət][lɑːst] .

”	were	the	words	that	came	from	Bessie's	lips	at	last	.
”	是	这	字	那	来了	从	贝西的	嘴唇	在	最后的	.

“.....”这是贝西最后说出的话。

[ʃiː; ʃi][rəʊz][ʌp] [tremblɪŋ] [ænd; ənd][feɪnt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ɪnstɪŋkt] [tʊk] ['mɪstə(r)]

She	rose	up	trembling	and	faint	,	and	with	a	kind	of	instinct	took	Mr
她	玫瑰	向上	发抖	和	头晕的	,	和	和	一个	种类	的	本能	采取	先生

[braʊnz] [ɑːm] .

Brown's	arm	.
布朗的	手臂	.

她颤抖着、虚弱地站了起来，出于某种本能地抓住了布朗先生的胳膊。

[hiː; hi] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [dɪd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	,	on	his	part	,	did	not	say	anything	to	her	.
他	,	在	他的	部分	,	做过	不是	说	任何事物	到	她	.

他本人则什么也没跟她说。

[hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['meltɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [səb'djuːd] ['saɪlənt] ['tendənəs] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [niːd] ['eni]

His	agitation	melted	away	into	a	subdued	silent	tenderness	which	did	not	need	any
他的	搅动	融化	离开	进入	一个	低沉的	沉默的	压痛	哪个	做过	不是	需要	任何

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

他的激动渐渐消散，取而代之的是一种无需任何表达的、内敛的、无声的温柔。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['taɪəsəm] [wei] .

He	took	her	back	into	the	streets	,	all	along	that	tiresome	way	.
他	采取	她	后退	进入	这	街道	,	全部	沿着	那	令人厌烦	方式	.

他带着她回到了街头，沿着那条令人疲惫的路一路走下去。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ðə; ði] [nɔɪz] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ænd; ənd]['æbstrækt][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

He	suffered	the	noise	to	surround	and	abstract	her	without	any
他	遭受	这	噪音	到	环绕	和	抽象的	她	没有	任何

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

interruption	which	would	make	her	conscious	of	his	presence	.
中断	哪个	会	制作	她	有意识的	的	他的	在场	.

他任由噪音包围和分散她的注意力，不让她察觉到他的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .

It	was	a	strange	walk	for	both	.
它	曾是	一个	奇怪的	走	为了	两个都	.

对两人来说，这都是一次奇怪的散步。

[tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['lʌvəz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əb'sɜːd] — [tuː; tə][hæv; həv]

To	have	called	them	lovers	would	have	been	absurd	—	to	have
到	有	称为	他们	恋人	会	有	到过	荒诞	—	到	有

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]

supposed	that	here	was	a	marriage	of	convenience	about	to	be
据称	那	这里	曾是	一个	婚姻	的	方便	关于	到	是

[ə'reɪndʒd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] [stɪl] .

arranged	would	have	been	more	ridiculous	still	.
安排	会	有	到过	更多的	荒谬的	仍然	.

称他们为恋人是荒谬的——认为这是一场即将安排好的权宜婚姻则更加可笑。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

['besi] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [klaʊd] , [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['klɪəli] ;

Bessie	went	along	the	street	in	a	kind	of	cloud	,	aware	of	nothing	very	clearly	;
贝西	去	沿着	这	街道	在	一个	种类	的	云	,	意识到的	的	没有什么	非常	清楚地	;

贝西像一阵云雾般沿着街道走着，对周围的一切都浑然不觉;

['fiːlɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lent] [ə'pɒn] ['sʌmbədi] ,

feeling	somehow	that	she	leant	upon	somebody	,
感觉	不知何故	那	她	倾斜	之上	某人	,

她感觉自己好像在依靠某人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [ə'pɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [liːn] .

and	that	it	was	somebody	upon	whom	she	had	a	right	to	lean	.
和	那	它	曾是	某人	之上	谁	她	有	一个	正确的	到	倾斜	.

而且，她是有权利依靠的人。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

They	reached	the	railway	thus	,	without	any	further	explanation	.
他们	达到	这	铁路	因此	,	没有	任何	更远	解释	.

他们就这样到达了火车站，没有做任何进一步的解释。

['mɪstə(r)] [braʊn] [pʊt][ðə; ði] [tremblɪŋ] [gɜːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Mr	Brown	put	the	trembling	girl	into	a	carriage	,	and	did	not	go	with	her	.
先生	棕色的	放	这	发抖	女孩	进入	一个	运输	,	和	做过	不是	去	和	她	.

布朗先生把瑟瑟发抖的女孩扶进马车，自己没有陪她一起走。

[ðə; ði] ['kɑːrlɪŋfərd] [ə'tɜːni] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pælədɪn] .

The	Carlingford	attorney	had	turned	into	a	paladin	.
这	卡灵福德	律师	有	转向	进入	一个	圣骑士	.

卡灵福德的律师变成了一位圣骑士。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['aʊtə(r)][mæn][ɪt'self][hæd; həd] [smuːðd] [aʊt][ænd; ənd][ɪk'spændɪd] [tuː] ?

Was	it	possible	that	his	outer	man	itself	had	smoothed	out	and	expanded	too	?
曾是	它	可能的	那	他的	外	男人	本身	有	平滑	出去	和	扩展	也	?

他的外在形态是否也随之变得平滑扩张了呢?

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['kləʊsli] .

“	I	am	not	going	with	you	,	”	he	said	,	grasping	her	hand	closely	.
“	我	是	不是	去	和	你	,	”	他	说	,	抓握	她	手	密切	.

“我不跟你一起去，”他紧紧握住她的手说。

“ [ai][woʊnt] [ɪm'bærəs] [ɔ:(r)] [dɪ'stres] [ju:; jʊ] , ['besi] ; [bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sed] [nəʊ]
“ I won't embarrass or distress you , Bessie ; but recollect you have not said no
“ 我 惯于 尴尬 或者 痛苦 你 , 贝西 ; 但 追忆 你 有 不是 说 不
;
;
;

“贝西，我不会让你难堪或伤心；但请记住，你还没有拒绝；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] [tu:; tə] [grəʊv] [stri:t] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪl] [həʊp][tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] [seɪ]
and when I come to Grove Street to - morrow , I'll hope to hear you say
和 什么时候 我 来 到 树林 街道 到 - 明天 , 患病的 希望 到 听到 你 说
[jes] .
yes .
是的 .

明天我来到格罗夫街时，希望能听到你说“是”。

[aɪl] [let][ju:; jʊ] [ɒf] , ” [sed] [dʒɒn] [braʊn] ,
I'll let you off , ” said John Brown ,
患病的 让 你 离开 , ” 说 约翰 棕色的 ,

“我会放过你，”约翰·布朗说道。

['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɒft] [hænd][səʊ] [taɪt] [ænd; ənd] [hɑ:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] ['besi] .
grasping the little soft hand so tight and hard that it hurt Bessie .
抓握 这 小的 柔软的 手 所以 紧的 和 难的 那 它 伤害 贝西 .

她紧紧地、用力地抓住贝西柔软的小手，弄疼了她。

“ [aɪl] [let][ju:; jʊ] [ɒf] [wɪð] ['laɪkɪŋ] , [ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ;
“ I'll let you off with liking , if you'll give me that ;
“ 患病的 让 你 离开 和 喜欢 , 如果 你会 给 我 那 ;

“如果你能给我喜欢我这一点，我就放过你；

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ][ai][doʊnt]['i:v(ə)n]['ventʃə(r)][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] [ðæt] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv]
at my age I don't even venture to say for myself that I'm very much in love
在 我的 年龄 我 不 甚至 风险投资 到 说 为了 我 那 我是 非常 很多 在 爱
.
:
.

我这个年纪，都不敢说自己深深地爱着某人。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , [ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] ,
” And with that , the eyes , which had betrayed him before ,
” 和 和 那 , 这 眼睛 , 哪个 有 背叛 他 前 ,

“就这样，那双之前出卖过他的眼睛……”

[flæʃt] [ɪn] ['bɛsiz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['eldəli] ['lʌvərz] [wɜ:dz] .
flashed in Bessie's face a contradiction of her elderly lover's words .
闪光灯 在 贝西的 脸 一个 矛盾 的 她 老年 恋人的 字 .

贝西的脸上闪过一丝与她年长情人话语相矛盾的表情。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ˌaɪ 'ti:] [ə'staʊndɪd] [hɪm'self] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['besi] .
it astounded himself almost as much as it did Bessie .
它 震惊 他自己 几乎 作为 很多 作为 它 做过 贝西 .

这件事让他自己也感到震惊，几乎和让贝西一样震惊。

[hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv]['flætli] [ˌkɔntrə'diktid] ['enibɒdi] [hu:] [ə'kju:zd] [hɪm][ɒv; əv] [ðæt] ['fɒli] ;
He would still have flatly contradicted anybody who accused him of that folly ;
他 会 仍然 有 断然 矛盾 任何人 WHO 被告 他 的 那 蠢事 ;

他仍然会断然反驳任何指责他犯下这种愚蠢错误的人；

[bʌt; bət][hiː; hi][went] [əˈweɪ] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [blʌʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlʌndən] [striːts] , [self] -

but	he	went	away	with	an	undeniable	blush	into	the	London	streets	,	self	-
但	他	去	离开	和	一个	无可否认	脸红	进入	这	伦敦	街道	,	自己	-

[kənˈvɪktɪd] .

convicted	.
已定罪	.

但他带着难以掩饰的羞愧，走上了伦敦街头，他感到自己受到了惩罚。

[ə; eɪ] [jɪrz] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊərz] [tɔːk] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les]

A	year's	observation	and	an	hour's	talk	had	resulted	in	a	much	less
一个	年	观察	和	一个	小时	讲话	有	结果	在	一个	很多	较少的

[ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ˈsentɪmənt] [ðæn; ðən][ˈmɪstə(r)] [braʊn] [wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] .

philosophical	sentiment	than	Mr	Brown	was	prepared	for	.
哲学	情绪	比	先生	棕色的	曾是	准备	为了	.

一年的观察和一小时的谈话，最终得出的结论却远没有布朗先生预想的那么具有哲学意味。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːts] , [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][ɪn][ɔːl] [ðəʊz] [ˈwʌndəf(ə)l]

He	went	back	to	the	streets	,	wondering	what	she	would	like	in	all	those	wonderful
他	去	后退	到	这	街道	,	好奇	什么	她	会	喜欢	在	全部	那些	精彩的

[ʃɒp] - [ˈwɪndəʊz] .

shop	-	windows	.
店铺	-	视窗	.

他回到街上，想着那些琳琅满目的橱窗里，她会喜欢什么。

[hiː; hi] [treɪst] [bæk] , [step][fɔː(r); fə(r)][step] , [ðə; ði][rəʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [təˈgeðə(r)] .

He	traced	back	,	step	for	step	,	the	road	they	had	come	together	.
他	追踪	后退	,	步	为了	步	,	这	路	他们	有	来	一起	.

他一步一步地追溯了他们相遇的历程。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːti] — [sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] [ˈriːdɪŋ]

He	was	not	six	-	and	-	forty	—	six	-	and	-	twenty	was	the	true	reading
他	曾是	不是	六	-	和	-	四十	—	六	-	和	-	二十	曾是	这	真的	阅读

.

:
.

他不是46岁——他的真实年龄是26岁。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪ] - [deɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [swiːt] [ɪf]

That	was	a	May	-	day	of	his	youth	that	had	come	to	him	,	sweet	if
那	曾是	一个	可能	-	天	的	他的	青年	那	有	来	到	他	,	甜的	如果

[ʌnˈtaɪmli] ;

untimely	;
不合时宜	;

那是他青春岁月里一个美好的五月天，虽然来得不是时候，却无比甜蜜。

[ə; eɪ] [mɪst] [meɪ] - [deɪ] ,

a	missed	May	-	day	,
一个	错过	可能	-	天	,

错过了五一劳动节

[pəˈhæps] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [kept] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðiːz] ['meni] ['tiːdiəs] [j'iəz]

perhaps	all	the	better	that	it	had	been	kept	for	him	these	many	tedious	years
也许	全部	这	更好的	那	它	有	到过	保留	为了	他	这些	许多	乏味	年

.

:
.

或许，这件东西能为他保存这么多年，反而是件好事。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['besi] [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] ['kɑːrlɪŋfərd] ,

And	though	Bessie	cried	all	the	way	down	to	Carlingford	,
和	尽管	贝西	哭	全部	这	方式	向下	到	卡灵福德	,

尽管贝西一路哭到卡灵福德，

[ðə; ði][nəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [sed] [dɪd][nɒt][əˈkɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['eni] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)]

the	no	she	had	not	said	did	not	occur	to	her	as	any	remedy	for
这	不	她	有	不是	说	做过	不是	发生	到	她	作为	任何	补救	为了

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ;

her	tears	;
她	眼泪	;

她没有说出口的"不"，并没有让她想到可以缓解她的泪水；

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['mɪstə(r)] [braʊnz] [ɑːm] ,

and	,	indeed	,	when	she	remembered	how	she	had	taken	Mr	Brown's	arm	,
和	,	的确	,	什么时候	她	记得	如何	她	有	已采取	先生	布朗的	手臂	,

的确，当她想起自己是如何挽住布朗先生的胳膊时，

[ænd; ənd][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [hɜːˈself] { - }

and	felt	that	she	had	committed	herself	{	614	}
和	毛毡	那	她	有	坚定的	她自己	{	-	}

并感到她已经做出了承诺{614}

[baɪ] [ðæt] [ækt] , [ðə; ði][aɪˈdɪə][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] ['besi] .

by	that	act	,	the	idea	was	rather	a	relief	to	Bessie	.
经过	那	行为	,	这	主意	曾是	相当	一个	宽慰	到	贝西	.

贝西的这一举动反而让她松了一口气。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] ['seɪɪŋ] [jes] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜːˈself] , [wɪð] ['meni]

"	It	was	as	bad	as	saying	yes	at	once	,	"	said	she	to	herself	,	with	many
"	它	曾是	作为	坏的	作为	说	是的	在	一次	,	"	说	她	到	她自己	,	和	许多

[blʌʃ] .

blushes	.
脸红	.

"这简直和立刻答应一样糟糕，"她自言自语道，脸上泛起了红晕。

[bʌt; bət] [ðʌs] , [juː; jʊ] [pəˈsiːv] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ɔːltəd] .

But	thus	,	you	perceive	,	it	was	done	,	and	could	not	be	altered	.
但	因此	,	你	感知	,	它	曾是	完毕	,	和	可以	不是	是	已修改	.

但由此你便会明白，事情已经发生，无法更改。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][stænd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [naʊ] .

She	must	stand	to	the	consequences	of	her	weakness	now	.
她	必须	站立	到	这	结果	的	她	弱点	现在	.

她现在必须承担自己软弱的后果。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] , [æz; əz] [mait] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ;

It	made	a	great	noise	in	Carlingford	,	as	might	be	supposed	;
它	制成	一个	伟大的	噪音	在	卡灵福德	,	作为	可能	是	据称	;

不出所料，这在卡灵福德引起了很大的轰动；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ][vɑːst] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv]['mɪsɪz] ['krɪstʃən] ,

it	made	a	vast	difference	in	the	household	of	Mrs	Christian	,
它	制成	一个	广阔的	不同之处	在	这	家庭	的	太太	基督教	,

这给克里斯蒂安太太的家庭带来了巨大的改变。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] [həʊpt] [tuː; tə]

which	was	removed	to	the	house	in	which	she	had	formerly	hoped	to
哪个	曾是	已移除	到	这	房子	在	哪个	她	有	以前	希望	到

[ɪˈstæblɪʃ] [hɜːˈself] [æz; əz][eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] .

establish	herself	as	heir	-	at	-	law	.
建立	她自己	作为	继承人	-	在	-	法律	.

后来，她搬到了她以前希望作为法定继承人居住的那栋房子里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [dɪm] , ['speɪʃəs] ,

But	the	greatest	difference	of	all	was	made	in	that	dim	,	spacious	,
但	这	最	不同之处	的	全部	曾是	制成	在	那	暗淡	,	宽敞	,

['weinskət, -skɔt]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

wainscoted	dining	-	room	,
护墙板	用餐	-	房间	,

但最大的改变发生在那间光线昏暗、宽敞明亮、装有护墙板的餐厅里。

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪt'self][ɪn][ɪts]['nɒv(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

which	did	not	know	itself	in	its	novel	circumstances	.
哪个	做过	不是	知道	本身	在	它是	小说	情况	.

它并不了解自身所处的新环境。

[ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][məʊst] [rɪ'mɑ:kəbli] [ə'pærənt] ;

That	was	where	the	change	was	most	remarkably	apparent	;
那	曾是	在哪里	这	改变	曾是	最多	非常	明显	;

正是在这里，变化最为明显;

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] ['tɑ:msənz] ['ʃædəʊ] [hæz; həz] [θrəʊn] [nəʊ][klaʊd][æz; əz] [jet]

and	all	these	years	Phœbe	Thomson's	shadow	has	thrown	no	cloud	as	yet
和	全部	这些	年	菲比	汤姆逊的	阴影	有	抛掷	不	云	作为	然而

['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑ:θ][ɒv; əv][dʒɒn] [braʊn] .

over	the	path	of	John	Brown	.
超过	这	小路	的	约翰	棕色的	.

这么多年来，菲比·汤姆森的阴影还没有笼罩约翰·布朗的道路。

[ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] ['spi:ʃi:z] .

THE	ORIGIN	OF	SPECIES	.
这	起源	的	物种	.

物种起源。

[ə; eɪ] [nju:] [sɒŋ] .

A	NEW	SONG	.
一个	新的	歌曲	.

一首新歌。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði]['dɑ:ktərz] [ə'mʌŋ] ,

Have	you	heard	of	this	question	the	Doctors	among	,
有	你	听到	的	这	问题	这	医生	之中	,

你听说过医生们提出的这个问题吗?

['weðə(r)] [ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɒnæd; 'məʊnæd][hæv; həv] [sprʌŋ] ?

Whether	all	living	things	from	a	Monad	have	sprung	?
无论	全部	活的	事物	从	一个	单子	有	弹簧	?

所有生物是否都起源于一个单子?

[ðɪs] [hæz; həz] ['leɪtli] [bi:n] [sed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sʌŋ] ,

This	has	lately	been	said	,	and	it	now	shall	be	sung	,
这	有	最近	到过	说	,	和	它	现在	将	是	唱	,

这话最近有人说过，现在要把它唱出来。

[wɪtʃ] ['nəʊbədi][kæn; kən][dɪ'naɪ] .

Which	nobody	can	deny	.
哪个	无人	能	否定	.

这一点谁也无法否认。

[nɒt] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['eɪdʒɪz] [sə'fais] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fi:t] ,

Not	one	or	two	ages	sufficed	for	the	feat	,
不是	一	或者	二	年龄	足够了	为了	这	特技	,

一两个年纪不足以完成这项壮举，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [fjuː] [m'ɪliənz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ;

It	required	a	few	millions	the	change	to	complete	;
它	必需的	一个	很少	百万	这	改变	到	完全的	;

完成这项变革需要数百万美元;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['rɑːðə(r)] [niːt] ,

But	now	the	thing's	done	,	and	it	looks	rather	neat	,
但	现在	这	事物	完毕	,	和	它	看起来	相当	整洁的	,

但现在事情已经完成了，看起来相当整洁。

[wɪtʃ] ['nəʊbədi] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] .

Which	nobody	can	deny	.
哪个	无人	能	否定	.

这一点谁也无法否认。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mɒnæd; 'məʊnæd] , ['aʊə(r)] [greɪt] - [greɪt] - ['grændˌsaɪə] ,

The	original	Monad	,	our	great	-	great	-	grandsire	,
这	原来的	单子	,	我们的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	,

最初的Monad，我们的曾曾祖父，

[tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] [dɪd] [ə'spaɪə(r)] ;

To	little	or	nothing	at	first	did	aspire	;
到	小的	或者	没有什么	在	第一的	做过	渴望	;

起初几乎没有什么抱负;

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɒfsprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ,

But	at	last	to	have	offspring	it	took	a	desire	,
但	在	最后的	到	有	后代	它	采取	一个	欲望	,

但最终，想要生育后代还是需要一种愿望。

[wɪtʃ] ['nəʊbədi] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] .

Which	nobody	can	deny	.
哪个	无人	能	否定	.

这一点谁也无法否认。

[ðɪs] ['mɒnæd; 'məʊnæd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] ['mʌðə(r)] ,

This	Monad	becoming	a	father	or	mother	,
这	单子	成为	一个	父亲	或者	母亲	,

这个单子成为父亲或母亲，

[baɪ] ['bʌdɪŋ] [ɔː(r)] [bɜːstɪŋ] , [prə'djuːst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ;

By	budding	or	bursting	,	produced	such	another	;
经过	萌芽	或者	爆发	,	生产	这样的	其他	;

通过萌发或破裂，产生了另一个这样的产物;

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [ɔː(r)] ['brʌðə(r)] ,

And	shortly	there	followed	a	sister	or	brother	,
和	不久	那里	随后	一个	姐姐	或者	兄弟	,

不久之后，又添了妹妹或弟弟。

[wɪtʃ] ['nəʊbədi] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] .

Which	nobody	can	deny	.
哪个	无人	能	否定	.

这一点谁也无法否认。

[bʌt; bət] ['mɒnæd; 'məʊnæd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['dezigneit, 'dezignit, -neit] [ðem; ðəm] [wel]

But	Monad	no	longer	designates	them	well
但	单子	不	更长	指定	他们	出色地

但Monad已经无法很好地识别它们了。

['ðer] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['mɒlɪkjuːlz] [naʊ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [sel] ;

They're	a	cluster	of	molecules	now	,	or	a	cell	;
它们是	一个	簇	的	分子	现在	,	或者	一个	细胞	;

它们现在是一团分子，或者说是一个细胞;

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , ['dɑːktərz]['əʊnli][kæn; kən] [tel] ,

But	which	of	the	two	,	Doctors	only	can	tell	,
但	哪个	的	这	二	,	医生	仅有的	能	告诉	,

但究竟是哪一个，只有医生才能判断。

[wɪtʃ] ['nəʊbədi][kæn; kən][dɪ'naɪ] .

Which	nobody	can	deny	.
哪个	无人	能	否定	.

这一点谁也无法否认。

[ðiːz] ['biːɪŋs] , [ɪn'kriːsɪŋ] , [gruː] ['bɔɪənt] [wɪð] [laɪf] ,

These	beings	,	increasing	,	grew	buoyant	with	life	,
这些	生物	,	增加	,	生长	浮力	和	生活	,

这些生物数量不断增加，生命力也日益旺盛。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə][ɪt'self][wɒz; wəz][bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ;

And	each	to	itself	was	both	husband	and	wife	;
和	每个	到	本身	曾是	两个都	丈夫	和	妻子	;

每一个人既是丈夫又是妻子;

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [tuː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] [straɪf] ,

And	at	first	,	strange	to	say	,	the	two	lived	without	strife	,
和	在	第一的	,	奇怪的	到	说	,	这	二	居住地	没有	冲突	,

奇怪的是，起初两人相处得并无冲突。

[wɪtʃ] ['nəʊbədi][kæn; kən][dɪ'naɪ] .

Which	nobody	can	deny	.
哪个	无人	能	否定	.

这一点谁也无法否认。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['kraʊdɪŋ] [tə'geðə(r)] [suːn] ['trʌb(ə)lsəm] [gruː] ,

But	such	crowding	together	soon	troublesome	grew	,
但	这样的	拥挤	一起	很快	麻烦的	生长	,

但这种拥挤很快就带来了麻烦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)] [wʊd] [duː; də] ;

And	they	thought	a	division	of	labour	would	do	;
和	他们	想法	一个	分配	的	劳动	会	做	;

他们认为分工就能解决问题;

[səʊ][ðeə(r)]['sekʃuəl] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] [ɪn] [tuː] ,

So	their	sexual	system	was	parted	in	two	,
所以	他们的	性	系统	曾是	分手了	在	二	,

所以他们的性系统分为两部分，

[wɪtʃ] ['nəʊbədi][kæn; kən][dɪ'naɪ] .

Which	nobody	can	deny	.
哪个	无人	能	否定	.

这一点谁也无法否认。

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['spiːʃiːz] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

The	Origin	of	Species	,	by	means	of	Natural	Selection	.
这	起源	的	物种	,	经过	方法	的	自然的	选择	.

物种起源，通过自然选择。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dɑːwɪn] , [em] . [ə; eɪ] . - .

By	Charles	Darwin	,	M	.	A	.	1859	.
经过	查尔斯	达尔文	,	M	.	一个	.	-	.

查尔斯·达尔文，1859 年硕士毕业。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

The	Temple	of	Nature	;	or	,	the	Origin	of	Society	.
这	寺庙	的	自然	;	或者	,	这	起源	的	社会	.

自然的神殿；或者，社会的起源。

[ə; eɪ]['pəʊɪm] .

A	**Poem**	**.**
一个	诗	.

一首诗。

[baɪ] [ɪ'ræzməs] ['dɑːwɪn] , [em] . [diː] . - .

By	**Erasmus**	**Darwin**	**,**	**M**	**.**	**D**	**.**	**1803**	**.**
经过	伊拉斯谟	达尔文	,	M	.	D	.	-	.

伊拉斯谟·达尔文，医学博士，1803 年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神